

# CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

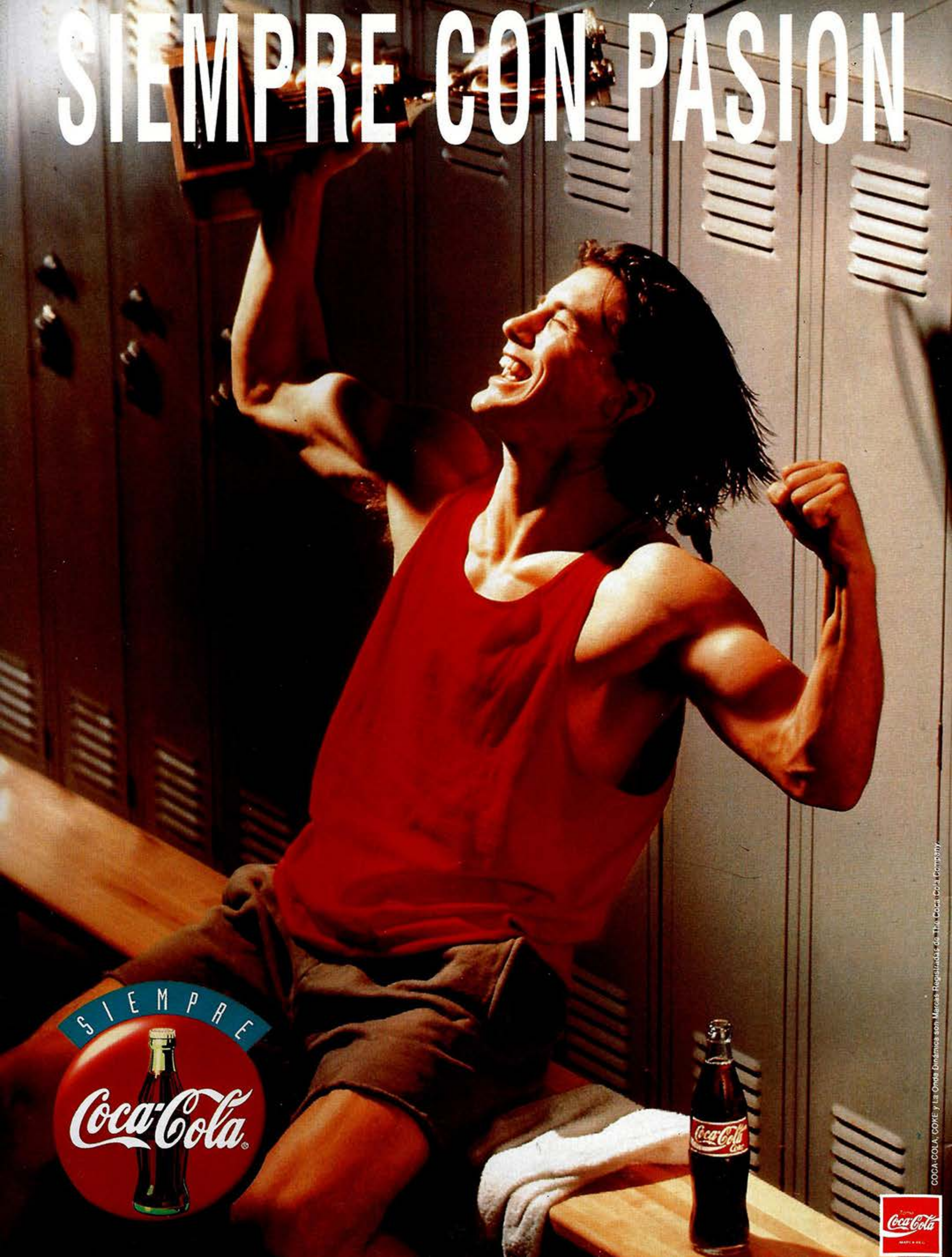
NOTICIAS - NEWS N°40 - JUNIO/JULIO '95



COPA AMERICA URUGUAY '95



# SIEMPRE CON PASION



COCA-COLA, COKE y La Onda Dinámica son Marcas Registradas de The Coca-Cola Company.





# LA COPA AMERICA: 79 AÑOS DE TRADICION

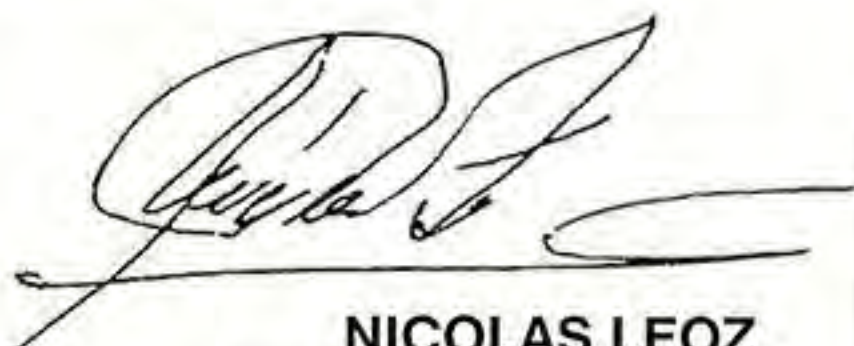
El próximo 5 de julio, cuando hayan transcurrido 79 años y tres días del primer encuentro por una justa sudamericana de fútbol, volverá a ponerse en marcha una de las más ricas tradiciones culturales y deportivas del continente: la Copa América, pionera en su tipo en todo el mundo.

Al igual que el estilo inimitable de sus futbolistas, la Copa constituye un orgullo de nuestro fútbol. Ha integrado a los pueblos, ha generado miles de alegrías, ha visto desfilar a decenas de las más grandes estrellas del fútbol mundial. La Copa América ha sido pasión de multitudes, factor de construcción de nuevos estadios, motivo de afanes, vidriera de pueblos. Repasar su historia es reconstruir los tiempos, analizar la evolución de las tácticas, medir el cambio de la indumentaria, del balón y hasta del reglamento.

Hoy vuelve al Uruguay, cuna de campeones, tierra de extraordinarios futbolistas, ilustres dirigentes y brillantes periodistas deportivos. Nación emparentada como pocas con la Copa. Porque la obtuvo en trece oportunidades y porque allí —un año después del primer Sudamericano— se puso en disputa por primera vez el preciado trofeo, en 1917.

Pueblo apasionado y entendido futbolísticamente, el uruguayo realizó esfuerzos notables para presentar cuatro sedes confortables. Lo que no hubiera sido posible sin el aporte esencial de los doctores Luis Lacalle —Presidente saliente— y Julio María Sanguinetti —actual Mandatario—, quienes brindaron todo su apoyo a la gran competencia.

Todo está dispuesto, sólo cabe esperar que la gran fiesta de América del Sur vuelva a ser eso mismo: una fiesta.



**NICOLAS LEOZ**  
Presidente de la C.S.F.

# THE AMERICA CUP: A 79-YEAR TRADITION

On July 5, next, 79 years and three days after the first kick-off of a South American soccer competition, one of the continent's finest cultural and sporting traditions will be set in motion, namely, the America Cup, pioneer worldwide in its type.

Just like our footballers' unique style, the Cup is also an object of pride for our sport. It has grouped nations, giving origin to merry rejoicing and a myriad of happy celebrations, it has seen tens of world soccer cracks participate in it. The America Cup has been a passion of multitudes, the impelling spring for the

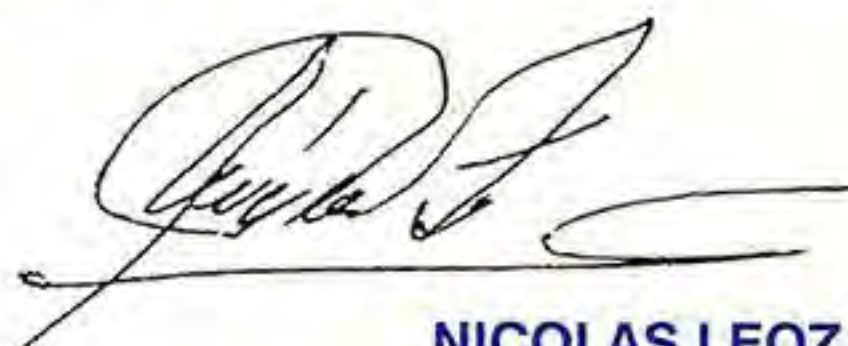
erection of stadiums, a source of urges, a countries' showcase. To go over its history is to bring olden times back to memory, to analyse the evolution undergone by tactics, to measure the changes in outfit, ball and rules of the game.

Nowadays, it returns to Uruguay, a champions' cradle, the land of superb footballers, illustrious leaders and brilliant sports journalists. A nation deeply related as none other with the Cup, because it attained it thirteen times

and because it was there where, a year after the first South American Championship was held, the cherished trophy was disputed for the first time, in 1917.

A passionate people, well-versed in football matters, the Uruguayans have spared no efforts to prepare four comfortable venues for the tournament. This would not have been possible, had it not been for the remarkable support of Drs. Luis Lacalle —outgoing— and Julio María Sanguinetti —present President—, who have given full endorsement to the great competition.

Everything is ready, all we have to do is to wait for South America's big festival to be once again what it has always been: a real festival.

**NICOLAS LEOZ**  
C.S.F. President





Director: **Jorge Barraza**  
Fotografía: **Ricardo Alfieri**  
Traducción: **Raquel Busto**

## ASOCIACIONES AFILIADAS

### ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366, (1053) Buenos Aires  
ARGENTINA. Tel. (54-1) 371-4276 -  
372-5529 - Fax (54-1) 375-4410 - Tlx.  
17848 AFA AR

### FEDERACION BOLIVIANA DE FUTBOL

Av. Libertador Bolívar Nº 1148 - Tel.  
(591-42) 45889 - 45890 - 81873 - 44982  
- Fax (591-42) 82132 - Télex 6239 - Ca-  
silla de Correo 484 - Cochabamba -  
BOLIVIA

### CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FÚTEBOL

Rua da Alfandega 70, P.O. Box 1078 -  
20070 - Rio de Janeiro - BRASIL - Tel.  
(55-21) 221-5937 - Fax (55-21) 252-  
9294 Tlx. 21509 CBDS BR

### FEDERACION DE FUTBOL DE CHILE

Avda. Quilín Nº 5635 - Comuna Peña-  
lón - Tel. (56-2) 284-9000 - Fax (56-2)  
284-3510 - Casilla Postal Nº 3733 / Co-  
rreo Central - Santiago - CHILE

### FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL

Calle 7a. Oeste Nº 6-08 Piso 4to.  
Cali - COLOMBIA. Tel. (57-2) 885 09  
34/35/36/37/38. Fax (57-2) 885 09 39.

### FEDERACION ECUATORIANA DE FUTBOL

Calle José Mascote 1103, 2º Piso y Lu-  
que - Casilla 7447 - Guayaquil - ECUA-  
DOR - Tel. (593-4) 37-1674 - Fax (593-4)  
37-3320 - Tlx. 42970 FEECFU ED

### LIGA PARAGUAYA DE FUTBOL

Estadio Defensores del Chaco, Calles  
Mayor Martínez y Alejo García - Asun-  
ción - PARAGUAY - Tel. y Fax (595-21)  
81-743 - Tlx. 627 PY

### FEDERACION PERUANA DE FUTBOL

Estadio Nacional, Puerta 4 - Calle Jo-  
sé Díaz - Lima - PERU - Tel. (51-14) 33-  
7070 y 33-5552 - Fax (51-14) 33-3018 -  
Tlx. 20.066 FEPEFUT PE

### ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL

Guayabo 1531 - Montevideo - URU-  
GUAY - Tel. (598-2) 40-7101 - Fax (598-  
2) 40-7873 - Tlx. 22607 AUF UY

### FEDERACION VENEZOLANA DE FUTBOL

Avda. Este Estadio Nacional El Paraí-  
so - Apdo. Postal 14160 Candelaria -  
Caracas - VENEZUELA - Tel. y Fax (58-  
2) 461-8010 - Tlx. 26140 FVFCV VC

## AUTORIDADES DE LA CSF / AUTHORITIES OF THE CSF

Presidente - President  
**Dr. NICOLAS LEOZ (Paraguay)**  
Vicepresidente / Vice President  
**EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)**  
Secretario General / General  
Secretary  
**EDUARDO C. DELUCA (Argentina)**  
Tesorero / Treasurer  
**ROMER OSUNA (Bolivia)**  
Director  
**Lic. RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)**  
Director  
**Ing. RICARDO ABUMOHOR (Chile)**  
Director  
**Dr. JUAN JOSE BELLINI (Colombia)**  
Director  
**Dr. NICOLAS DELFINO (Perú)**  
Representantes ante la FIFA /  
Representatives in FIFA  
**JULIO H. GRONDONA (Argentina)**  
**RICARDO TERRA TEIXEIRA**  
(Brasil)  
**Lic. CARLOS COELLO MARTINEZ**

(Ecuador)  
Representante en la Comisión  
Organizadora de la Copa Mundial  
FIFA / Representative in the FIFA  
World Cup Organizing Committee  
**JESUS MANUEL PALLARES**  
(Paraguay)  
Comisión de Arbitros (Presidente) /  
Referees' Committee (President)  
**ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)**  
Comisión Técnica (Presidente) /  
Technical Committee (President)  
**EDGAR PEÑA GUTIERREZ**  
(Bolivia)  
Comisión de Finanzas (Presidente)  
/ Finance Committee (President)  
**JOSE CARLOS SALIM (Brasil)**  
Secretario Ejecutivo / Executive  
Secretary  
**Lic. FRANCISCO FIGUEREDO**  
**BRITZ**  
Jefe de Prensa / Chief of Press  
**NESTOR BENITEZ SEGOVIA**

## ILLEGA A 191 PAISES!

La revista de la CSF, editada en  
español e inglés, transita la dilatada  
geografía de 191 países, para llevar  
un mensaje deportivo que es  
también oración de hermandad  
entre los hombres y los pueblos...

## TO 191 COUNTRIES!

The CSF Bulletin, published in  
Spanish and English, covers the vast  
geography of 191 countries, to carry  
a sports message which is also a  
prayer of brotherhood, embracing all  
peoples and all men...

## PORTADA

La portada se explica por sí  
sola: es una alegoría de la 37ª  
Copa América a realizarse en  
Uruguay. La Copa, el laurel,  
que representa la gloria, y el  
escudo de las 12 asociacio-  
nes participantes. Bella ilus-  
tración digital de Grafimax.  
Por séptima vez la legendaria  
competencia se realizará en  
el país más pequeño de los  
diez que componen la Con-  
mebol. Será, también, la se-  
gunda ocasión en que parti-  
cipan México y Estados  
Unidos, miembros de la  
CONCACAF, lo que la hace  
más americana que nunca.



## COVER

The Cover explains by itself: it  
is an allegory of the 37th.  
America Cup to be held in  
Uruguay. The Cup, the laurels  
representing glory and the  
emblems of the 12 partici-  
pating associations. Beautiful di-  
gital illustration by Grafimax. It  
is the seventh time that this le-  
gendary competition will be  
staged in the smallest of the  
ten countries conforming the  
Conmebol. It shall also be  
the second time Mexico and  
the United States, members  
of CONCACAF, participate,  
thus making the tournament  
more American than ever.

## CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil, Nuestra Señora de la Asunción 540 - Asunción, Paraguay. Telé-  
fonos (595-21) 49 46 28 - 44 14 83 - Télex 44098 PY CONMEBOL - Telefax (595-21) 49 29 76



**EL TALENTO DE LOS  
SUDAMERICANOS MERECE  
UNA PELOTA COMO ESTA.**



**PENALTY**  
MARCA DE PROFISSIONAL

**PELOTA OFICIAL DE LA CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FUTBOL**



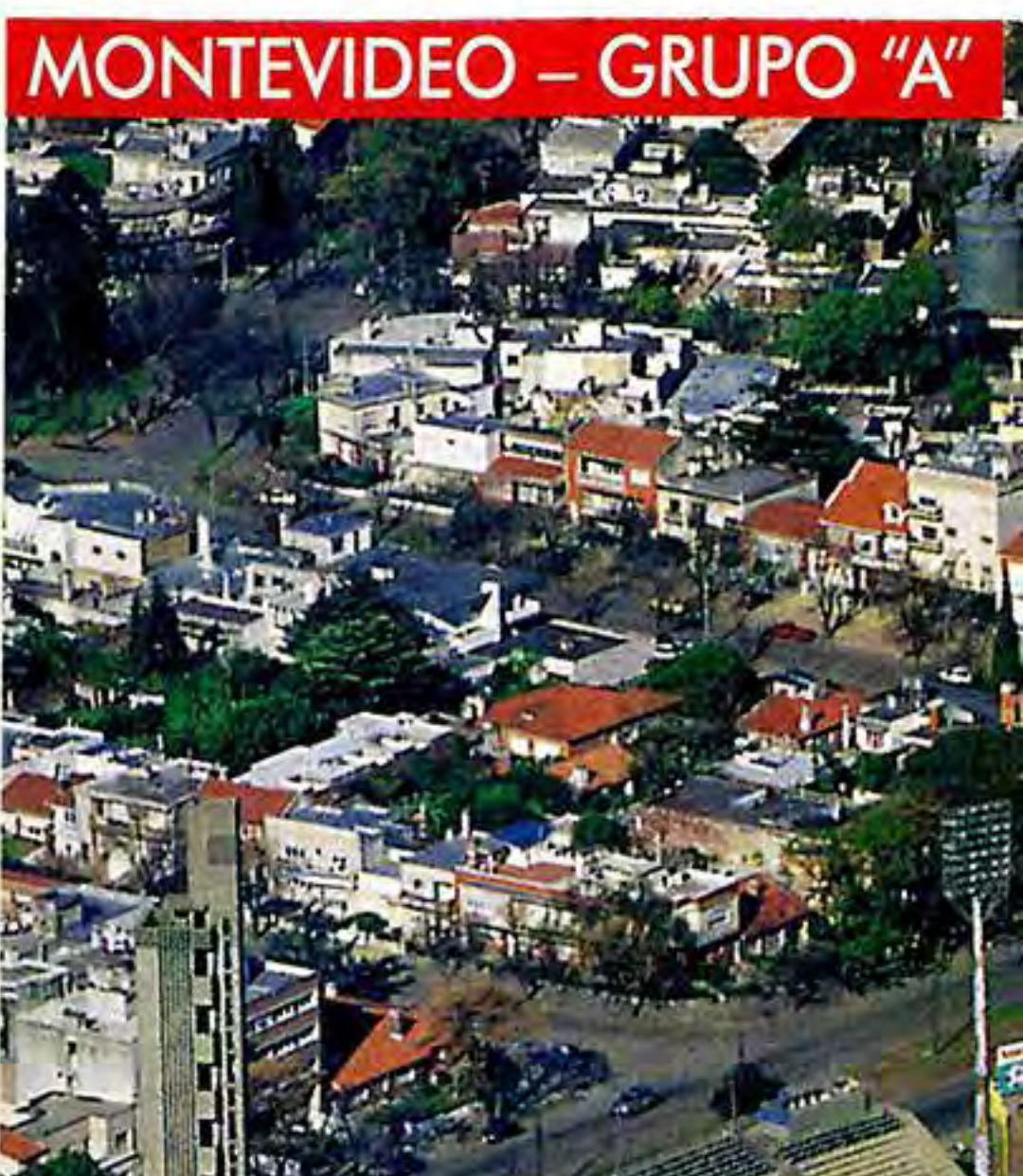
# COPA AMÉRICA: VUELVE LA FIESTA

## AMERICA CUP: THE FESTIVAL RETURNS

Del 5 al 23 de julio se disputará en Uruguay la 37a. Copa América, que reunirá a 12 equipos: los diez de las Asociaciones Nacionales miembros de la CONMEBOL más México y Estados Unidos, afiliados a la CONCACAF. Se jugará en tres grupos de cuatro equipos y clasificarán para cuartos de final los dos primeros de cada grupo y los dos mejores terceros. Paysandú, Rivera, Maldonado y Montevideo serán las cuatro ciudades sede. **The 37th. America Cup, with participation of 12 teams: the ten National Associations, Members of CONMEBOL, plus Mexico and the United States, CONCACAF's affiliates, shall be held in Uruguay, from July 5 to 23 next. It shall be played in three groups of four teams each, and the two first and two best third of each group shall qualify for the quarterfinals. The four venues shall be Paysandú, Rivera, Maldonado and Montevideo.**



MALDONADO – GRUPO "A"



MONTEVIDEO – GRUPO "A"





RIVERA – GRUPO "B"



PAYSANDU – GRUPO "C"





## COPA AMÉRICA: VUELVE LA FIESTA

**L**a hora llegó: a partir del miércoles 5 y hasta el domingo 23 de julio se disputará en Uruguay la 37a. edición de la legendaria Copa América. Los equipos de los diez países miembros de la CONMEBOL, más México y Estados Unidos, de la CONCACAF, animarán el gran torneo americano de selecciones.

Será ésta la séptima ocasión en que Uruguay es la sede del torneo. Antes lo fue en 1917, 1923, 1924, 1942, 1956 y 1967. En todas ellas fue campeón y nunca perdió en los 32 partidos que disputó en su tierra en el campeonato sudamericano.

Sin embargo por primera vez habrá más de una sede. Montevideo será anfitrión del Grupo "A" —donde jugará Uruguay— juntamente con Maldonado, bellísima ciudad balnearia a 130 kilómetros al este de la capital. Rivera, ciudad del norte fronteriza con Brasil, hospedará el Grupo "B", en el que precisamente Brasil será cabeza de serie. Por último, Paysandú, al



**La bellísima Copa América, que acaba de ser restaurada en una joyería de Buenos Aires. / The splendid America Cup, that has been recently restored at a jeweller's of Buenos Aires.**

## AMERICA CUP: THE FESTIVAL RETURNS

oeste, límite con Argentina, será escenario del Grupo "C", donde actuará el equipo nacional de este país.

Al igual que sucedió en Ecuador '93, el Gobierno se hizo cargo de los fondos para la construcción y remodelación de los cuatro estadios, así como de distintas obras, lo cual garantizó que hubiese partidos en las cuatro sedes. En Montevideo se disputarán siete juegos, incluida la final, una semifinal y un cotejo de cuartos de final. En Maldonado (ciudad que forma un mismo cono urbano con Punta del Este) habrá 3 partidos del Grupo "A" y una semifinal. Por su parte, en Rivera y Paysandú tendrán lugar seis partidos de grupo en cada una y un encuentro de cuartos de final.

Todo está listo y preparado para recibir la gran fiesta del continente. Uruguay ha hecho un gran esfuerzo económico y humano para albergar la Copa. En compensación, le quedarán las obras y la satisfac-

## LOS HOMBRES DE LA COPA / THE CUP'S MEN



El Dr. Luis Alberto Lacalle Herrera, quien hasta febrero último fuera el Presidente del Uruguay, y gestor principal de que la Copa América se dispute en su país. El solicitó formalmente la sede de la competencia y, una vez concedida, fue su gran impulsor. Esta es la séptima vez que el torneo se celebra en Uruguay y la primera que tendrá más de una ciudad como sede. Lacalle patrocinó desde su gobierno la construcción de los estadios en el interior del país. /

**Dr. Luis Alberto Lacalle Herrera, Uruguay's President until the last month of February, main promoter for his country to host the America Cup. He applied formally for Uruguay to be the seat of the competition and once his request was granted, he became its main promoter. This is the seventh time the tournament is staged in Uruguay and the first to have several venues. Lacalle gave his government's full endorsement to the construction of stadiums in the country's interior.**



**Hugo Batalla, ex titular de la Asociación Uruguaya y actual vicepresidente de la Nación. / Hugo Batalla, former head of the Uruguayan Association and present Vice President of the Nation.**



**Eugenio Figueredo, vicepresidente de la CONMEBOL y titular del Comité Organizador. / Eugenio Figueredo, CONMEBOL's vice president and head of the Organizing Committee.**



**Carlos Maresca, presidente de la Asociación Uruguaya de Fútbol y columna de la organización. / Carlos Maresca, president of the Uruguayan Association and pillar of the organization.**



**El extinto Héctor Del Campo, ex vicepresidente de la CSF, quien tanto luchó por la Copa. / The deceased Héctor Del Campo, former CSF vice president, who worked very hard for the Cup.**



## "EL SALUDO SINCERO DEL URUGUAY" / "URUGUAY'S SINCERE GREETINGS"

"Es un honor para nuestro país ser anfitrión de esta 37ª Copa América. El alto prestigio de las delegaciones que nos visitan y el espíritu fraterno que desde siempre anima a esta competencia determinan que los uruguayos nos sintamos orgullosos y a la vez comprometidos con el éxito de este acontecimiento.

El deporte es un lenguaje universal que propicia el entendimiento de los pueblos, más allá de cualquier diferencia cultural, económica o política. Se trata de un código inteligible para todas las personas y también de una ética que abarca sin excepción a hombres y mujeres. Su naturaleza está enraizada en la propia sustancia del ser humano, pues apunta al desarrollo de sus mejores energías, a la búsqueda de la perfección del esfuerzo y, más que nada, a la actividad liberadora de las posibilidades físicas y mentales.

Esas características adquieren significativa preeminencia en el caso particular del fútbol, algunos de cuyos exponentes le hicieron merecer con justicia el rango de arte. No es casual que sea el más popular de los deportes.

Nuestro continente tiene una rica y gloriosa tradición en ese campo, y de una manera muy nítida también ha ejercido y sigue ejerciendo magisterio al respecto. Los muchos títulos internacionales alcanzados le han merecido un reconocimiento mundial y han puesto a nuestra América en el centro de la atención y, ciertamente, en un sitio de privilegio frente a otras regiones.

Esa solvente fama hoy oficia de mandato para todos nosotros. Tenemos el deber de hacer de esta fiesta deportiva un nuevo ejemplo de nuestra dedicación y de nuestro talento. Estoy seguro de que será así, de que otra vez quedará en evidencia que los americanos consideramos al deporte como parte constitutiva de nuestra mejor cultura y a ésta, lógi-

camente, como manifestación necesaria de nuestra libertad.

En esta ocasión, participará no sólo Montevideo sino también el Interior, al que hemos apoyado decididamente en la construcción de estadios.

Reciban las asociaciones de fútbol, los deportistas, los periodistas que vienen a cubrir el evento y los adherentes de los distintos equipos que nos visitan el saludo sincero y caluroso del Uruguay. Tengan la constancia de nuestro aprecio y sepan que aquí siempre se sentirán en vuestra casa, ya que encontrarán la mano abierta de un pueblo que hace de la fraternidad y de la tolerancia su viva razón de ser.

Un fuerte abrazo para todos."

**Julio María Sanguinetti**  
Presidente de la  
República Oriental  
del Uruguay

"It is a great honour for our country to host this 37th edition of the America Cup of Football National Teams. The high prestige of the delegations visiting us and the spirit of brotherhood that has always enlivened this competition fill us Uruguayans with pride, at the same time that we are committed to make of this event a success.

Sport is a universal language giving rise to an understanding among peoples, that goes beyond any cultural, economic or political difference. It is an intelligible code for everybody as well as an ethics embracing all men and women. Its nature is rooted in the very essence of the human being, since it aims at the development of man's best energetic faculties, the search for perfection in efforts and, above all, the creativity that

sets free all physical and mental possibilities.

These features become extremely significant when referred to football, some of whose exponents have made it possible for the sport to be rightly deemed an art. It is not by mere chance that it is the most popular and tantalising of all sports.

Our continent has a rich and glorious tradition in this field, and it has exercised and keeps on exercising a clear mastery in this respect. The many international titles attained have led to a worldwide recognition, placing our America in the very core of universal attention and in a seat of honour as compared with other regions.

This valid fame, at present, is a command for all of us. It is our duty to make of this sports festival a new example of our dedication and capacity. I have no doubt that it shall be so, and once again we shall prove that Americans consider sport a part of our culture, and culture, logically, the essential expression of our freedom.

This time, Montevideo will not be the only participant; the Interior has been summoned to participate and we have lent it our full endorsement in the construction of stadiums.

May the football associations, sportsmen, journalists coming for the event's coverage and representatives of the different teams visiting us, be the recipients of Uruguay's sincere and warm greetings. We assure you of our esteem. You shall always feel at home in our country, because you shall find the open hand of a nation that makes of brotherhood and tolerance its simple *raison de être*.

Best regards,"

**Julio María Sanguinetti**  
President of the  
República Oriental  
del Uruguay





ción de tener a miles de visitantes de diversos países del mundo durante veinte días.

### SISTEMA DE DISPUTA

La competencia tendrá el mismo módulo de disputa que en Ecuador '93, es decir, 3 grupos de cuatro equipos que juegan por el Sistema de Liga; los dos primeros de cada grupo y los dos mejores

terceros pasan a cuartos de final. Y desde allí, por el Sistema de Copa, se eliminan hasta coronar un campeón.

El reglamento de la Copa América no se ha modificado en relación a la última edición, de modo que, en caso de empate en las fases eliminatorias, no habrá tiempos suplementarios y se recurrirá directamente a la definición por medio de los tiros desde el punto del penal.

Para el caso de empate en las posicio-

nes entre dos o más equipos durante la Primera Fase, el reglamento estipula lo siguiente para determinar a los clasificados, **Capítulo III, Sistema de Desarrollo, Artículo 5:**

**Por mejor diferencia de goles a favor. Si no hubiere diferencia de goles, clasificará el equipo con mayor número de goles marcados.**

**Si aún se mantuviera la igualdad, clasificará el equipo que haya resultado**

## DE PIENDIBENE A BATISTUTA / FROM PIENDIBENE TO BATISTUTA

**E**l 2 de julio de 1916, a los 44 minutos de juego, José Piendibene, "El Maestro", gloria de Peñarol y de la Selección Uruguaya, marcó el primer gol de la historia de la Copa América. Fue en Buenos Aires, contra Chile y el partido terminó 4 a 0. El 4 de julio de 1993, en Guayaquil, Gabriel

con nombres rutilantes como Pelé, Maradona, Di Stefano, Obdulio Varela, Valderrama, Teófilo Cubillas y tantos otros. Batistuta es el único goleador moderno que aparece con chances de alcanzar los 17 goles de Zizinho y "Tucho" Méndez, los máximos artilleros del certamen. A Piendibe-

ne no lo podrá alcanzar nadie más: fue el pionero.

**O**n July 2, 1916, at 44 minutes of the game, José Piendibene, "The Master", glory of Peñarol and the Uruguayan National Team, scored the first goal in the history of the America Cup. It was in Buenos Aires, against Chile and the match ended in a 4-0 score. On July 4, 1993, in Guayaquil, Gabriel Batistuta defeated Mexico, scoring the goal that gave Argentina the final victory with a 2-1 score. The first and last cry. Between them, a 77-year great history, 36 championships, 543 matches, 1894 goals and 12 participating countries. A history enriched by such dazzling names as Pelé, Maradona, Di Stefano, Obdulio Varela, Valderrama, Teófilo Cubillas and so many others. Batistuta is

the only present-day scorer with a chance of reaching the 17 goals scored by Zizinho or "Tucho" Méndez, the Tournament's top scorers. But no one will be able to reach Piendibene: he was the pioneer."



Batistuta derrotó el arco de México y le dio el triunfo final a Argentina por 2 a 1. El primero y el último grito. Entre ambos hay una gran historia de 77 años, 36 campeonatos, 543 partidos, 1.894 goles y 12 países participantes. Una historia enriquecida



vencedor en el enfrentamiento entre ambos.

Si tampoco así se obtuviera una definición, se resolverá por sorteo.

Si el empate se produjera entre equipos que jugarán entre sí el último partido en cada grupo de la Primera Fase y el mismo persistiera después de aplicar las variantes señaladas anteriormente, se procederá a desempatar mediante la ejecución de tiros desde el punto del

penal. Esto en reemplazo del sorteo.

En los partidos de grupo, las únicas modificaciones son que ahora la victoria vale tres puntos y que durante los partidos es posible hacer tres sustituciones en general por equipo, sin importar si los reemplazados son jugadores de campo o el arquero.

## EL URUGUAY

El Uruguay es el país más pequeño de

## LOS CUATRO ESTADIOS / THE FOUR STADIUMS

NOMBRE	CIUDAD	CAPACIDAD
"CENTENARIO"	Montevideo	67.390 espectadores
"CAMPUS MUNICIPAL"	Maldonado	21.000
"ATILIO PAIVA OLIVERA"	Rivera	27.135
"GENERAL ARTIGAS"	Paysandú	20.000

Preciosa vista aérea de Montevideo con el Río de la Plata bordeándola. Una ciudad encantadora y super futbolera. La capital del país posee 1.300.000 habitantes. / Beautiful aerial view of Montevideo with the River Plate bordering it. An attractive and soccer-loving city. This capital city has 1,300,000 inhabitants.



Esta avenida divide dos países: del lado derecho es Rivera, Uruguay; del izquierdo, Santana Do Livramento, Brasil. Rivera tiene 75.000 habitantes y Santana 160.000. / An avenue dividing two countries: on the right, Rivera, Uruguay; on the left, Santana Do Livramento, Brazil. Rivera has 75,000 inhabitants and Santana 160,000.



## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

Nº	AÑO Y SEDE	CAMPEON
1	* 1916 Argentina	URUGUAY
2	1917 Uruguay	URUGUAY
3	1919 Brasil	BRASIL
4	1920 Chile	URUGUAY
5	1921 Argentina	ARGENTINA
6	1922 Brasil	BRASIL
7	1923 Uruguay	URUGUAY
8	1924 Uruguay	URUGUAY
9	1925 Argentina	ARGENTINA
10	1926 Chile	URUGUAY
11	1927 Perú	ARGENTINA
12	1929 Argentina	ARGENTINA
13	** 1935 Perú	URUGUAY
14	1937 Argentina	ARGENTINA
15	1939 Perú	PERU
16	** 1941 Chile	ARGENTINA
17	1942 Uruguay	URUGUAY
18	** 1945 Chile	ARGENTINA
19	** 1946 Argentina	ARGENTINA
20	1947 Ecuador	ARGENTINA
21	1949 Brasil	BRASIL
22	1953 Perú	PARAGUAY
23	1955 Chile	ARGENTINA
24	** 1956 Uruguay	URUGUAY
25	1957 Perú	ARGENTINA
26	1959 Argentina	ARGENTINA
27	** 1959 Ecuador	URUGUAY
28	1963 Bolivia	BOLIVIA
29	1967 Uruguay	URUGUAY
30	*** 1975	PERU
31	*** 1979	PARAGUAY
32	*** 1983	URUGUAY
33	1987 Argentina	URUGUAY
34	1989 Brasil	BRASIL
35	1991 Chile	ARGENTINA
36	1993 Ecuador	ARGENTINA

(\*) En el primer Campeonato Sudamericano no estuvo en juego la Copa América, que recién se instituyó en 1917. / The America Cup is not included in the first South American Championship because it was held for the first time in 1917.

(\*\*) En estos torneos sudamericanos, denominados "Extra", no estuvo en juego la Copa América. / In these South American tournaments, labelled "Extra", the America Cup was not played.

(\*\*\*) En estos torneos no hubo una sede fija; se jugó de local y visitante en cada país. / There were no fixed venues in these tournaments; the participants played as home and visiting teams in each country.



## COPA AMÉRICA: VUELVE LA FIESTA / AMERICA CUP: THE FESTIVAL RETURNS

la América del Sur a excepción de las Guayanas. Consta de 176.215 kilómetros cuadrados y limita al norte con Brasil, al sudoeste con Argentina y está bordeado en su parte inferior por el Río de la Plata y en el costado este por el Océano Atlántico.

Está dividido en 19 departamentos y su

población es de 3.400.000 habitantes. Históricamente, el Uruguay ha sido un país de vida próspera y tranquila, basado económicamente en la agricultura, la ganadería y el turismo. Se ha caracterizado, a través de los tiempos, por su alto nivel cultural, destacándose por la profusión

de escritores, pintores, artistas, músicos e intelectuales. Pero nada lo ha hecho tan famoso como el fútbol. Pese a su pequeñez, ha dado al mundo geniales futbolistas y ha conseguido innumerables conquistas internacionales.

The time has come: starting on Wednesday 5 up to Sunday, July 23, the 37th edition of the legendary America Cup will be held in Uruguay. The teams from CONMEBOL's ten member associations, plus Mexico and the United States from CONCACAF, will enliven the great American Tournament of National Teams.

This shall be the seventh time Uruguay hosts the Tournament, as it did in 1917, 1923, 1924, 1942, 1956 and 1987. It attained the championship in all of them, without a single loss in all the 32 matches dis-

### FIXTURE

Fecha (JULIO) Date (JULY)	Grupo Group	Hora Time	Ciudad City	Partido Match
<b>PRIMERA FASE / FIRST PHASE</b>				
Miércoles 5			Montevideo	Ceremonia Inaugural
Miércoles 5	A	20.35	Montevideo	<b>URUGUAY - VENEZUELA</b>
Jueves 6	A	20.35	Maldonado	<b>MEXICO - PARAGUAY</b>
Viernes 7	B	19.35	Rivera	<b>COLOMBIA - PERU</b>
Viernes 7	B	21.35	Rivera	<b>BRASIL - ECUADOR</b>
Sábado 8	C	15.05	Paysandú	<b>USA - CHILE</b>
Sábado 8	C	17.05	Paysandú	<b>ARGENTINA - BOLIVIA</b>
Domingo 9	A	15.05	Montevideo	<b>URUGUAY - PARAGUAY</b>
Domingo 9	A	17.05	Maldonado	<b>MEXICO - VENEZUELA</b>
Lunes 10	B	19.35	Rivera	<b>COLOMBIA - ECUADOR</b>
Lunes 10	B	21.35	Rivera	<b>BRASIL - PERU</b>
Martes 11	C	19.05	Paysandú	<b>USA - BOLIVIA</b>
Martes 11	C	21.05	Paysandú	<b>ARGENTINA - CHILE</b>
Miércoles 12	A	18.05	Maldonado	<b>PARAGUAY - VENEZUELA</b>
Miércoles 12	A	20.05	Montevideo	<b>URUGUAY - MEXICO</b>
Jueves 13	B	19.35	Rivera	<b>PERU - ECUADOR</b>
Jueves 13	B	21.35	Rivera	<b>BRASIL - COLOMBIA</b>
Viernes 14	C	19.05	Paysandú	<b>CHILE - BOLIVIA</b>
Viernes 14	C	21.35	Paysandú	<b>ARGENTINA - USA</b>
Sábado 15				<b>Descanso / Rest day</b>

### CUARTOS DE FINAL / QUARTERFINALS

Domingo 16	15.05	Montevideo	<b>2º "A" - 2º "B" (1)</b>
Domingo 16	17.05	Montevideo	<b>1º "A" - 2º Tercero (2)</b>
Lunes 17	19.05	Paysandú	<b>1º "C" - Mejor 3º (3)</b>
Lunes 17	21.35	Rivera	<b>1º "B" - 2º "C" (4)</b>
Martes 18			<b>Descanso / Rest day</b>

### SEMIFINALES / SEMIFINALS

Miércoles 19	21.35	Montevideo	<b>Ganador 1--Ganador 2</b>
Jueves 20	21.35	Maldonado	<b>Ganador 3--Ganador 4</b>
Viernes 21			<b>Descanso / Rest day</b>

### TERCER PUESTO Y FINAL / THIRD PLACE AND FINAL

Sábado 22	15.05	Maldonado	<b>Tercer puesto / Third place</b>
Domingo 23	15.05	Montevideo	<b>Final</b>

### SIMBOLOS / SYMBOLS



"Torito", la mascota, y el emblema de Uruguay '95. Representa el origen ganadero del Uruguay y la fuerza y coraje de sus futbolistas. / "Torito", mascot and emblem of Uruguay '95. It represents Uruguay's cattle-raising origin and the strength and courage of its football-players.





## ARBITROS Y JUECES DE LINEA PARA LA COPA / REFEREES AND LINESMEN FOR THE CUP

PAIS COUNTRY	ARBITRO REFEREE	JUEZ DE LINEA LINESMAN
Argentina:	JAVIER CASTRILLI	ERNESTO TAIBI
Bolivia:	PABLO PEÑA	HUMBERTO ALIAGA
Brasil:	MARCIO REZENDE	PAULO ALVES
Colombia:	OSCAR RUIZ	DANIEL WILSON
Chile:	SALVADOR IMPERATORE O. SANHUEZA	
Ecuador:	ALFREDO RODAS	BOMMER FIERRO
Estados Unidos:	RAUL DOMINGUEZ	
México:	ARTURO BRIZIO CARTER	
Paraguay:	FÉLIX BENEGAS	LUIS MERELES
Perú:	ALBERTO TEJADA	YURI PINEDA
Venezuela:	PAOLO BORGOSANO	ADRIAN GOMEZ
Uruguay:	ERNESTO FILIPPI	HÉCTOR BONORA
	EDUARDO DLUZNIEVSKI	J. CAMBEIRO
		DANIEL LAMBAS

Una maravilla: el atardecer en la playa de Buceo, en Montevideo. Serenidad y belleza, resumen de la capital uruguaya, donde se disputará la final. / A real marvel: sunset at Buceo beach, in Montevideo. Serenity and beauty, a synthesis of the Uruguayan capital city, where the final will be played.



## DISTANCIAS ENTRE LAS SEDES DISTANCES BETWEEN VENUES



Gorlero, la arteria más céntrica de Punta del Este, en Maldonado, la joya turística sobre el Océano Atlántico. / Gorlero, main downtown avenue of Punta del Este, in Maldonado, touristic jewel on the Atlantic Ocean.

puted in its territory in the South American Championship.

Nevertheless, this is the first time that there shall be several venues. Montevideo will host Group "A" in which Uruguay will play, together with Maldonado, beautiful seaside-resort located 135 kilometres East of the capital city. Rivera, located in the North, on the border with Brazil, will host Group "B" in which Brazil will be the series-head. Finally, Paysandú, in the West, on the borderline with Argentina, will stage Group "C", in which said country's National Team will play.

Similarly to what occurred in Ecuador '93,





▲ El puente internacional sobre el Río Uruguay, que une las ciudades de Paysandú (Uruguay) con Colón (Argentina). Por allí cruzarán los argentinos. / The international bridge on the Uruguay River, joining the cities of Paysandú, (Uruguay) and Colón (Argentina). The Argentinians will cross over through it.

La plaza Artigas y la iglesia de Rivera, ciudad donde actuará como local la Selección Brasileña, y donde tendrá muchos simpatizantes alentándolo. / The Artigas Square and Church of Rivera, the city in which the Brazilian National Team will play as home squad, undoubtedly with many fans to encourage them.



the Government financed the costs and charges of the building and remodelling of the four stadiums, as well as of the different works, thus guaranteeing that matches would be played in all four venues. Seven encounters shall be played in Montevideo, including the final, one semifinal and one quarterfinal. In Maldonado (a city forming one only urban cone with Punta del Este), there shall be 3 Group "A" games and a semi. Again, in Rivera and Paysandú, there shall be six group matches and one quarterfinal in each.

Everything is ready to welcome the continent's big festival. Uruguay has made an important economic and human effort to host the Cup. In compensation, it has the new structures and the satisfaction of receiving thousands of visitors from all over the world for twenty days.

### **TOURNAMENT FORMAT**

The competition will be played in accordance with the same tournament format it had in Ecuador '93, i. e. 3 groups of four teams playing by the League format: the two first of each group and the two best third get to the quarterfinals. From then on, the Cup format will be implemented with elimination of sides until a champion is crowned.

No changes have been made to the Rules and Regulations of the America Cup since its last edition, and consequently, should there be a tie during the preliminary phases, there shall not be an extra-time and the definition of the match will be through a penalty shootout.

Should there be a tie in the standings between two or more teams during the First Phase, the covenants set forth in the Rules, determine qualifications as follows: **Chapter III, Development Format, Article 5:**

**For best goal difference in favour.** Should there not be a goal difference, the team with the larger number of goals scored will qualify.

Should the tie continue to exist, the winning team when both sides confronted each other, will qualify.

If no definition were possible, a draw will be resorted to solve the matter.

Should the tie occur between teams playing the last match of each group of the First Phase and same persisted after applying the different aforementioned options, the tie shall be resolved by a penalty shootout. This last option in replacement of the draw.

The only modification introduced in



group games is that nowadays, three points are to be ascribed to victory and that three substitutions will be permitted in general by team during the games, whether those replaced be field players or goalkeeper.

## URUGUAY

Uruguay is the smallest country of South America with exception of Guyanas. It covers an area of 176,215 square kilometres, limiting on the North with Brazil, on the South-West with Argentina, with the River Plate on its lower border and the Atlantic Ocean on the East.

It is divided into 19 departments and has a population of 3,400,000 inhabi-

## PAYSANDÚ



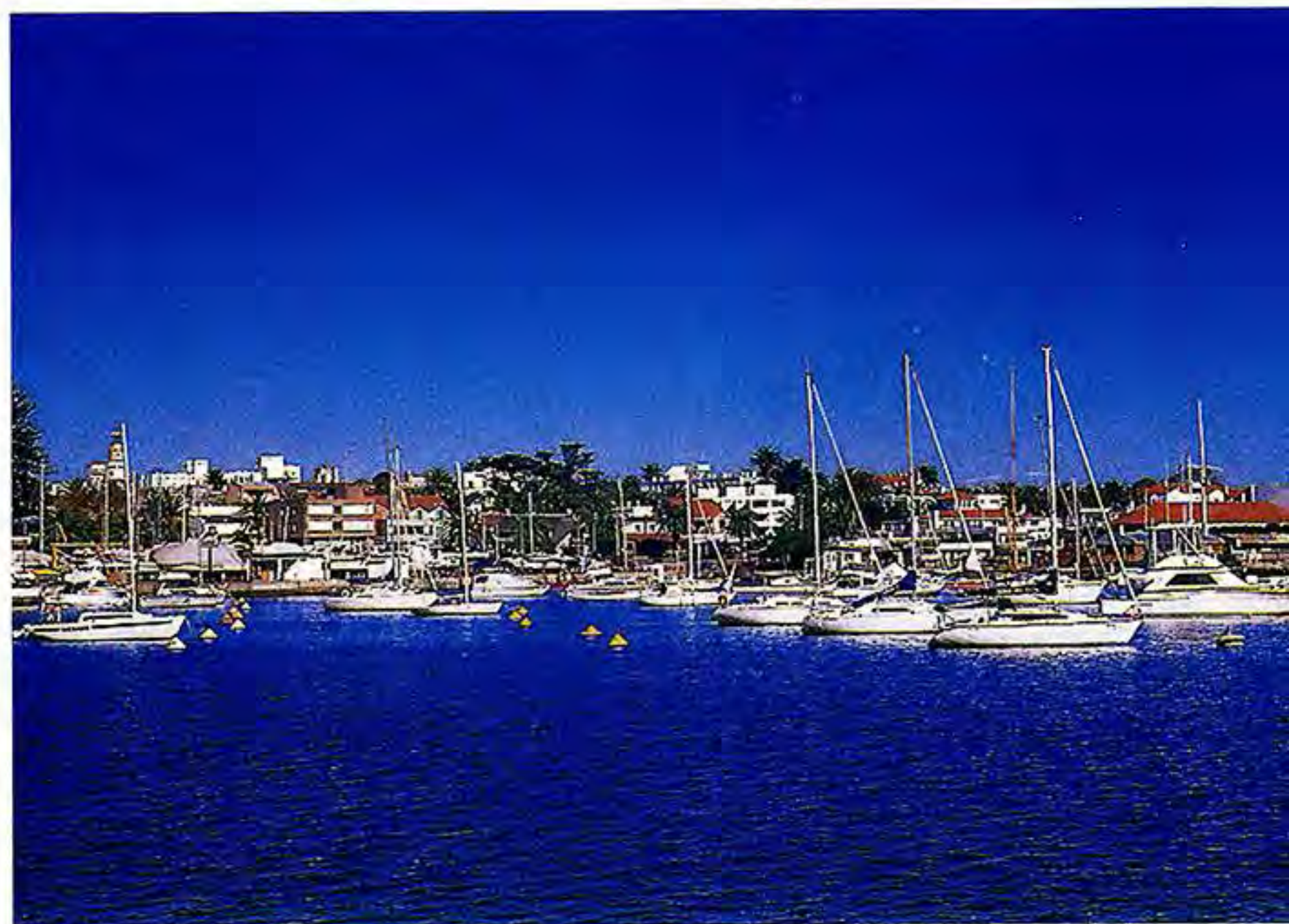
Escudo heráldico de Paysandú, ciudad fronteriza con Argentina, fundada hace 132 años. / Heraldic coat-of-arms of Paysandú, frontier city with Argentina, founded 132 years ago.

tants. From a historic standpoint, Uruguay is a quiet and prosperous country, its economy being mainly based upon agriculture, cattle-raising and tourism. One of its main features, through the years, has been its high cultural level, with a profusion of writers, painters, artists, musicians and other intellectual figures. But nothing has brought it greater fame than football. Despite its small extension, it has given birth to superb footballers and attained innumerable international conquests.



La hermosa Basílica Nuestra Señora del Rosario, de Paysandú. Reflejo fiel de la tranquila belleza del lugar, que sin duda será alterada durante la Copa. / The beautiful Basilica Our Lady of the Rosary, in Paysandú, genuine reflection of the peace and beauty of the location, which will surely be altered during the Cup.

Otra vista de Punta del Este, departamento de Maldonado, uno de los balnearios más exclusivos de América del Sur, verdadero orgullo del Uruguay. / Another view of Punta del Este, department of Maldonado, one of the most exclusive seaside-resorts of South America, a real object of pride for Uruguay.





# URUGUAY



Enzo Francescoli, la gran figura de Uruguay. Fue campeón de la Copa América en 1983 y 1987./Enzo Francescoli, Uruguay's great figure. Champion of the America Cup in 1983 and 1987.



Héctor Núñez, el director técnico./ Héctor Nuñez, the coach.

## EL PLANTEL / THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
JORGE CLAUDIO ARBIZA	Arquero	3.3.67, Fray Bentos (Río Negro)	Olimpia (Paraguay)
OSCAR JULIO FERRO	Arquero	2.3.67, Montevideo	Peñarol
FERNANDO HARRY ALVEZ	Arquero	4.7.59, Montevideo	River Plate
GUSTAVO MENDEZ	Lateral derecho	3.2.71, Montevideo	Nacional
JOSE OSCAR HERRERA	Lateral derecho	17.6.65, El Tala (Canelones)	Cagliari (Italia)
OSCAR AGUIRREGARAY	Zaguero central	25.10.59, Artigas	Peñarol
EBER ALEJANDRO MOAS	Zaguero central	21.3.69, Montevideo	América (Colombia)
ALVARO GUTIERREZ	Volante central	21.7.68, Montevideo	Nacional
EDGARDO ADINOLFI	Lateral izquierdo	27.3.74, Montevideo	River Plate (Argentina)
NELSON ABEIJON	Volante	21.7.73, Montevideo	Nacional
DIEGO MARTIN DORTA	Volante central	31.12.71, Montevideo	Peñarol
MARCELO SARALEGUI	Volante derecho	18.5.71, Montevideo	Racing Club (Argentina)
GUSTAVO POYET	Volante izquierdo	15.11.67, Montevideo	Zaragoza (España)
PABLO JAVIER BENGOCHEA	Volante izquierdo	27.6.65, Rivera	Peñarol
ENZO FRANCESCOLI	Volante izquierdo	12.11.61, Montevideo	River Plate (Argentina)
OSVALDO CANOBBIO	Delantero	27.6.65, Montevideo	Nacional
RUBEN FERNANDO DA SILVA	Delantero	11.4.68, Montevideo	Boca Juniors (Argentina)
DEBRAY DARIO SILVA	Delantero	2.11.72, Treinta y Tres	Peñarol
MARCELO ALEJANDRO OTERO	Delantero	14.4.71, Montevideo	Peñarol
SERGIO DANIEL MARTINEZ	Delantero	15.2.69, Montevideo	Boca Juniors (Argentina)
DANIEL FONSECA	Delantero	13.9.69, Montevideo	Roma (Italia)
RUBEN FERNANDO SOSA	Delantero	25.4.66, Montevideo	Inter (Italia)



# MEXICO



México, gran animador de la última Copa. Llega con quince jugadores que disputaron el último Mundial./Mexico, excellent performer of the last Cup. It arrives with 15 players who took part in World Cup USA '94.



Miguel Mejía Barón, el director técnico./Miguel Mejía Barón, the coach.

## EL PLANTEL/THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
JORGE CAMPOS	Arquero	15.10.66, Acapulco, Guerrero	UNAM
NICOLAS NAVARRO	Arquero	17.2.63, México, D.F.	Necaxa
OSCAR PEREZ	Arquero	1.2.73, México, D.F.	Cruz Azul
GERARDO ESQUIVEL	Zaguero o volante	13.1.66, México, D.F.	Necaxa
RAUL GUTIERREZ	Zaguero central o lateral	16.10.66, México, D.F.	América
CLAUDIO SUAREZ	Zaguero central o lateral	17.12.78, México, D.F.	UNAM
JUAN DE DIOS RAMIREZ	Zaguero central	8.3.69, México, D.F.	UNAM
MANUEL VIDRIO	Zaguero central	23.8.72, Guadalajara, Jalisco	Guadalajara
GUILLERMO HERNANDEZ	Zaguero central	18.2.71, Guadalajara, Jalisco	Guadalajara
BENJAMIN GALINDO	Volante ofensivo	11.12.60, Tierra Blanca, Zacatecas	Santos
MARCELINO BERNAL	Volante	27.5.62, Tepic, Nayarit	Toluca
MARCOS IGNACIO AMBRIZ	Volante de contención	7.2.65, México, D.F.	Necaxa
MISSAEL ESPINOSA	Delantero volante	12.4.65, Tepic, Nayarit	Guadalajara
ALBERTO COYOTE	Volante de contención	26.3.67, Celaya, Guanajuato	Guadalajara
ALBERTO GARCIA ASPE	Volante ofensivo	11.5.67, México, D.F.	Necaxa
JORGE RODRIGUEZ	Defensor o volante	18.4.68, Toluca, Edo. de México	Toluca
JOAQUIN DEL OLMO	Defensor o volante	21.5.69, Tampico, Tamaulipas	América
JESUS RAMON RAMIREZ	Defensor o volante	5.12.69, Tepic, Nayarit	Guadalajara
CARLOS HERMOSILLO	Centrodelantero	24.8.64, Cerro Azul, Veracruz	Cruz Azul
LUIS ALBERTO ALVES "ZAGUE"	Puntero izquierdo	23.5.67, México, D.F.	América
LUIS GARCIA	Centrodelantero	1.6.69, México, D.F.	América
MANUEL MARTINEZ	Puntero izquierdo	3.1.72, Guadalajara, Jalisco	Guadalajara



# PARAGUAY



Equipo que cayó 2-1 con Argentina el 14 de junio. Arriba/Team that lost 2-1 with Argentina on June 14. Above: Battaglia, Cardozo, Gamarra, Ayala, Suárez, Jara. Abajo/Below: Báez, Acuña, Esteche, Alvarenga, Campos.

## EL PLANTEL / THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
RUBEN MARTIN RUIZ DIAZ	Arquero	11.11.69, Asunción	Monterrey (México)
JORGE ANTONIO BATTAGLIA	Arquero	12.1.60, Asunción	Olimpia
DANILO VICENTE ACEVAL	Arquero	15.9.75, Asunción	Cerro Porteño
SILVIO SUAREZ	Lateral izquierdo	5.1.69, Curuguaty	Olimpia
CELSE RAFAEL AYALA	Zaguero central	20.8.70, Asunción	River Plate (Argentina)
CARLOS ALBERTO GAMARRA	Zaguero central	17.2.71, Capiatá	Cerro Porteño
JUAN RAMON JARA	Lateral izquierdo	6.8.70, Asunción	Rosario Central (Argentina)
OSVALDO ANTONIO PERALTA	Zaguero central	2.2.71, San Pedro del Paraná	Guaraní
JUAN CARLOS VILLAMAYOR	Lateral derecho	5.3.69, Bella Vista Norte	Cerro Porteño
ROBERTO MIGUEL ACUÑA	Volante central	25.3.72, Avellaneda (Argentina)	Boca Juniors (Argentina)
ANGEL GUSTAVO SOTELO	Volante	16.3.68, Asunción	Cruzeiro (Brasil)
FRANCISCO JAVIER ESTECHE	Volante derecho	12.11.73, Luque	Olimpia
ESTANISLAO STRUWAY	Volante izquierdo	25.6.68, Itá	Cerro Porteño
VIRGILIO FERREIRA	Volante	28.1.73, Atyrá	Cerro Porteño
GUIDO ALVARENGA	Volante izquierdo	24.8.70, Asunción	Mandiyú (Argentina)
JULIO CESAR ENCISO	Volante	5.8.74, Capiatá	Cerro Porteño
FRANCISCO ARCE	Volante	2.4.71, Paraguari	Gremio (Brasil)
JOSE SATURNINO CARDOZO	Delantero	19.3.71, Nueva Italia	Toluca (México)
RICHARD MARTIN BAEZ	Delantero	13.7.73, Asunción	Olimpia
EDGAR DENIS	Delantero	11.12.69, Asunción	Cerro Corá
CASIANO WILBERTO DELVALLE	Delantero	13.8.70, Asunción	Cerro Porteño
JORGE LUIS CAMPOS	Delantero	11.8.70, Asunción	Olimpia



Ladislao Kubala, húngaro, el técnico. /Ladislao Kubala, Hungarian, coach.



# VENEZUELA



El equipo. Arriba: /The Team. Above: Edson Tortolero, William González, Jesús Valbuena, Rafael Dudamel, Elvis Martínez, Dioni Guerra. Abajo/Below: Juan García, Alexander Hezzel, Gabriel Miranda, Gerson Díaz, Sergio Hernández.



Rafael Santana, el director técnico. / Rafael Santana, the Coach.

## EL PLANTEL / THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
GILBERTO ANGELUCCI	Arquero	7.8.67, Turén (Portuguesa)	San Lorenzo (Argentina)
RAFAEL EDGARDO DUDAMEL	Arquero	7.1.73, San Felipe (Yaracuy)	El Vigía
FELIX ARMANDO GOLINDANO	Arquero	16.11.69, Maturín (Monagas)	Trujillanos
LUIS MANUEL FILOSA	Lateral derecho	15.2.73, San Félix (Golindano)	Mineros
CARLOS JOSE GARCIA	Zaguero central	12.11.71, Maracay (Aragua)	Minervén
LEONARDO ALBERTO GONZALEZ	Zaguero central	5.12.71, Valera (Trujillo)	Trujillanos
WILLIAM GONZALEZ	Lateral derecho	27.12.69, San Félix (Bolívar)	Mineros
ELVIS JOSE MARTINEZ	Lateral izquierdo	4.10.70, Mérida	Caracas
ALEXANDER ANTONIO HEZZEL	Lateral derecho	12.8.64, Maracaibo (Zulia)	Caracas
EDSON ARGENIS TORTOLERO	Zaguero central	27.8.71, Valencia (Carabobo)	Minervén
JESUS ANGEL VALBUENA	Zaguero central	28.7.69, Ciudad Ojeda (Zulia)	Trujillanos
WILSON ARCANGEL CHACON	Volante	11.5.71, San Cristóbal (Táchira)	Táchira
GERSON DIOMAR DIAZ	Volante derecho	11.2.72, Caracas	Caracas
SERGIO ALEJANDRO HERNANDEZ	Volante	10.1.71, San Cristóbal (Táchira)	Táchira
MARCOS MATHIAS	Volante	12.5.70, Maracay (Aragua)	Trujillanos
GABRIEL ANTONIO MIRANDA	Volante ofensivo	24.8.68, Montevideo (URUGUAY)	Caracas
HECTOR ENRIQUE RIVAS	Volante	27.9.68, Caracas	Marítimo
STALIN RIVAS	Volante ofensivo	5.8.71, Unare (Bolívar)	Caracas
EDSON JOSE RODRIGUEZ	Volante	24.7.70, Caracas	Marítimo
JOSE LUIS DOLGETTA	Centrodelantero	1.8.70, Valencia (Carabobo)	Táchira
JUAN ENRIQUE GARCIA	Delantero	16.4.70, Puerto Ordaz (Bolívar)	Minervén
DIONY GUERRA	Delantero	27.9.71, Puerto La Cruz (Anzoátegui)	Minervén



# BRASIL



Bellísima imagen de Brasil, siempre colorido, siempre alegre, siempre triunfante.  
¿Se repetirá?/Beautiful image of Brazil, always colourful, always happy, always triumphant. Will there be a repetition?



Mario Lobo Zagalo, el director técnico./Mario Lobo Zagalo, the Coach.

## EL PLANTEL / THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
CLAUDIO ANDRE TAFFAREL	Arquero	8.5.66, Santa Rosa (RS)	Atlético Mineiro
DANRLEI DE DEUS HINTERHELZ	Arquero	18.4.73, Crissiumal (RS)	Gremio
NELSON DE JESUS SILVA "DIDA"	Arquero	7.10.73, Ipirá (BA)	Cruzeiro
JORGE DE AMORIM CAMPOS "JORGINHO"	Lateral derecho	17.8.64, Río de Janeiro (RJ)	Kashima Antlers (Japón)
ROBERTO CARLOS DA SILVA	Lateral izquierdo	10.4.73, Garça (SP)	Palmeiras
RODRIGO JOSE QUEIROZ CHAGAS	Lateral derecho	19.3.73, Río de Janeiro (RJ)	Vitoria
NARCISO DOS SANTOS	Zaguero central	23.12.73, Neópolis (SE)	Santos
ALDAIR NASCIMENTO SANTOS	Zaguero central	30.11.65, Ilheus (BA)	Roma (Italia)
ANDRE ALVES DA CRUZ	Zaguero central	20.9.68, Piracicaba (SP)	Napoli (Italia)
RONALDO RODRIGUES DE JESUS	Zaguero central	19.6.65, São Paulo (SP)	Shimizu Spulse (Japón)
CARLOS CESAR SAMPAIO SANTOS	Volante central	31.3.68, São Paulo (SP)	Yokohama Flugels (Japón)
LEANDRO CORONA	Volante	6.4.71, Porto Alegre (RS)	Vasco da Gama
CARLOS CAETANO BLEDORN VERRI "DUNGA"	Volante derecho	31.10.63, Ijuí (RS)	Stuttgart (Alemania)
JOUBERT ARAUJO MARTINS "BETO"	Volante	7.1.75, Cuiabá (MT)	Botafogo
CRIZAM CESAR DE OLIVEIRA JUNIOR "ZINHO"	Volante derecho	17.6.67, Río de Janeiro (RJ)	Yokohama Flugels (Japón)
JOSE IVANALDO DE SOUZA	Volante izquierdo	6.6.75, Itajá (RN)	Corinthians
LEONARDO NASCIMENTO DE ARAUJO	Volante derecho	5.9.69, Niterói (RJ)	Kashima Antlers (Japón)
OSVALDO GIROLDO JUNIOR "JUNINHO"	Volante ofensivo	22.2.73, São Paulo (SP)	São Paulo FC
TULIO HUMBERTO PEREIRA DA COSTA	Centrodelantero	2.6.69, Goiânia (GO)	Botafogo
EDMUNDO ALVES DE SOUZA NETO	Delantero	2.4.71, Río de Janeiro (RJ)	Flamengo
SAVIO BORTOLINI PIMENTEL	Delantero	9.1.74, São Torquato (ES)	Flamengo
RONALDO LUIZ NAZARIO DE LIMA	Delantero	22.9.76, Río de Janeiro (RJ)	PSV Eindhoven (Holanda)



# COLOMBIA



Carlos Valderrama, el jugador símbolo de Colombia. Jugará su quinta Copa América consecutiva./Carlos Valderrama, Colombia's symbol player. He shall be playing his fifth consecutive America Cup.



Hernán Darío Gómez, el director técnico./ Hernán Darío Gómez, the Coach.

## EL PLANTEL / THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
MIGUEL CALERO	Arquero	14.4.71, Cali	Deportivo Cali
OSCAR EDUARDO CORDOBA	Arquero	3.2.70, Cali	América
JOSE RENE HIGUITA	Arquero	28.8.66, Medellín	Atlético Nacional
JORGE HERNAN BERMUDEZ	Zaguero central	20.5.70, Armenia	América
WILMER CABRERA	Lateral derecho	15.9.67, Cartagena	América
FRANCISCO CASSIANI	Zaguero central	22.4.68, Turbo	Junior
ALEX FERNANDEZ	Defensor	22.5.70, Medellín	Independiente Medellín
ALEXIS ANTONIO MENDOZA	Zaguero central	8.11.61, Barranquilla	Junior
DIEGO LEON OSORIO	Lateral izquierdo	21.7.70, Medellín	Atlético Nacional
JOSE FERNANDO SANTA	Lateral izquierdo	12.11.70, Pereira	Atlético Nacional
LEONEL DE JESUS ALVAREZ	Volante central	29.7.65, Remedios	América
HERMAN GAVIRIA	Volante de marca	27.11.69, Carepa	Atlético Nacional
JOHN HAROLD LOZANO	Volante ofensivo	30.3.72, Cali	Palmeiras (Brasil)
BONNER MOSQUERA	Volante	2.12.70, Condoto	Millonarios
LUIS QUIÑONEZ	Volante	5.10.68, Tumaco	Caldas
FREDDY EUSEBIO RINCON	Volante ofensivo	14.8.66, Buenaventura	Napoli (Italia)
CARLOS ALBERTO VALDERRAMA	Volante ofensivo	2.9.61, Santa Marta	Junior
FAUSTINO HERNAN ASPRILLA	Delantero	10.11.69, Tuluá	Parma (Italia)
JOHN GOMEZ	Delantero	5.7.67, Bogotá	Independiente Medellín
FREDDY LEON	Puntero derecho	24.9.70, Bogotá	Millonarios
IVAN RENE VALENCIANO	Centrodelantero	18.3.72, Barranquilla	Junior
MIGUEL ANGEL GUERRERO	Centrodelantero	7.9.67, Cali	Bari (Italia)



# PERU



Perú en Ecuador '93. / Perú in Ecuador '93: Olivares, Del Solar, José Soto, Reynoso, Barco, Miranda, Carranza, Rivera, Maestri, Zegarra, Charún. Salvo Barco, Zegarra y Charún, todos estarán en Uruguay. / Except Barco, Zegarra and Charún, they shall all be in Uruguay.

## EL PLANTEL / THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
MIGUEL MIRANDA	Arquero	13.8.66, Lima	Deportivo Sipesa
MARTIN YUPANQUI	Arquero	20.6.62, Chosica	Universitario
MARTIN GARCIA	Defensor	4.6.70, Lima	Deportivo Sipesa
ALFONSO DULANTO	Defensor	2.7.70, Lima	Universitario
PERCY OLIVARES	Lateral izquierdo	5.6.68, Lima	Tenerife (España)
JUAN REYNOSO	Defensor	18.12.69, Lima	Cruz Azul (México)
NOLBERTO SOLANO	Defensor	12.12.74, Lima	Sporting Cristal
JORGE SOTO	Defensor	27.10.71, Lima	Sporting Cristal
JOSE SOTO	Lateral derecho	11.1.70, Lima	Sporting Cristal
ALEXIS UBILLUS	Lateral izquierdo	30.12.72, Lima	Universitario
ALFREDO CARMONA	Volante	10.5.71, Lima	Deportivo Municipal
JOSE CARRANZA	Volante de contención	8.1.64, Rimac	Universitario
JOSE GUILLERMO DEL SOLAR	Volante central	28.11.67, Miraflores	Tenerife (España)
JUAN JAYO LEGARIO	Volante derecho	20.1.73, Lima	Alianza Lima
ALEX MAGALLANES	Volante	1.3.74, Lima	Sporting Cristal
ROBERTO PALACIOS	Volante ofensivo	28.12.72, Chorrillos	Sporting Cristal
GERMAN PINILLOS	Volante	6.4.74, Lima	Sporting Cristal
MARTIN RODRIGUEZ	Volante de contención	24.8.67, Rimac	Universitario
RONALD BARONI	Delantero	8.4.66, Lima	Porto (Portugal)
ALBERTO RAMIREZ	Delantero	5.11.68, Sullana	Deportivo Sipesa
FLAVIO MAESTRI	Centrodelantero	21.1.73, Lima	Sporting Cristal
JULIO RIVERA	Puntero derecho	12.4.67, Chorrillos	Sporting Cristal



Miguel Company, el director técnico. / Miguel Company, the Coach.



# ECUADOR



Alex Aguinaga, flamante campeón de México con el Necaxa, volverá a ser el conductor de Ecuador y su referente máximo. / Alex Aguinaga, Mexico's brand-new champion with Necaxa, will again be Ecuador's leader and its top figure. This is his fifth America Cup.



Francisco Maturana, el director técnico. / Francisco Maturana, the Coach.

## EL PLANTEL / THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
JOSE FRANCISCO CEVALLOS	Arquero	11.4.71, Ancón	Barcelona
JACINTO ALBERTO ESPINOZA	Arquero	24.11.69, Bahía de Caráquez	Emelec
CARLOS LUIS MORALES	Arquero	12.6.65, Guayaquil	Independiente (Argentina)
LUIS ENRIQUE CAPURRO	Lateral izquierdo	1.5.61, Esmeraldas	Emelec
DANES ARCENIO CORONEL	Lateral derecho	24.5.73, Naranjal	Emelec
JUAN ELIO GUAMAN	Zaguero central	27.6.65, Quito	Liga Deportiva Universitaria
IVAN JACINTO HURTADO	Zaguero central	16.8.74, Esmeraldas	Emelec
RAUL ALFREDO NORIEGA	Zaguero central	1.4.70, Guayaquil	Barcelona
HOLGER ABRAHAM QUIÑONEZ	Zaguero central	18.9.62, El Triunfo	Deportivo Pereira (Colombia)
MAXIMO WILSON TENORIO	Zaguero central	30.9.69, Esmeraldas	Emelec
ALEX DARIO AGUINAGA	Volante ofensivo	9.7.68, Ibarra	Necaxa (México)
JOSE MORA	Volante ofensivo	28.8.75, Guayaquil	Barcelona
NIXON ALFREDO CARCELEN	Volante de contención	10.2.69, Juncal	Deportivo Quito
JUAN CARLOS GARAY	Volante de contención	15.9.68, Quito	Liga Deportiva Universitaria
JHONNY LEON	Volante	18.5.69, Manta	Green Cross
IVO NORMAN RON	Volante izquierdo	16.1.67, Guayaquil	Emelec
NICOLAS GEOVANNI ASCENSIO	Delantero	26.4.74, Machala	Aucas
ENERGIO DIAZ	Delantero	15.9.69, Esmeraldas	Deportivo Cuenca
DIEGO RODRIGO HERRERA	Centrodelantero	29.4.69, Quito	Liga Deportiva Universitaria
EDUARDO STEWARD HURTADO	Centrodelantero	2.12.69, Esmeraldas	Emelec
PATRICIO HURTADO	Delantero	6.7.74, Esmeraldas	Liga Deportiva Universitaria



# ARGENTINA



José Chamot y Abel Balbo, estrellas del fútbol italiano, animarán la Copa. Balbo viene de anotar 22 goles para la Roma. / José Chamot and Abel Balbo, stars of Italian football, will enliven the Cup. Balbo has just scored 22 goals for Roma.



Daniel Passarella, el director técnico. / Daniel Passarella, the Coach.

## EL PLANTEL / THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
CARLOS GUSTAVO BOSSIO	Arquero	1.12.73, Córdoba	Estudiantes LP
GERMAN ADRIAN BURGOS	Arquero	16.4.69, Mar del Plata	River Plate
ROLANDO HERNAN CRISTANTE	Arquero	16.9.69, La Plata (BA)	Platense
RICARDO ALTAMIRANO	Lateral izquierdo	12.12.65, Laguna Paiva (Santa Fe)	River Plate
ROBERTO FABIAN AYALA	Zaguero central	14.4.73, Paraná	River Plate
FERNANDO GABRIEL CACERES	Zaguero central	7.2.69, San Isidro (BA)	Zaragoza (España)
JOSE ANTONIO CHAMOT	Lateral izquierdo	17.5.69, Concepción del Uruguay (E. R.)	Lazio (Italia)
NESTOR ARIEL FABBRI	Zaguero central	29.4.68, Buenos Aires	Boca Juniors
GABRIEL SCHURRER	Zaguero central	16.8.71, Rafaela (Santa Fe)	Lanús
JAVIER ADELMAR ZANETTI	Lateral derecho	10.8.73, Buenos Aires	Banfield
LEONARDO RUBEN ASTRADA	Volante central	6.1.70, Buenos Aires	River Plate
CHRISTIAN GUSTAVO BASSEDAS	Volante de marca	16.2.73, Buenos Aires	Vélez Sarsfield
SERGIO ARIEL BERTI	Volante izquierdo	17.2.69, Villa Constitución (Santa Fe)	River Plate
MARCELO ALEJANDRO ESCUDERO	Volante derecho	25.7.72, Punta Alta (BA)	Newell's Old Boys
MARCELO DANIEL GALLARDO	Volante ofensivo	18.1.76, Merlo (BA)	River Plate
DIEGO PABLO SIMEONE	Volante derecho	28.4.70, Buenos Aires	Atlético de Madrid (España)
HUGO LEONARDO PEREZ	Volante central	6.9.68, Avellaneda (BA)	Sporting Gijón (España)
MARCELO FABIAN ESPINA	Volante ofensivo	28.4.67, Buenos Aires	Colo Colo (Chile)
ALBERTO FEDERICO ACOSTA	Centrodelantero	23.8.66, Arocena (Santa Fe)	Universidad Católica (Chile)
ABEL EDUARDO BALBO	Centrodelantero	1.6.66, Villa Constitución (Santa Fe)	Roma (Italia)
GABRIEL OMAR BATISTUTA	Centrodelantero	1.2.69, Reconquista (Santa Fe)	Fiorentina (Italia)
ARNALDO ARIEL ORTEGA	Delantero	4.3.74, Ledesma (Jujuy)	River Plate



# ESTADOS UNIDOS



Estados Unidos, que vendrá a la Copa con futbolistas como Alexi Lalas, Marcelo Balboa, Cobi Jones y Tab Ramos, sus figuras máximas./United States, that will come to the Cup with such footballers as Alexi Lalas, Marcelo Balboa, Cobi Jones and Tab Ramos, its top figures.



Steve Sampson, el director técnico. / Steve Sampson, the Coach.

## EL PLANTEL / THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA DE NACIMIENTO - RESIDENCIA	CLUB
BRAD FRIEDEL	Arquero	18.5.71, Bay Village (Ohio)	Broendby (Dinamarca)
KASEY KELLER	Arquero	29.11.69, Lacey (Wash.)	Millwall (Inglaterra)
JEFF AGOOS	Defensor	2.5.68, Dallas (Texas)	SV Wehen (Alemania)
MARCELO BALBOA	Zaguero central	8.8.67, Cerritos (Calif.)	León (México)
BRIAN BLISS	Defensor	28.9.65, Rochester (NY)	Carl Zeiss Jena (Alemania)
PAUL CALIGIURI	Defensor	9.3.64, Walnut (Calif.)	Los Angeles Salsa
ALEXI LALAS	Zaguero central	1.6.70, Detroit (Mich.)	Padova (Italia)
MIKE LAPPER	Defensor	28.8.70, Huntington Beach (Calif.)	Major League Soccer
THOMAS DOOLEY	Volante	12.5.61, Mission Viejo (Calif.)	Bayer Leverkusen (Alemania)
MIKE BURNS	Volante	14.9.70, Marlboro (Mass.)	Major League Soccer
JOHN HARKES	Volante	6.3.67, Kearny (NJ)	Derby County (Inglaterra)
CHRIS HENDERSON	Volante	11.12.70, Everett (Wash.)	FSV Frankfurt (Alemania)
COBI JONES	Volante	16.6.70, Westlake Village (Calif.)	Coventry City (Inglaterra)
FRANK KLOPAS	Volante	1.9.66, Chicago (Illinois)	Apollon (Grecia)
TABARE RAMOS	Volante	21.9.66, Hillside (NJ)	Nuevo León (México)
CLAUDIO REYNA	Volante	20.7.73, Springfield (NJ)	Bayer Leverkusen (Alemania)
MIKE SORBER	Volante	14.5.71, Saint Louis (Mo.)	UNAM (México)
JOHN JR. KERR	Delantero	6.3.65, Falls Church (Va.)	Millwall (Inglaterra)
JOE MAX MOORE	Delantero	23.2.71, Irvine (Calif.)	FC Saarbrücken (Alemania)
ERNIE STEWART	Delantero	28.3.69, Point Arena (Calif.)	Willem II (Holanda)
ROY WEGERLE	Delantero	19.3.64, Tampa (Florida)	Coventry City (Inglaterra)
ERIC WYNALDA	Delantero	9.6.69, Westlake Village (Calif.)	VFL Bochum (Alemania)



## CHILE



Javier Margas, de apenas 26 años, pero ya todo un veterano de la Selección. Campeón de América con Colo Colo en 1991./Javier Margas, scarcely 26 years of age, already a veteran in the National Team. Champion of America with Colo Colo in 1991.



Xabier Azkargorta, el director técnico. / Xabier Azkargorta, the Coach.

## EL PLANTEL / THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
MARCO CORNEZ	Arquero	15.10.57, Santiago	Everton
MARCELO RAMIREZ	Arquero	29.5.65, Santiago	Colo Colo
CRISTIAN CASTAÑEDA	Lateral derecho	18.9.68, San Vicente	Universidad de Chile
GABRIEL MENDOZA	Lateral derecho	22.5.68, Graneros	Colo Colo
JAVIER MARGAS	Lateral izquierdo	10.5.69, Santiago	Colo Colo
MIGUEL RAMIREZ	Zaguero central	11.6.70, Santiago	Colo Colo
CLARENCE ACUÑA	Defensor	8.2.75, Rancagua	O'Higgins
EDUARDO VILCHES	Zaguero central	21.4.63, Santiago	Necaxa (México)
FABIAN GUEVARA	Defensor	22.6.68, Santiago	Monterrey (México)
RONALD FUENTES	Zaguero central	22.6.69, Peñaflor	Universidad de Chile
RODRIGO PEREZ	Defensor	18.8.73, Rancagua	O'Higgins
NELSON PARRAGUEZ	Volante	5.4.71, Santiago	Universidad Católica
ESTEBAN VALENCIA	Volante ofensivo	8.1.72, Santiago	Universidad de Chile
JOSE LUIS SIERRA	Volante ofensivo	5.12.68, Santiago	São Paulo (Brasil)
PATRICIO MARDONES	Volante	17.7.62, Santiago	Universidad de Chile
FABIAN ESTAY	Volante ofensivo	5.10.68, Santiago	Colo Colo
PABLO GALDAMES	Volante	26.6.74, Santiago	Unión Española
MARCELO SALAS	Centrodelantero	24.12.74, Temuco	Universidad de Chile
IVO BASAY	Centrodelantero	13.4.66, Santiago	Necaxa (México)
RODRIGO RUIZ	Delantero	10.5.72, Santiago	Puebla (México)
SEBASTIAN ROZENTAL	Puntero izquierdo	1.9.76, Santiago	Universidad Católica
RODRIGO BARRERA	Puntero izquierdo	3.3.70, Santiago	Universidad Católica



# BOLIVIA



Equipo que empató con Paraguay 0-0 el 9 de junio en Asunción. Team that drew 0-0 with Paraguay on June 9. in Asunción. Arriba/Above: Mercado, Arteaga, Rimba, Sánchez, Sandy. Abajo/Below: Soria, Moreno, Ramos Melgar, Borja, Cristaldo.



Antonio López, español, el director técnico./ Antonio López, Spaniard, the coach.

## EL PLANTEL / THE ROSTER

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
CARLOS LEONEL TRUCCO	Arquero	11.8.57, Córdoba (Argentina)	Pachuca (México)
MAURICIO SORIA	Arquero	1.6.66, Cochabamba	Bolívar
MARCELO TORRICO	Arquero	11.1.72, Cochabamba	The Strongest
JUAN CARLOS RUIZ	Lateral derecho	14.8.68, Santa Cruz	Bolívar
MIGUEL ANGEL RIMBA	Lateral/zaguero	1.11.67, Beni	Bolívar
MARCO ANTONIO SANDY	Zaguero central	29.8.71, Cochabamba	Bolívar
OSCAR CARMELO SANCHEZ	Zaguero central	16.7.71, Cochabamba	The Strongest
LUIS HECTOR CRISTALDO	Lateral izquierdo	31.8.69, Formosa (Argentina)	Bolívar
GUSTAVO DOMINGO QUINTEROS	Zaguero central	15.2.65, Santa Fe (Argentina)	San Lorenzo (Argentina)
JUAN MANUEL PEÑA	Zaguero central	17.1.73, Santa Cruz	Independiente Santa Fe (Colombia)
CARLOS FERNANDO BORJA	Volante de contención	25.12.56, Cochabamba	Bolívar
JOSE MILTON MELGAR	Volante de armado	20.9.59, Santa Cruz	Bolívar
JUAN MAURICIO RAMOS	Volante de contención	13.9.69, Santa Cruz	Bolívar
ROBERT ARTEAGA	Volante de contención	10.2.73, Santa Cruz	The Strongest
MARCO ANTONIO ETCHEVERRY	Volante ofensivo	26.9.70, Santa Cruz	América (Colombia)
JULIO CESAR BALDIVIESO	Volante ofensivo	12.12.72, Cochabamba	Newell's Old Boys (Argentina)
ERWIN SANCHEZ	Volante ofensivo	19.10.69, Santa Cruz	Boavista (Portugal)
JAIME MORENO	Delantero	19.1.74, Santa Cruz	Middlesborough (Inglaterra)
MIGUEL MERCADO	Delantero	30.8.75, Santa Cruz	Bolívar
BERTHY SUAREZ	Centrodelantero	24.6.69, Santa Cruz	Guabirá
GUILLERMO ALVARO PEÑA	Centrodelantero	11.2.65, Santa Cruz	Tuluá (Colombia)
RAUL GUTIERREZ	Delantero	8.1.76, Santa Cruz	Libertad (2a. División)



# **PRESIDENTES DE LAS DIEZ ASOCIACIONES NACIONALES MIEMBROS DE LA CONMEBOL**



**JOSE SAAVEDRA BANZER**  
Federación Boliviana de Fútbol



# **PRESIDENTS OF THE TEN NATIONAL MEMBER ASSOCIATIONS OF CONMEBOL**



**JUAN JOSE BELLINI**  
Federación Colombiana de Fútbol



**JULIO HUMBERTO GRONDONA**  
Asociación del Fútbol Argentino



**NICOLAS DELFINO**  
Federación Peruana de Fútbol



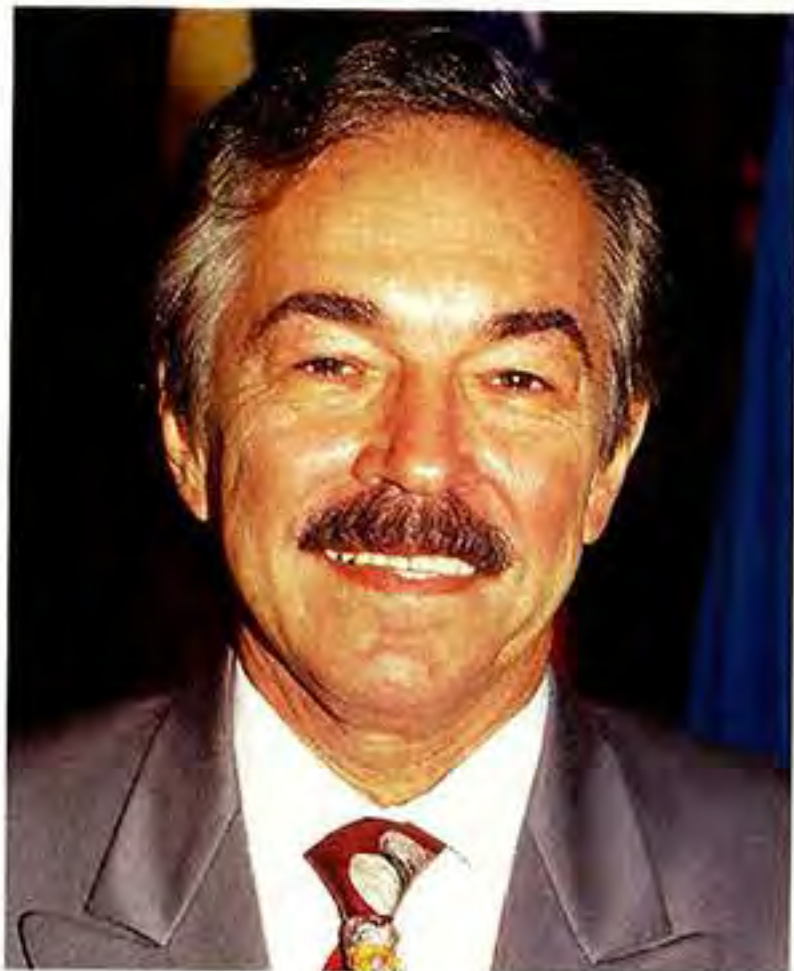




**RICARDO TERRA TEIXEIRA**  
Confederação Brasileira de Futebol



**RICARDO ABUMOHOR**  
Federación de Fútbol de Chile



**GALO ROGGIERO**  
Federación Ecuatoriana de Fútbol



**OSCAR HARRISON**  
Liga Paraguaya de Fútbol



**CARLOS MARESCA**  
Asociación Uruguaya de Fútbol



**RAFAEL ESQUIVEL**  
Federación Venezolana de Fútbol



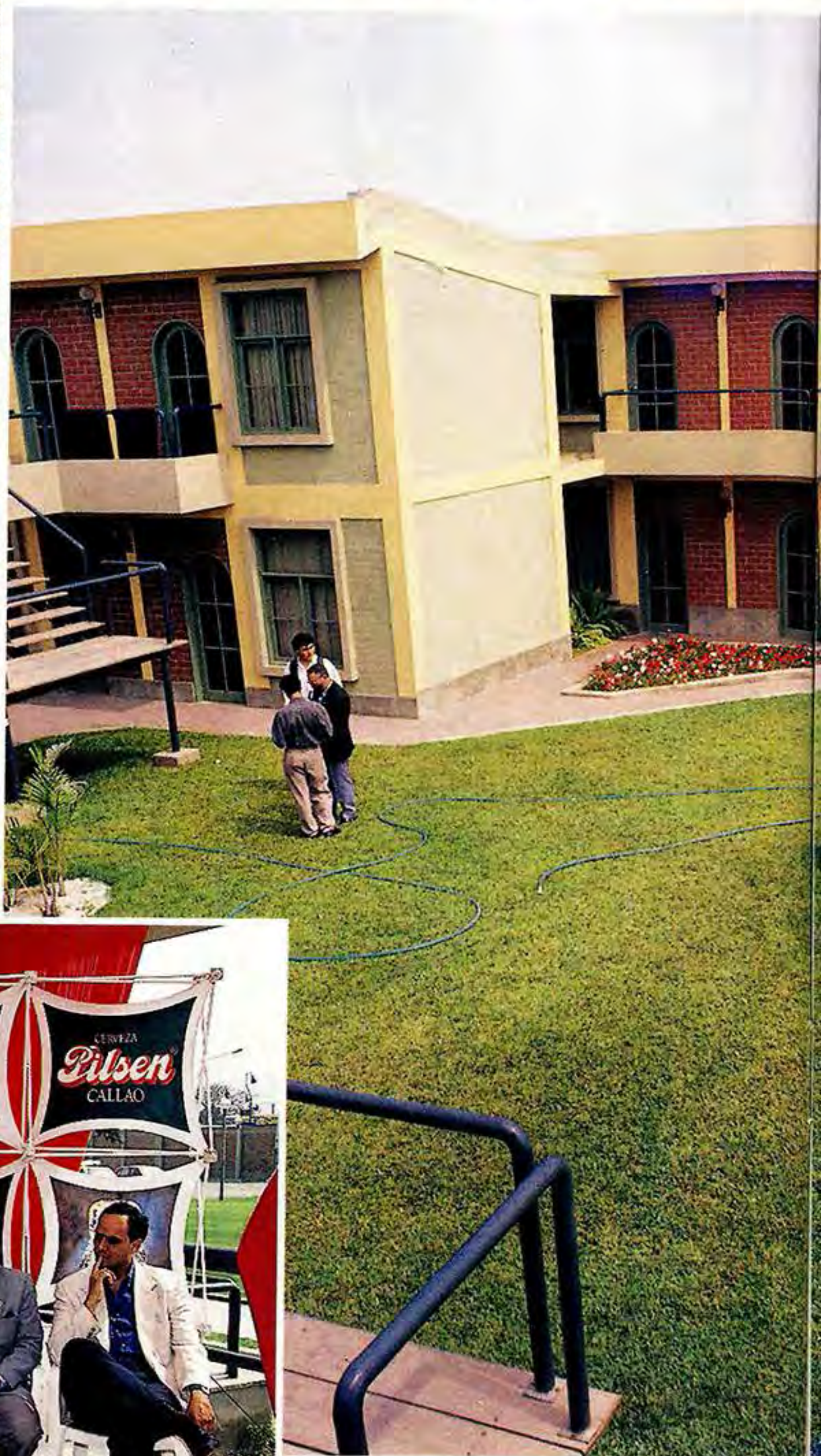
La Villa Deportiva Nacional/ The National Sports Village.

# UN ORGULLLO PRIDE OF PERU



▲ El Dr. Nicolás Leoz junto a Nicolás Delfino, titular de la Federación Peruana, en cuyo mandato se construyó la magnífica obra y a quien se deben las felicitaciones del caso./ Dr. Nicolás Leoz with Nicolás Delfino, president of the Peruvian Federation, under whose chairmanship this splendid complex was built, and deserves to be highly congratulated.

Conferencia de prensa realizada en la VIDENA, en ocasión de ser presentado el complejo a dirigentes de fútbol de Sudamérica. A la derecha, jugadores de Brasil junto a la piscina./ Press conference in VIDENA, when the complex was presented to South American football leaders. On the right, some of Brazil's players by the pool.





# DEL FÚTBOL PERUANO JUVIAN FOOTBALL



La Federación Peruana de Fútbol, encabezada por el Dr. Nicolás Delfino, presentó el flamante complejo destinado a la preparación y concentración de sus selecciones nacionales. Una obra magnífica, realizada con recursos propios, que merece el más amplio reconocimiento./

**The Peruvian Football Federation, presided by Dr. Nicolás Delfino, presented a brand-new complex dedicated to the training and concentration of its National Teams. A splendid work, financed with the Association's own funds, deserving high praise.**



## UN ORGULLO DEL FÚTBOL PERUANO / PRIDE OF PERUVIAN FOOTBALL

**D**urante la disputa del reciente Campeonato Sudamericano Sub-17, los directivos de la Federación Peruana de Fútbol hicieron propicia la oportunidad para presentar al resto de la dirigencia de Sudamérica el flamante complejo futbolístico destinado a sus selecciones nacionales.

La Villa Deportiva Nacional (VIDENA) es una magnífica realización de las actuales autoridades, inaugurada el pasado 16 de septiembre por el Presidente de la República, Ing. Alberto Fujimori. La VIDENA es un predio de 55.000 metros cuadrados ubicado en pleno corazón de Lima, ideal para entrenamiento y concentración de equipos. Allí se alojaron durante el torneo Sub-17 las delegaciones de Chile y Brasil.

El complejo consta de 3 canchas de fútbol

**T**he executive officers of the Peruvian Football Federation took advantage of the opportunity of hosting the U-17 Championship to present to the other South American leaders, the brand-new football complex dedicated to its National Teams.

The National Sports Village (VIDENA) has come into being thanks to the hard work carried out by the present authorities. It was inaugurated on September 16 last, by the President of the Republic, Eng. Alberto Fujimori. VIDENA occupies a 55,000 square-metre area, located in the very heart of Lima, an ideal spot for the training and meeting of the different teams. The Chilean and Brazilian delegations were lodged in it during the U-17.

The complex has 3 official football pit-

Una de las tres canchas reglamentarias que posee la Villa. Pese a que en Lima nunca llueve y el mantenimiento debe hacerse con riego artificial, la hierba luce magnífica. Aquí, practicando el equipo de Chile.

One of the three official pitches in the village. Despite the fact that it never rains in Lima and the maintenance of same must be carried out by sprinklers, the grass is superb. Here we see the Chilean team practising.



bol reglamentarias –todas con un césped immaculado–, 4 vestuarios, 1 snack bar, 2 camarines principales, gimnasio, sala de sauna e hidromasaje, campo de ejercicios específicos (por ejemplo para ensayar tiros libres), concentración para dos planteles ó 60 personas, sala de administración, sala para los comandos técnicos, salones de entretenimiento, comedor, cocina, playa de parqueo y una sala para la Comisión de Selección. Todo de alto nivel.

Próximamente comenzará la etapa final, con la construcción de un auditorio y las oficinas de la Federación Peruana, que se trasladará desde el Estadio Nacional.

Es realmente una obra modelo, que redundará en beneficio del fútbol de ese país, y que se suma a otras realizaciones trascendentes, como las nuevas sedes de las federaciones de Chile y Bolivia, el fabuloso retiro que la Confederación Brasileña posee en Teresópolis y el complejo de la AFA en Ezeiza. Símbolos de que Sudamérica no solamente son triunfos y grandes futbolistas.

ches –splendidly groomed–, 4 dressing-rooms, 3 snack-bars, 2 main changing rooms, a gym, sauna and hydromassage, a specific-exercises field (to practise free kicks), facilities for two groups or 60 people, administrative offices, hall for technicians, entertainment lounge, dining-room, kitchen, parking station and an assembly-hall for the National Teams' Committee. Everything first rate.

The final stage of the works shall soon begin with the construction of an auditorium and the Peruvian Federation offices, at present in the "Nacional" Stadium.

It is a model work that will help to the improvement of this country's soccer, a significant bastion to be added to the new seats of the Chilean and Bolivian Federations, the fabulous secluded training camp of the Brazilian Confederation in Teresópolis and AFA's complex in Ezeiza. These achievements prove that South America is not only triumphs and great football-players.

Los doctores Delfino y Leoz junto a Rafael Esquivel, titular de la Federación Venezolana, en la sala de hidromasajes y sauna. En breve también las oficinas de la Federación Peruana estarán ubicadas en la Villa. Drs. Delfino and Leoz with Rafael Esquivel, head of the Venezuelan Federation, in the sauna and hydromassage room. Soon the head-offices of the Peruvian Federation will be established here.







◀ El directorio de la Federación Peruana, primero en toda la historia del fútbol de este país en ser elegido mediante votación de los clubes. Arriba, desde la izquierda: /Board of Directors of the Peruvian Federation, first in its football history to be elected by the clubs' voting: Manuel Burga, Luis Duarte, Enrique Massa (directores/Directors), Javier Quintana (secretario general/Secretary General). Abajo: Alfredo Deza (vicepresidente/Vice President), Nicolás Delfino (presidente/President), Julio Pastor (tesorero/Treasurer)

Simpática escena en la sala de entretenimientos, en la que Delfino y Leoz juegan al "metegol". Pleasant scene in the entertainment lounge in which Delfino and Leoz are playing with a soccer board.





# AGENDA

A partir del 1º de julio rige en todo el mundo la nueva disposición del International Board que permite, durante un partido, la sustitución de tres jugadores por equipo en general, sin diferenciar al arquero de los jugadores de campo. Hasta ahora se podía reemplazar a dos jugadores más el arquero. / The new regulation set forth by the International Board permitting three players to be replaced by team in general, during a game, be they field players or goalkeeper, will be implemented as from July 1, next, on a worldwide basis.

## 1995

8-2 al 30-8		36a. edición Copa Libertadores de América/ 36th. Libertadores Cup Edition
5 al 23-7	Uruguay	37a. Copa América/ 37th America Cup
3 al 20-8	Ecuador	Campeonato Mundial Sub-17 por la Copa FIFA/ U-17 World Cup Championship for the FIFA Cup
24 al 26-8	Pekín	Copa de Campeones (ganadores de la Copa Conmebol y Supercopa frente a Selección China y campeón de China)/ Champions' Cup (Conmebol and Supercup winners against the Chinese National Team and China's Champion
6, 7 y 10-9		Copa de Oro "Nicolás Leoz" (con la participación de Independiente, Vélez Sarsfield, Sao Paulo FC y Cruzeiro)/ Gold Cup "Nicolás Leoz" (with the participation of Independiente, Vélez Sarsfield, Sao Paulo FC and Cruzeiro)
13-9 al 29-11		8a. Edición Supercopa "Joao Havelange"/ 8th. Supercup Edition "Joao Havelange"
18-10 al 13-12		4a. Edición Copa Conmebol/ 4th. Conmebol Cup Edition
12-12	París	Sorteo de la Eliminatoria de la Copa Mundial Francia '98/ Draw of Preliminary Competition of World Cup France '98

## 1996

Marzo	Argentina	Torneo Preolímpico Sudamericano Sub-23/ Preolympic South American U-23 Tournament
20-7 al 4-8	Atlanta	Torneo de Fútbol de los 26º Juegos Olímpicos / Soccer Tournament of the 26th. Olympic Games
24-11 al 8-12	España	Campeonato Mundial de Fútbol 5 de la FIFA / FIFA Five-a-Side Football World Cup Championship

## 1997

	Malasia	Campeonato Mundial Juvenil por la Copa FIFA/Coca-Cola / Juvenile World Cup Championship for the FIFA/Coca-Cola Cup
		Campeonato Mundial Sub-17/ U-17World Championship

## 1998

10-6 al 12-7	Francia	16a. Copa Mundial de la FIFA Francia '98 / 16th. FIFA World Cup France '98.
--------------	---------	--



**Ahora es el momento - Energía cinética**



Use su propia energía. Seiko Kinetic. Convierta sus movimientos en electricidad. La precisión del cuarzo sin pilas. Máxima fiabilidad. Creado para perdurar. Confíe en la última tecnología relojera en su vida cotidiana. Ahora es el momento.

**SEIKO  
KINETIC**



# SUB-17: BRASIL TRICAMPEÓN

# U-17: BRAZIL THREE-TIME CH

Bel, Dias, Igor y Renato levantan jubilosos el trofeo Sub-17. Brasil volvió a ratificar su extraordinaria hegemonía en los sudamericanos juveniles. / Bel, Dias, Igor and Renato joyously hoist aloft the U-17 Trophy. Brazil ratified once again its extraordinary hegemony in the South American juvenile tournaments.







# CHAMPION

En el sexto Campeonato Sudamericano, realizado en Lima, el equipo verdeamarillo consiguió su tercera corona y el pasaje al Mundial de la FIFA a desarrollarse en Ecuador. Argentina fue segundo y también clasificó./In the sixth South American Championship, the green-and-yellow squad attained its third crown and ticket for the FIFA World Cup to be held in Ecuador. Argentina was runner-up and also qualified.



## SUB-17: BRASIL TRICAMPEÓN / U-17: BRAZIL, THREE-TIME CHAMPION

**E**l predominio del fútbol brasileño en todas las áreas –incluidas las ramas femenina y de salón– también fue ratificado en la categoría Sub-17, en la que acaba de conquistar el 6º Campeonato Sudamericano realizado en Perú entre el 10 y el 21 de mayo pasado. Es éste el tercer título de campeón que logra Brasil sobre seis torneos disputados, lo que marca una supremacía indiscutible en la categoría. A su vez en Sub-20 ha sido campeón en seis de los últimos siete certámenes sudamericanos, en consecuencia queda claro que en materia de juveniles es la gran potencia del continente.

En el encuentro final, Brasil superó ajustadamente a Argentina por 1 a 0 con gol de Marco Antonio, artillero del certamen. Fue un encuentro parejo, en el que el ganador supo hacer un gol y mantenerlo, de manera que su triunfo es indiscutible.

Argentina fue nuevamente el subcampeón, y esto confirma asimismo que ambas naciones son, sin ninguna duda, las grandes dominadoras del balompié de la región. Ambos equipos lograron una plaza para el Campeonato Mundial de la FIFA Sub-17 a disputarse del 3 al 20 de agosto en Ecuador. A su vez Ecuador, que desistió de participar en el Sudamericano de Perú, también está clasificado de oficio por su condición de anfitrión.

### PERÚ, BUEN ORGANIZADOR

Desde 1986, cuando fue sede también del Sudamericano de la categoría (por entonces era Sub-16), la Federación Peruana no tenía la oportunidad de albergar

un certamen continental. Y lo hizo irremprochablemente, con una organización impecable, en la que nada faltó. Lima, la capital de la República, ciudad de casi ocho millones de habitantes, fue sede del Grupo "A" y de la ronda final, en tanto Trujillo, ubicada al norte del país, fue escenario del Grupo "B". Lamentablemente, el público, que sí acudió en buen número al estadio "Mansiche", de Trujillo, no acompañó de igual modo en Lima. Una de las razones fue el obligado cambio de fechas del torneo (de febrero pasó a mayo), con lo que coincidió con la disputa del campeonato nacional peruano. La otra, decisiva, es que la actuación de la Selección local fue pobre. En el primer encuentro del grupo, Perú vencía 3-0 a Venezuela, que finalmente le empató 3-3 y pudo ganarle si no hubiese desperdiciado un tiro penal. Esto y la no clasificación para la fase final desencantó al público. Es bien sabido que cuando el equipo dueño de casa no cumple una buena



El grito de gol de Marco Antonio, fantástico goleador brasileño del San Pablo FC. Por encima de sus condiciones técnicas, posee una agresividad y una ambición inusuales. Marcó nada menos que diez goles.

Marco Antonio's cry: Goal! Spectacular Brazilian scorer of Sao Paulo FC. In addition to his technique, he is endowed with an uncommon aggressive spirit and ambition. He scored ten goals.







▲ Juan, capitán de Brasil, recibe el trofeo de manos del Dr. Nicolás Leoz. / Juan, Brazil's captain, receives the trophy presented to him by Dr. Nicolás Leoz.

La final fue muy pareja. Brasil supo hacer un gol y defenderlo. Por ello fue un legítimo vencedor de Argentina. / The final was even. Brazil scored a goal and kept the difference. That is why it was a rightful winner defeating Argentina.

actuación, la concurrencia decae notoriamente.

## RECORD DE GOLES

Si las actuaciones internacionales de los clubes y selecciones sudamericanas nos reconfortan, si nos pone felices que la final del Mundial Sub-20 la disputaran Brasil y Argentina, si vemos que todos los días continúan surgiendo cracks de nuestros países, también nos alegra enormemente que en todos los torneos del continente se están marcando cada vez más goles. Esto indica, inequívocamente, que se está viendo mejor fútbol, que se han erradicado los sistemas ultra-defensivos y que se busca cada vez más el triunfo. Puede que los tres puntos a la victoria tengan su influencia, pero esta tendencia se está registrando desde antes de que la FIFA dispusiera esa medida.

Como viene sucediendo en los últimos tiempos, también el 6º Sudamericano Sub-17 registró un récord de goles. Fueron 77 en 22 cotejos, con una media de 3,50, muy buena, y que supera las cinco ediciones anteriores. En esto contribuye,

lógicamente, algún equipo que ha sido goleado una o más veces, pero siempre ha sido igual.

## UN CAMPEÓN MUY SOLIDO

Brasil siempre muestra figuras nuevas y descolantes. Esta vez no ha sido la excepción. Su centrodelantero Marco Antonio está llamado a ser un auténtico crack. No sólo porque convirtió la notable cifra de diez goles sino por sus condiciones técnicas, su temperamento ganador y su velocidad. El jugador del San Pablo, quien cumplirá 17 años recién el 23 de octubre, seguramente será una de las estrellas del Mundial de Ecuador y en poco tiempo lo veremos en Primera División.

También hubo otras grandes figuras en el equipo campeón, como el zaguero Bel, quien apenas tiene 15 años y ya muestra el aplomo y la clase de un veterano. Pero lo más notable de Brasil —también de Argentina se puede decir esto— es la solidez del equipo y la maduración de sus futbolistas. No parecen jovencitos con aptitudes, ya se revelan como jugadores formados, con gran capacidad técnica y muy especialmente táctica. Cono- ▶





## SUB-17: BRASIL TRICAMPEÓN / U-17: BRAZIL, THREE-TIME CHAMPION

cen los secretos del juego, se manejan como un conjunto de profesionales. Dan la impresión de que puestos en un equipo de mayores tal vez no brillarían, pero se adaptarían de inmediato. Esto, indudablemente, obedece a un gran trabajo de los entrenadores en las áreas infantiles y juveniles. Por esto mismo, Brasil y Argentina han logrado una superioridad en el continente. Aun con jugadores de 15 o 16 años muestran envergadura de equipo.

Brasil ganó cinco de sus seis partidos. El restante lo empató con Chile cuando ya estaba clasificado para las finales. Esto demuestra que su coronación no fue casualidad. Lo curioso es que al único que logró empatarle -Chile- luego lo superó por 10 a 1, en la goleada más abultada del torneo.

### ARGENTINA, FIRME

La Selección de Argentina volvió a mostrar la misma firmeza estructural exhibida por el equipo Sub-20, también dirigido por José Pekerman, técnico joven y muy sagaz, que ha imprimido un cambio sustancial en los cuadros juveniles de su país. Pekerman no ha podido trabajar con el equipo Sub-17 (lo hicieron sus colaboradores) por estar ocupado con la Selección Sub-20, que fue campeón en Qatar. De manera que es posible esperar que para el Mundial de Ecuador este conjunto evolucione todavía más y sea animador de dicho certamen.

Como es habitual, también Argentina mostró algunos jugadores sobresalientes, muy especialmente su arquero Daniel Islas (hermano de Luis, mundialista en USA '94), de grandes condiciones, y su volante creativo César La Paglia, jugador de asombrosa habilidad con el balón.

Argentina fue segunda de Brasil en el Sudamericano Sub-20 de Bolivia y luego se tomó revancha en el Mundial de Qatar. También ahora se le brinda la misma posibilidad en Ecuador.

### URUGUAY, SIN LEVANTAR

Uruguay, históricamente uno de los tres grandes del continente, continúa en su merma de rendimiento. Fue el tercero, pero no consiguió clasificar. No mostró el temple tradicional de los equipos uruguayos (frente a Brasil perdió 1-0 jugando con dos hombres más en gran parte del encuentro). Por otra parte, Uruguay, que era el dominador absoluto de los torneos juveniles en Sudamérica -campeón siete veces del Sub-20- no ha vuelto a ganar un torneo desde 1981. Y en esta categoría Sub-20 no ha obtenido el título en ninguna de sus seis ediciones.

### ¡3,50 GOLES POR PARTIDO!/3.50 GOALS PER MATCH!

AÑO YEAR	SEDE VENUE	PARTIDOS MATCHES	GOLES GOALS	PROMEDIO AVERAGE
1985	Argentina •	36	134	3,44
1986	Perú	26	51	1,96
1988	Ecuador	26	65	2,50
1991	Paraguay	26	86	3,30
1993	Colombia	26	85	3,27
1995	Perú ••	22	77	3,50

• No participó Paraguay. Se jugó en un solo grupo, todos contra todos./Paraguay did not participate. It was played in a round-robin format in only one Group.

•• No Participó Ecuador./Ecuador did not participate.



**BRASIL.** Arriba/Above: Julio César, Juan, Bel, Fabio Nascimento, Gaia, Rocha, Helder, Djimi, Yamada. Abajo/Below: Kleber, Fabio Rodrigues, Marco Antonio, Dias, Igor, André, Renato.



**ARGENTINA.** Arriba/Above: Alfredo Torres, Facundo Elford, Aldo Duscher, Diego Trotta, Daniel Islas, Sebastián Martino. Abajo/Below: César La Paglia, Fernando Gatti, Esteban Cambiasso, Sixto Peralta, Leandro Avila.



Sarkissian, talentoso volante uruguayo, frente a Ormazábal, de Chile. / Sarkissian, clever Uruguayan midfielder, facing Ormazábal, of Chile.

Don Abilio D'Almeida entrega la medalla dorada a Marco Antonio. / Don Abilio D'Almeida presents the gold medal to Marco Antonio.



Chile, como sucede con frecuencia, alternó algunas muy buenas producciones -3 a 2 sobre Colombia, 1-1 con Brasil en el partido del Grupo "B", con otras desconcertantes como la estrepitosa caída ante Brasil por 10 a 1-. En este equipo se produjeron dos casos notables. Uno el del arquero Leonardo Torres, quien cumplió una actuación excepcional frente a Argentina y no fue alistado en los dos encuentros finales, en los que fue reemplazado por un muchacho de desempeño muy inferior, Garate. En esos dos partidos Chile recibió 13 goles. Otro caso extraño fue el de su atacante Iván Campos, excelente jugador, muy hábil y con tremendo poder de gol. El entrenador Vladimir Bigorra sólo lo incluyó 45 minutos frente a Bolivia. Luego ingresó en los últimos 22' ante Paraguay y marcó dos goles. En el único encuentro que jugó completo, frente a Colombia, anotó tres tantos más. Luego casi no fue tenido en cuenta. Y cuando Chile perdía 3-1 contra Uruguay, en el partido de despedida, entró faltando 25 minutos y convirtió otros dos goles, ambos de sensacional factura. Marcó en total 7 goles actuando apenas 290 minutos. Y nun-



## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

Año	Sede	Campeón	2°	3°
1985 •	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Ecuador
1986	Perú	BOLIVIA	Brasil	Ecuador
1988	Ecuador	BRASIL	Argentina	Colombia
1991	Paraguay	BRASIL	Uruguay	Argentina
1993	Colombia	COLOMBIA	Chile	Argentina
1995	Perú	BRASIL	Argentina	Uruguay

• Clasificaron dos equipos para el Mundial de China: Campeón y sub-campeón. También participó, como invitado, Bolivia. / Two teams qualified for China's World Cup: Champion and Runner-Up. Bolivia, as guest, also participated.

nas 290 minutos. Y nun-



URUGUAY. Arriba/Above: Diego Varela, Máximo Lucas, Alex Cabrera, Pablo Morales, Héctor Carini. Abajo/Below: Fernando Albermager, Carlos Sarkissian, Pablo Denegri, Gustavo Bizcayzacu, Carlos Díaz, César Pellegrin.



CHILE. Arriba/Above: Julio Luna, Pablo Contreras, Marcelo Rojas, Luis Mena, Cristian Reynero, Manuel Marroquín, Jorge Garate. Abajo/Below: Miguel Montes, Juan Moraga, Rodolfo Moya, Mauricio Villanueva.



## SUB-17: BRASIL TRICAMPEÓN / U-17:

ca convenció a su entrenador por lo visto. Un hecho por demás curioso.

El resto estuvo más o menos en los niveles habituales. Un toque de atención para Colombia, que se había convertido en protagonista esencial y, sin embargo, en los dos últimos juveniles —el Sub-20 y este Sub-17— no clasificó para las rondas finales.

**T**he predominance of Brazilian football in every field —including women and indoor soccer— was once again ratified by the U-17 category, in which Brazil has just attained the 6th. South American Championship held in Perú between May 10th. and 21st. last. This is the third champion-title Brazil achieves out of six tournaments staged, thus evincing an unquestionable supremacy in this category. Moreover, it has also attained six of the seven U-20 South American championships, thus making it clear that Brazil is the continent's top representative as far as juvenile tournaments are concerned.

In the final encounter, Brazil had a tight 1-0 victory over Argentina, with a goal scored by Marco Antonio, the tournament's top scorer. Forces on both sides were on a par, though the winner knew how to score 1 and prevent its contender from a game-tying goal, so that its triumph is indeed unquestionable.

Argentina again was runner-up, likewise confirming the fact that both nations undoubtedly hold sway in the region's soccer. Both teams have earned places to participate in the FIFA U-17 World Cup



### LOS CAMPEONES/THE CHAMPIONS

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
1	Fernando YAMADA	arquero	17.2.79, Sao Paulo (SP)	Corinthians
2	DJIMI Vargas Freitas	lateral derecho	3.8.78, Porto Alegre (RS)	Gremio
3	Leonardo Roza Ribeiro "BEL"	zaguero central	28.11.79, Campinas (SP)	Guaraní
4	JUAN Silveira Santos	zaguero central	1.2.79, Río de Janeiro (RJ)	Flamengo
5	HELDER Fontes de Oliveira	volante central	5.2.79, Río de Janeiro (RJ)	Vasco da Gama
6	FABIO Aurelio RODRIGUES	lateral izquierdo	24.9.79, Sao Paulo (SP)	Sao Paulo FC
7	Emanoel DIAS Ephima	volante izquierdo	15.3.79, Marabá (PA)	Vasco da Gama
8	CARLOS ALBERTO Ferreira de Oliveira	volante derecho	15.8.78, Bajé (RS)	Gremio
9	MARCO ANTONIO de Freitas Filho	centrodelantero	23.10.78, Ribeirão Preto (SP)	Sao Paulo FC
10	KLEBER Souza Da Cruz	volante ofensivo	19.11.78, Capim Alto (BA)	Vitoria
11	Rigoberto Pereira Soares "IGOR"	delantero	25.2.79, Vila Belha (ES)	XV de Piracicaba (SP)
12	JULIO CESAR Soares de Espíndola	arquero	3.9.79, Río de Janeiro (RJ)	Flamengo
13	EDUARDO Gabriel Dos Santos Filho	lateral derecho	4.2.79, Palmeira Dos Indios (AL)	Flamengo
14	Marcio Dos Santos GAIA	zaguero central	8.9.78, Sao Mateus (ES)	Vitoria
15	Marcelo de Paula ROCHA	volante	19.1.79, Parajú (PR)	Flamengo
16	RENATO Dirnei Florencio	volante ofensivo	15.5.79, Campinas (SP)	Guaraní
17	ANDRE Ricardo Barbosa de A. Ferreira	volante	27.1.79, Sao Paulo (SP)	Corinthians
18	FABIO Cardoso Do NASCIMENTO	delantero	27.8.78, Londrina (PR)	Londrina

Championship to be held in Ecuador on August 3/20. Ecuador, after waiving its right to participate in Perú's South American Tournament, is also officially qualified for the World Cup as host country.

### PERU, A GOOD ORGANIZER

Since 1986, when it had hosted the South American Championship of this category (U-16 at that time), the Peruvian Federation had not had the opportunity of hosting a continental tournament. And it did so beyond reproach, with an impeccable organization, in which nothing was lacking. Lima, the Republic's capital city, with almost eight million inhabitants, was the venue of Group "A" and the final round, and Trujillo, located in the North, was where Group "B" was staged.

Unfortunately, the public that crowded the "Mansiche" Stadium in Trujillo, did not behave similarly in Lima. One of the reasons for this apparent lack of interest was the forced change of dates (from February to May), that resulted in having the Tournament staged at the same time that the Peruvian National Championship was





## BRAZIL, THREE-TIME CHAMPION

Uruguay al ataque, Brasil aguanta. Así los noventa minutos. Con dos hombres menos ganó Brasil 1-0.

Uruguay attacks, Brazil endures. Its was thus for minutes. With two men less, Brazil managed to win 1-0.

influence, though this trend has been noticed before FIFA introduced said measure.

As it has been happening lately, the 6th. U-17 Championship has also had a goal record: 77 in 22 matches with an excellent 3.50 average, exceeding all five previous editions. As it is, one team or other has had goals against once or more often, but it has always been the same.

### A VERY SOLID CHAMPION

Brazil always brings new and outstanding figures to the field. And this time it ►

## EL EQUIPO IDEAL/THE IDEAL TEAM

Como es habitual al finalizar un torneo, los periodistas confeccionan el equipo ideal con los mejores jugadores en cada puesto. / As it is customary at a Tournament's end, the journalists devise the ideal team with the best players of each post.



**DANIEL ISLAS**  
(Argentina)



**DIEGO TROTTA**  
(Argentina)



**LUIS MENA**  
(Chile)



**BEL**  
(Brasil)



**CESAR PELLEGRIN**  
(Uruguay)



**ALDO DUSCHER**  
(Argentina)



**DIAS**  
(Brasil)



**KLEBER**  
(Brasil)



**CESAR LA PAGLIA**  
(Argentina)



**MARCO ANTONIO**  
(Brasil)



**GUSTAVO BIZCAYZACU**  
(Uruguay)

played. The other, decisive, was the National Team's lacklustre performance. In the Group's first encounter, Perú was beating Venezuela 3-0, though the latter managed to equalize the score and might even have won had it not been for a deflected penalty kick. It was this failure and the fact that Perú could not qualify that disappointed the spectators. When the host team offers a poor performance, the attendance to the games decreases.

### A GOAL RECORD

At the same time we are comforted by the international performances of South American clubs and national teams, and we are pleased because the U-20 World Cup final was played by Brazil and Argentina, and we realize that everyday cracks keep on surging from our countries, we are also deeply gratified by the fact that more and more goals are scored in all our continent's tournaments. This is undoubtedly proof of improvement in the sport. Ultradefensive systems have been left aside and the aim pursued is triumph. Perhaps, the three points allotted to victory have exerted some



## SUB-17: BRASIL TRICAMPEÓN / U-17: BRAZIL, THREE-TIME CHAMPION

has not broken the rule. Its centreforward Marco Antonio has a brilliant future ahead, not only because he converted the amazing number of ten goals but also for his excellent technique, winning spirit and speed. Sao Paulo's player, who will turn 17 on October 23 next, will surely be one of the stars of Ecuador's World Cup and soon he will play in First Division.

There were other great figures in the Champion Team, such as back Bel, who

terwards defeated by a 10-1 score, the tournament's top number of goals.

### ARGENTINA, HARD AND STERN

Argentina's National Team evinced the same structural sternness exhibited by the U-20 squad, also under the coaching of José Pekerman, a young and clever trainer, who enforced a substantial change in his country's juvenile teams. Peker-

a 1-0 victory over it despite its rival having two men more in the field during a large part of the game). Moreover, Uruguay, that was the absolute leader of South America's juvenile tournaments—seven-time champion of the U-20s—has not won a championship since 1981. And in this U-20 category it has not attained any tournament in all its six editions.

Chile went from one end to the other—ending 3-2 with Colombia and 1-1 with



**Argentina 1 - Uruguay 1. Una auténtica rareza: todos de azul los argentinos, con camiseta roja los uruguayos. No parecía el clásico del Río de la Plata. / Argentina 1 - Uruguay 1. A strange occurrence: all the Argentines in blue and the Uruguayans in red shirts. It did not look like the usual River Plate derby.**

is scarcely 15 and already evinces a veteran's self-assurance and class. But the most remarkable thing about Brazil—is it can also be said of Argentina—is the team's solidity and its footballers' maturity. They do not seem to be a bunch of promising youngsters. They prove themselves to be well-trained players, endowed with a top level technique and tactics. They are conversant with the secrets of the game and play like any senior squad. They convey the impression that were they to play in a senior team, they would not shine with equal brilliance though they would easily adapt themselves to the situation. This is undoubtedly due to the splendid work carried out by coaches in the children's and youngsters' areas. That is the reason why Brazil and Argentina have succeeded in holding sway in the continent. Even with 15 and 16-year-old players they evince a team's consistence.

Brazil won five of its six matches. The remaining one finished in a draw with Chile when it had already qualified for the finals. Its success was not due to mere chance. The amazing fact being that Chile, the only one with whom it drew, was af-

man was unable to work with the U-17 team (his assistants did so) because his time was taken up by the U-20 National team, who attained the Championship in Qatar. Hence, a further improvement of this team is to be expected in Ecuador's World Cup, wherein it may shine as one of its leading participants.

As it is usually the case, Argentina also presented some outstanding players, its goalkeeper, Daniel Islas, worthy of special mention (brother to Luis, who played in World Cup USA '94), endowed with excellent conditions and its creative midfielder La Paglia, amazingly skilful with the ball.

Argentina was runner-up to Brazil in Bolivia's U-20 South American Championship to get its own back at Qatar's World Cup. The same possibility is now open to it in Ecuador.

### URUGUAY, WITH NO LUCK

Uruguay, historically one of the continent's three great soccer powers continues its downfall. It was third, but did not qualify. It did not evince the usual hard spirit of the Uruguayan teams (Brazil had

### ARGENTINA

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Daniel Alejandro Islas	19.2.79	Argentinos Juniors
2	Diego Trotta	11.2.79	Vélez Sarsfield
3	Sebastián Martino	4.8.78	Newells Old Boys
4	Alfredo Torres Giménez	19.7.79	Huracán
5	Leandro Ignacio Avila	12.1.79	Independiente
6	Esteban Matías Cambiasso	18.8.80	Argentinos Juniors
7	Fernando Nicolás Gatti	17.10.78	Gimnasia y Esgrima LP
8	Aldo Pedro Duscher	22.3.79	Newell's Old Boys
9	Sixto Raimundo Peralta	16.4.79	Huracán
10	César Osvaldo La Paglia	25.2.79	Argentinos Juniors
11	Pablo César Aimar	3.11.79	River Plate
12	Carlos Javier López	20.4.79	Rosario Central
13	Facundo Elford	22.3.79	Argentinos Juniors
14	Leonardo Fabián Tieri	31.1.79	Quilmes
15	Pablo Esteban López	18.10.79	Deportivo Español
16	Bruno Javier Calabria	29.4.79	San Lorenzo
17	Martín Gastón Leva	9.2.79	Newell's Old Boys
18	Rodrigo E. Ruiz Díaz	8.2.79	Independiente

### PARAGUAY

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	José Antonio Fernández	23.1.79	Guaraní
2	Héctor Fabián Dacak	19.7.79	Cerro Porteño
3	Walter Ariel Fretes	27.2.79	Olimpia
4	Derlis Marciano Martínez	26.3.79	Olimpia
5	Mariano Héctor Villamayor	19.8.79	Guaraní
6	Cristian Osmar Martínez	28.12.78	Libertad
7	Arnaldo Alonso De los Santos	18.12.79	Barrio Guaraní (SL)
8	Alejandro Fabián San Martín	8.9.78	Cerro Corá
9	Alcides Roberto Esquivel	30.10.78	Olimpia
10	Carlos Darío Pérez	26.8.78	Cerro Corá
11	Rodolfo Fernández	11.3.79	Cerro Corá
12	Alejandro René Hermosilla	11.8.78	River Plate
13	Diego Fernando González	23.8.78	Cerro Corá
14	Rubén Darío Maldonado	25.4.79	Olimpia
15	Sindulfo Salvador Segovia	10.12.78	Sport Colonial
16	Julio César Villagra	21.10.78	Libertad
17	Nelson Ricardo Vera	7.10.79	Olimpia
18	Jorge López	19.11.78	El Triunfo (SL)



Brazil in the Group "B" match, to fall 10-1 with Brazil in a bewildering match. Two remarkable cases deserve special mention. One refers to the goalkeeper Leonardo Torres, who had an extraordinary performance in the match against Argentina and was not called to play in the two final encounters, when he was replaced by Garate, who did not rise to his level of technique. In those two games, Chile had 13 goals against. Another strange case

was that of its attacker Iván Campos, an excellent player with a tremendous ability for scoring. Coach Vladimir Bigorra only included him during 45 minutes against Bolivia. Entering 22 minutes before the end, in the match against Paraguay, he scored two goals. He played full time, against Colombia, and scored three goals. Afterwards he was not taken into account. And when Chile was losing 3-1 to Uruguay. He entered the field with 25 mi-

minutes of the second half left and scored two more spectacular goals. He converted a total of 7 goals with a 290-minute performance. And it is evident that he never convinced his coach. A most amazing fact.

The rest were within the usual levels. A warning note for Colombia, essential protagonist before but unable to qualify for the final rounds in the last two juvenile tournaments -U-20 and U-17.

## LISTAS DE BUENA FE / BONA FIDE LISTS

BOLIVIA			
Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Nilson Mejía	24.3.79	Florida
2	Nicolás Suárez	23.12.78	Destroyers
3	Juan D. Vaca	8.10.79	Florida
4	Guery Yabeta	29.6.79	Guadalupe
5	Jorge Andrade	9.12.78	Florida
6	Daniel Jaramillo	23.2.79	Juventud
7	Daniel Castro	15.11.79	Universidad
8	Luis Viera	20.9.79	Guadalupe
9	Cristian Reynaldo	16.9.78	Bolívar
10	Claver Méndez	15.9.78	Callegas
11	Danny Collau	21.2.79	Huracán
12	Diego Daniel Corso	4.9.78	Villamonte
13	Lider Cuellar	2.3.80	Universidad
14	Fernando Fuentes	25.11.78	Callegas
15	Michel Ramallo	29.11.78	Jorge Wilstermann
16	Guillermo Vila	29.11.79	Real Madrid
17	Lee K. Avila	23.9.78	Universidad
18	Carlos Soliz	2.8.78	Florida

CHILE			
Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Leonardo Torres	23.9.78	Colo Colo
2	Cristian Reynero	25.8.79	Hauchipato
3	Luis Mena	20.8.79	Colo Colo
4	Mauricio González	29.1.79	Universidad de Chile
5	Julio Luna	1.12.78	Colo Colo
6	José Maldonado	21.2.79	Colo Colo
7	Manuel Marroquín	19.5.79	Colo Colo
8	Patricio Ormazábal	12.2.79	Universidad Católica
9	Pablo Contreras	11.9.78	Colo Colo
10	Mauricio Villanueva	12.8.78	Universidad Católica
11	Iván Campos	11.10.78	Huachipato
12	Jorge Garate	13.9.78	Audax Italiano
13	Miguel Montes	10.11.78	Cobreloa
14	Marcelo Rojas Vera	2.9.78	Universidad de Chile
15	David Pizarro	11.9.78	Santiago Wanderers
16	Juan Moraga	8.3.79	Universidad Católica
17	Marcelo Rojas	15.8.78	Unión Española
18	Rodolfo Moya	27.7.79	Everton

COLOMBIA			
Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Cristhian Andrés Villegas	15.10.78	Deportivo Cali
2	Pablo Andrés Navarro	22.9.78	América
3	Juan Carlos Batalla	11.11.79	IDRD
4	Haider Guillermo Palacios	22.7.79	Selección del Atlántico
5	Edwin Gabriel Rivas	16.10.78	Deportivo Cali
6	Santiago Rafael Carrascal	24.3.79	Selección de Bogotá
7	Bladimir Hernández	13.1.79	Cortuluá
8	Alexander Enrique Jiménez	9.10.78	Deportivo Cali
9	John César Trespolacios	9.10.78	Junior
10	Jair Ramírez	14.8.78	Selección de Bogotá
11	Carlos Arley Sandoval	11.8.78	Selección de Antioquia
12	Juan Pablo Ramírez	26.8.78	Boca Juniors (Cali)
13	Marlon Elit De Luque	20.8.78	Selección de Magdalena
14	Andrés Fernando Campos	3.9.78	Deportivo Cali
15	Juan Antonio Cortés	6.10.78	Selección de Antioquia
16	Jair Benítez	12.1.78	Boca Juniors (Cali)
17	Cristhian Ali Gil	18.8.79	Deportivo Cali
18	Victor Manuel Murillo	20.11.78	América

PERU			
Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Carlos Benavides	14.1.79	Academia Cantolao
2	Victor Anchante	26.8.79	Sporting Cristal
3	César Bellido	3.8.78	Ciclista Lima
4	Ernesto Arakaki	13.6.79	AELU
5	Alex Peña	14.2.79	Sipesa
6	Claudio Pizarro	3.10.78	Academia Cantolao
7	Jeffrey Budge	15.9.78	Zúñiga
8	Ricardo Loaliza	6.1.79	Sporting Cristal
9	Guillermo Vásquez	2.11.78	Iqueño
10	Richard Téllez	29.8.78	Arequipa
11	Roberto Dolorier	2.2.79	Sporting Cristal
12	Sergio López	18.1.79	Sporting Cristal
13	Francisco Yncuil	25.2.79	Universitario
14	Richard Villareal	26.8.78	Sipesa
15	Nehemías Mera	30.8.78	Chiclayo
16	Edgar Rabanal	24.9.78	Academia Cantolao
17	Jean Paul Sara-Laffoss	16.11.78	Sipesa
18	Diego Accinelli	28.12.79	IC Jaime

URUGUAY			
Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Héctor Fabián Carini	26.12.79	Danubio
2	Máximo Lucas Mattías	28.1.79	Danubio
3	Fernando Carreño	15.1.79	Peñarol
4	Carlos Alberto Delgado	4.12.78	Danubio
5	Marcelo Zalayeta	5.12.78	Danubio
6	Alex Daniel Cabrera	22.4.79	Nacional
7	Carlos Richard Díaz	4.2.79	Defensor Sporting
8	Fernando Adrián Albermager	19.1.79	Peñarol
9	Gustavo Javier Bizcayzacu	5.10.78	Defensor Sporting
10	Carlos Adrián Sarkissian	13.2.79	River Plate
11	Pablo Sebastián Denegri	5.10.78	Peñarol
12	Aldo Rafael Fernández	22.9.78	Peñarol
13	César Eduardo Pellegrin	5.3.79	Danubio
14	Diego Martín Rariz	13.11.78	Danubio
15	Mario Ignacio Regueiro	14.9.78	Cerro
16	Diego Sebastián Varela	13.11.78	River Plate
17	Pablo Martín Morales	6.9.78	Defensor Sporting
18	Sergio Federico Pardo	15.11.78	Florida

VENEZUELA			
Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Rafael Antonio Ponzó	18.10.78	Samán (Aragua)
2	Hasil Arsari Halley	26.9.79	Mineros
3	William Ramón Pérez	19.11.79	Selección Amazonas
4	Yoimer A. Segovia	28.10.78	La Pica (Aragua)
6	Javier J. Ramos	18.9.78	U.C.V. (Aragua)
5	Leandro J. Sequera	2.2.79	Anzoátegui
7	Leonel J. Vielma	30.8.78	U.L.A. (Mérida)
8	Yerly José Briceño	3.8.78	U.L.A. (Mérida)
9	Randolph K. Jardine	3.8.78	Pedagógico (Caracas)
10	Ricardo David Pérez	9.2.79	U.L.A. (Mérida)
11	Luis Eduardo Urbina	21.9.78	La Trinidad (Caracas)
12	Renny V. Vega	4.7.79	U.C.V. (Aragua)
13	Daniel A. Muiños	14.10.78	C. Sto. Tomás Villanueva
14	Javier David Paolini	8.9.79	C. Sto. Tomás Villanueva
15	Julio César Guzmán	15.9.78	San Luis (Caracas)
16	Michele I. Collevicchio	11.7.79	C. Sto. Tomás Villanueva
17	Miguel Ángel Grunber	27.7.79	C. Sto. Tomás Villanueva
18	Rubén Socorro Vera	15.5.79	Pedagógico (Caracas)



# SUB-17: BRASIL TRICAMPEÓN/U-17: BRAZIL, THREE-TIME CHAMPION

## GRUPO A - LIMA

**ARGENTINA**.....2  
Peralta (60'); Aimar (82')

**URUGUAY**.....1  
Biscayzacu (44')

Partido 1. Jugado el 5 de mayo de 1995. Estadio Nacional, Lima. Juez: Wilson Souza, de Brasil.

**ARGENTINA:** Daniel Islas; Torres, Trotta, Cambiasso, Martino; Duscher, Avila, Elfand (x), La Paglia; Gatti (xx), Peralta (xxx). Suplentes: Carlos López, Pablo López. DT: José Pekerman.  
(x) Reemp. por Aimar a los 35'.  
(xx) Reemp. por Leva a los 57'.  
(xxx) Reemp. por Calabria a los 71'.

**URUGUAY:** Carini; Delgado, Lucas, Rariz, Pellegrin (x); Albermager, Carlos Díaz (xx), Carreño, Sarkissian (xxx); Bizcayzacu, Denegri (xxxx). Suplentes: Aldo Fernández, Regueiro. DT: Víctor Púa.  
(x) Reemp. por Cabrera a los 50'.  
(xx) Reemp. por Morales a los 69'.  
(xxx) Reemplazado por Zalayeta a los 75'.  
(xxxx) Expulsado a los 62'.

**PERU**.....3  
Ponzo (13' en contra); Sara-Lafoss (23'); Téllez (27')

**VENEZUELA**.....3  
William Pérez (33' penal); Urbina (86'); Muñios (90').

Partido 2. Jugado el 5 de mayo. Estadio Nacional, Lima. Juez: Ubaldo Aquino, de Paraguay.

**PERU:** Benavides; Budge, Arakaki, Bellido, Anchante; Accinelli (x), Pizarro, Loaiza (xx), Téllez; Sara-Lafoss (xxx), Vásquez. Suplentes: Sergio López y Rabanal. DT: Hernán Saavedra.  
(x) Reemp. por Peña a los 46'.  
(xx) Reemp. por Ynguil a los 62'.  
(xxx) Reemp. por Dolorier a los 77'.

**VENEZUELA:** Ponzo; Socorro (x), Yoimer Segovia, William Pérez, Sequera; Ramos, Briceño, Páez, Jardine; Vielma (xx), Urbina. Suplentes: Halley, Guzmán, Collevicchio. DT: Lino Alonso.  
(x) Reemp. por Paolini a los 28'.  
(xx) Reemp. por Muñios a los 56'.

**Detalle:** A los 30' Páez (V) desvió un penal.

**ARGENTINA**.....5  
Duscher (16'); Peralta (35'); La Paglia (54' y 65' penales); Gatti (75')

**VENEZUELA**.....0

Partido 7. Jugado el 9 de mayo. Estadio Nacional, Lima. Juez: Mario Sánchez, de Chile.

**ARGENTINA:** Daniel Islas; Torres, Trotta, Elfand, Martino; Duscher, Avila (xxx), Aimar (xx), La Paglia; Gatti, Peralta (xxx). Suplentes: Carlos López, Cambiasso.  
(x) Reemp. por Ruiz Díaz a los 63'.  
(xx) Reemp. por Calabria a los 68'.  
(xxx) Reemplazado por Pablo López a los 76'.

**VENEZUELA:** Ponzo; William Pérez, Segovia, Halley (x), Ramos; Sequera, Briceño, Vielma (xxx), Páez; Jardine (xx), Urbina. Suplentes: Vega, Muñios. DT: Lino Alonso.  
(x) Reemp. por Paolini a los 37'.  
(xx) Reemp. por Grunber a los 54'.  
(xxx) Reemplazado por Collevicchio a los 59'.

**PERU**.....0

**URUGUAY**.....2  
Bizcayzacu (38'); Pellegrin (90')

Partido 8. Jugado el 9 de mayo. Estadio Nacional, Lima. Juez: Oscar Ruiz, de Colombia.

**PERU:** Benavides; Anchante, Bellido, Arakaki, Peña (x); Pizarro, Budge, Loaiza, Téllez; Sara-Lafoss (xx), Vásquez (xxx). Suplentes: Sergio López, Rabanal. DT: Hernán Saavedra.  
(x) Reemplazado por Richard Rodríguez a los 46'.  
(xx) Reemp. por Mera a los 61'.  
(xxx) Reemplazado por Dolorier a los 46'.

**URUGUAY:** Carini; Carreño, Cabrera, Delgado, Morales, Pellegrin; Carlos Díaz, Albermager (x), Bizcayzacu; Sarkissian (xx), Regueiro (xxx). Suplentes: Aldo Fernández, Lucas. DT: Víctor Púa.  
(x) Reemp. por Rariz a los 52'.  
(xx) Reemp. por Pardo a los 67'.  
(xxx) Reemplazado por Varela a los 71'.

**URUGUAY**.....6  
Bizcayzacu (22', 32', 89'); Regueiro (6', 51'); Sarkissian (48').

**VENEZUELA**.....1  
Páez (84')

Partido 13. Jugado el 13 de mayo. Estadio: Nacional, Lima. Juez: Juan Carlos Lugones de Bolivia.

**URUGUAY:** Carini; Delgado, Lucas, Carreño, Pellegrin (x); Albermager (xx), Carlos Díaz, Morales (xxx), Sarkissian; Bizcayzacu, Regueiro. Suplentes: Aldo Fernández, Pardo. DT: Víctor Púa.  
(x) Reemp. por Zalayeta a los 55'.  
(xx) Reempl. por Denegri a los 47'.  
(xxx) Reemp. por Varela a los 32'.

**VENEZUELA:** Vega; Halley (x), William Pérez, Sequera, Paolini; Ramos, Muñios (xx), Páez, Guzmán (xxx); Briceño, Urbina. Suplentes: Ponzo, Socorro. DT: Lino Alonso.  
(x) Reemp. por Vielma a los 57'.  
(xx) Reemp. por Grunber a los 57'.  
(xxx) Reemplazado por Collevicchio a los 57'.

**PERU**.....1  
Sara-Lafoss (14')

**ARGENTINA**.....2  
Gatti (43'); Avila (61' penal)

Partido 14. Jugado el 13 de mayo. Estadio Nacional, Lima. Juez: Wilson Souza, de Brasil.

**PERU:** Sergio López; Richard Rodríguez (x), Arakaki, Bellido, Anchante (xx); Loaiza, Budge (xxx), Pizarro, Téllez; Vásquez, Sara-Lafoss. Suplentes: Benavides, Dolorier. DT: Hernán Saavedra.  
(x) Reemplazado por Rabanal (xxx) a los 45'.  
(xx) Reemp. por Pena a los 59'.  
(xxx) Reemp. por Ynguil a los 66'.

**ARGENTINA:** Daniel Islas; Torres, Trotta, Elfand, Martino; Pablo López (x), Avila, Cambiasso, Aimar (xxx); Peralta (xx), Gatti. Suplentes: Carlos López, Tieri, Ruiz Díaz. DT: José Pekerman.  
(x) Reemp. por Duscher a los 45'.  
(xx) Reemp. por Calabria a los 73'.  
(xxx) Reemplazado por Leva a los 89'.

## GRUPO "B"

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
BRASIL	4	3	1	—	7	3	10
CHILE	4	1	2	1	7	8	5
PARAGUAY	4	1	1	2	6	6	4
COLOMBIA	4	1	1	2	6	6	4
BOLIVIA	4	1	1	2	2	5	4

Clasificados: BRASIL y CHILE.



La infaltable torcida brasileña con la bandera. Donde haya fútbol estará el aliento para Brasil. /The always-present Brazilian fans with their flag. Where there is soccer there shall always be someone to cheer Brazil.

## GRUPO "A"

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
ARGENTINA	3	3	—	—	9	2	9
URUGUAY	3	2	—	1	9	3	6
PERU	3	—	1	2	4	7	1
VENEZUELA	3	—	1	2	4	14	1

Clasificados: ARGENTINA y URUGUAY



## GRUPO B - TRUJILLO

**BRASIL**.....2  
Kleber (50'); Marco Antonio (70').

**COLOMBIA**.....1  
Navarro (24')

Partido 4. Jugado el 6 de mayo. Estadio Mansiche, Trujillo. Juez: Saúl Feldman, de Uruguay.

**BRASIL:** Yamada; Eduardo, Juan, Bel, Fabio Rodrigues; Carlos Alberto, Dias, Helder, Kleber; Marco Antonio (x); Fabio Nascimento (xx). Suplentes: Julio César, Gaia, Renato. DT: Toninho Barroso.

(x) Reemp. por Rocha a los 87'.  
(xx) Reemp. por Igor a los 68'.

**COLOMBIA:** Villegas; Navarro, Andrés Campos, Palacios, Rivas; Murillo, Cortés (xx), Jair Benítez (xx), Gil; Jair Ramírez, Trespalcios. Suplentes: Juan Pablo Ramírez, Batalla, De Luque. DT: Willington Ortiz.

(x) Reemplazado por Alexander Jiménez a los 69'.

(xx) Reemplazado por Sandoval a los 63'.

**PARAGUAY**.....4  
Esquivel (17'); Carlos Pérez (45'); Alonso (76'); C. Martínez (87').

**CHILE**.....2  
Iván Campos (82' y 89')

Partido 3. Jugado el 6 de mayo. Estadio Mansiche, Trujillo. Juez: César Córdova, de Perú.

**PARAGUAY:** José Fernández; Dacak, Villamayor, Fretes, Diego González (x); Christian Martínez (xx), San Martín, Carlos Pérez, Alonso (xxx); Esquivel, Rodolfo Fernández. Suplentes: Hermosilla, Maldonado. DT: Pedro Fleitas.

(x) Reemp. por D. Martínez a los 62'.

(xx) Reemp. por Segovia a los 88'.

(xxx) Reemp. por Villagra a los 77'.

**CHILE:** Torres; Reynero (x), Mena, Luna, Maldonado; Marroquín, Moraga, Villanueva (xx), Montes; Contreras, Moya. Suplentes: Garate, Mauricio González, Rojas Espinoza. DT: Vladimir Bigorra.

(x) Reemp. por Ormazábal a los 77'.

(xx) Reemp. por Campos a los 68'.

**COLOMBIA**.....1  
Navarro (36')

**PARAGUAY**.....1  
Esquivel (79')

Partido 5. Jugado el 8 de mayo. Estadio Mansiche, Trujillo. Juez: Angel Sánchez, de Argentina.

**COLOMBIA:** Villegas; Palacios, Campos, Navarro, Rivas; Murillo (x), Cortés (xx), Jair Ramírez (xxx), Benítez (xxxx); Trespalcios, Gil. Suplentes: Juan Ramírez, Batalla. DT: Willington Ortiz.

(x) Expulsado a los 81'.

(xx) Reemp. por Jiménez a los 69'.

(xxx) Reemp. por De Luque a los 64'.

(xxx) Reemp. por Sandoval a los 64'.

**PARAGUAY:** J. Fernández; Maldonado, Villamayor, Fretes, D. Martínez; Villagra (xx), C. Martínez, C. Pérez, Alonso; Esquivel (x), R. Fernández. Suplentes: Hermosilla, D. González, Dacak. DT: Pedro Fleitas.

(x) Reemp. por Vera a los 69'.

(xx) Reemp. por Segovia a los 55'.

**Detalle:** 75' Villegas (Col.), detuvo un penal a C. Martínez (Paraguay).

**BOLIVIA**.....1  
Reynaldo (43')

**CHILE**.....1  
Rojas Espinoza (88')

Partido 6. Jugado el 8 de mayo. Estadio Mansiche, Trujillo. Juez: José Colmenares, de Venezuela.

**BOLIVIA:** Mejía; Nicolás Suárez, Vaca, Yabeta, Andrade (x); Jaramillo, Viera, Méndez (xx), Reynaldo; Callau, Solís (xxx). Suplentes: Corso, Cuellar, Fuentes. DT: Adolfo Flores.

(x) Expulsado a los 81'.

(xx) Reemp. por Ramallo a los 69'.

(xxx) Reemp. por Castro a los 65'.

**CHILE:** Torres; Mena, Reynero, Luna (x), Maldonado; Moraga, Marroquín,

Campos (xx), Montes; Contreras (xxx), Moya. Suplentes: Garate, Mauricio González, Ormazábal. DT: Vladimir Bigorra.

(x) Expulsado a los 89'.

(xx) Reemplazado por Villanueva a los 45'.

(xxx) Reemplazado por Rojas Espinoza a los 69'.

**COLOMBIA**.....2  
Trespalcios (51'); De Luque (70')

**BOLIVIA**.....0

Partido 9. Jugado el 10 de mayo. Estadio Mansiche, Trujillo. Juez: César Córdova, de Perú.

**COLOMBIA:** Villegas; Palacios, Andrés Campos, Navarro, Rivas; Alexander Jiménez, Cortés, Jair Benítez; Jair Ramírez (x); Sandoval (xx), Trespalcios (xxx). Suplentes: Juan Ramírez, Batalla. DT: Willington Ortiz.

(x) Reemp. por Carrascal a los 45'.

(xx) Reemplazado por Hernández a los 55'.

(xxx) Reemplazado por De Luque a los 60'.

**BOLIVIA:** Mejía; Nicolás Suárez, Cuellar, Andrade, Yabeta (x); Jaramillo, Viera, Callau, Méndez; Solís (xx), Reynaldo. Suplentes: Corso, Ramallo, Avila. DT: Adolfo Flores.

(x) Reemp. por Castro a los 61'.

(x) Reemplazado por Fuentes, a los 71'.

**BRASIL**.....2  
Juan (14'); Marco Antonio (90')

**PARAGUAY**.....1  
Segovia (73' penal)

Partido 10. Jugado el 10 de mayo. Estadio Mansiche, Trujillo. Juez: José Arana, de Perú.

**BRASIL:** Yamada; Eduardo, Juan, Bel, Fabio Rodrigues; Carlos Alberto, Dias, Helder, Kleber; Marco Antonio, Fabio Nascimento (x). Suplentes: Julio César, Igor, Gaia, Rocha. DT: Toninho Barroso.

(x) Reemp. por Renato, a los 74'.

**PARAGUAY:** José Fernández; Diego González, Maldonado, Fretes, Derlis Martínez; Carlos Pérez, Villagra (x), Christian Martínez, Alonso; Esquivel, Rodolfo Fernández. Suplentes: Hermosilla, Dacak, Jorge López, Vera. DT: Pedro Fleitas.

(x) Reemplazado por Segovia, a los 53'.

**BRASIL**.....2  
Marco Antonio (28' de penal); Carlos Alberto (78')

**BOLIVIA**.....0

Partido 11. Jugado el 12 de mayo. Estadio Mansiche, Trujillo. Juez: Saúl Feldman, de Uruguay.

**BRASIL:** Yamada; Eduardo, Juan, Bel, Fabio Rodrigues; Carlos Alberto, Helder, André (x), Kleber; Marco Antonio, Fabio Nascimento (xx). Suplentes: Julio César, Djimi, Igor. DT: Toninho Barroso.

(x) Reemp. por Renato a los 70'.

(xx) Reemp. por Rocha a los 61'.

**BOLIVIA:** Mejía; Nicolás Suárez, Vaca, Yabeta, Andrade; Jaramillo, Castro (x), Viera, Reynaldo; Méndez, Callau (xx). Suplentes: Corso, Fuentes. DT: Adolfo Flores.

(x) Reemp. por Solís a los 78'.

(xx) Reemplazado por Ramallo a los 89'.

**CHILE**.....3  
Iván Campos (16', 31' y 51')

**COLOMBIA**.....2  
Gil (9'); Rivas (45')

Partido 12. Jugado el 12 de mayo. Estadio Mansiche, Trujillo. Juez: José Arana, de Perú.

**CHILE:** Torres; Reynero, Mena, Mauricio González, Ormazábal; Villanueva (x), Rojas Vera, Moraga, Iván Campos; Moya, Montes (xx). Suplentes: Garate, Rojas Espinoza. DT: Vladimir Bigorra.

(x) Reemplazado por Roberto Pizarro a los 66'.

(xx) Reemp. por Contreras a los 55'.

**COLOMBIA:** Villegas; Palacios, Navarro (x), Andrés Campos, Rivas; Alexander Jiménez, Cortés (xx), Carrascal, Jair Benítez (xxx); Gil, De Luque. Suplentes: Juan Pablo Ramírez y Batalla. DT: Willington Ortiz.

(x) Reemp. por Sandoval a los 83'.

(xx) Reemp. por Jair Ramírez a los 57'.

(xxx) Reemp. por Hernández a los 45'.

**BOLIVIA**.....1  
Reynaldo (44')

**PARAGUAY**.....0

Partido 15. Jugado el 14 de mayo. Estadio Mansiche, Trujillo. Juez: Saúl Feldman, de Uruguay.

**BOLIVIA:** Mejía; Viera, Cuellar, Vaca, Yabeta; Jaramillo, Castro, Solís (x), Reynaldo (xx); Méndez (xxx), Callau. Suplentes: Corso, Avila. DT: Adolfo Flores.

(x) Reemp. por Fuentes a los 35'.

(xx) Reemp. por Ramallo a los 76'.

(xxx) Reemp. por Vila a los 89'.

**PARAGUAY:** José Fernández; Dacak (x), Villamayor (xx), Fretes, Derlis Martínez; Segovia, Christian Martínez, Maldonado, Alonso; Esquivel (xxx), Rodolfo Fernández. Suplentes: Hermosilla, Diego González. DT: Pedro Fleitas.

(x) Reemp. por Vera a los 55'.

(xx) Reemplazado por San Martín a los 48'.

(xxx) Reemplazado por Jorge López a los 45'.

**CHILE**.....1  
Villanueva (61')

**BRASIL**.....1  
Fabio Nascimento (2')

Partido 16. Jugado el 14 de mayo. Estadio Mansiche, Trujillo. Arbitro: Angel Sánchez, de Argentina.

**CHILE:** Torres; Reynero, Mena, Luna, Maldonado; Marroquín, Villanueva, Campos (x), Pizarro (xx); Moraga, Moya (XXX). Suplentes: Garate, Rojas Vera. DT: Vladimir Bigorra.

(x) Reemplazado por Ormazábal a los 45'.

(xx) Reemplazado por Contreras a los 45'.

(xxx) Reemplazado por Rojas Espinoza a los 66'.

**BRASIL:** Yamada; Eduardo (x), Juan, Gaia, Fabio Rodrigues; Carlos Alberto (xx), Dias, Helder, Kleber; Marco Antonio, Fabio Nascimento (xxx). Suplentes: Julio César e Igor. DT: Toninho Barroso.

(x) Reemp. por Djimi a los 45'.

(xx) Reemp. por Rocha a los 45'.

(xxx) Reemp. por André a los 63'.



# SUB-17: BRASIL TRICAMPEÓN/U-17: BRAZIL, THREE-TIME CHAMPION

## FASE FINAL - LIMA

### ARGENTINA.....2

Aimar (71'); Leva (89')

### CHILE.....0

Jugado el 16 de mayo. Estadio Nacional, Lima. Juez: Wilson Souza, de Brasil.

**ARGENTINA:** Daniel Islas; Torres, Trotta, Elfand, Martino; Duscher, Avila, Aimar (x), La Paglia; Gatti (xx), Peralta (x). Suplentes: Carlos López, Cambiaso. DT: José Pekerman.

(x) Reemp. por Ruiz Díaz a los 80'.

(xx) Reemp. por Calabria a los 67'.

(xxx) Reemp. por Leva a los 45'.

**CHILE:** Torres; Reynero, Mena, Mauricio González, Luna; Ormazábal, Marroquín, Montes (x), Maldonado (xx); Campos (xxx), Contreras. Suplentes: Garate, Pizarro. DT: Vladimir Bigorra.

(x) Reemplazado por Rojas Espinoza a los 78'.

(xx) Reemp. por Moya, a los 63'.

(xxx) Reemplazado por Rojas Vera a los 61'.

### ARGENTINA.....1

La Paglia (3')

### URUGUAY.....1

Denegri (35')

Jugado el 19 de mayo. Estadio Nacional, Lima. Arbitro: Mario Sánchez, de Chile.

**ARGENTINA:** Daniel Islas; Torres (x), Trotta, Martino, Elfand; Duscher, Avila, Aimar, La Paglia; Gatti, Leva (xx). Suplentes: Carlos López, Tieri, Cambiaso. DT: José Pekerman.

(x) Reemp. por Calabria a los 66'.

(xx) Reemp. por Peralta a los 57'.

**URUGUAY:** Carini; Delgado (x), Cabrera, Carreño, Pellegrin (xx); Albermager (xxx), Rariz (xxxx), Carlos Díaz, Sarkissian; Biscayzacu, Denegri. Suplentes: Aldo Fernández, Pardo. DT: Víctor Púa.

(x) Expulsado a los 73'.

(xx) Reemp. por Lucas, a los 74'.

(xxx) Reemp. por Zalayeta, a los 77'.

(xxxx) Reemplazado por Varela a los 46'.

### URUGUAY.....3

Morales (16'); Regueiro (37'); Biscayzacu (42')

### CHILE.....3

Villanueva (4' de penal); Iván Campos (71' y 85')

Jugado el 21 de mayo. Estadio Nacional, Lima. Juez: Ubaldo Aquino, de Paraguay.

**URUGUAY:** Carini; Carlos Díaz, Lucas, Cabrera, Pellegrin; Varela, Morales, Albermager (x), Sarkissian (xx); Biscayzacu, Denegri. Suplentes: Aldo Fernández, Pardo (presentó uno menos). DT: Víctor Púa.

(x) Reemp. por Regueiro a los 45'.

(xx) Reemp. por Zalayeta a los 45'.

**CHILE:** Garate; Mauricio González, Reynero, Mena, Maldonado; Ormazábal, Luna, Contreras, Moraga; Villanueva (x), Moya (xx). Suplentes: Torres, Rojas Vera, Rojas Espinoza. DT: Vladimir Bigorra.

(x) Reemp. por Pizarro a los 60'.

(xx) Reemplazado por Iván Campos a los 65'.

## GOLEADORES/STRIKERS



Marco Antonio (Brasil)

MARCO ANTONIO (Brasil) .....	10 (3)
Iván Campos (Chile) .....	7 (3)
Gustavo Biscayzacu (Uruguay) .....	6 (1)
Fabio Nascimento (Brasil) .....	3
César La Paglia (Argentina) .....	3 (2)
Mario Regueiro (Uruguay) .....	3
Pablo Aimar (Argentina) .....	2
Alcides Esquivel (Paraguay) .....	2
Fernando Gatti (Argentina) .....	2
Kleber (Brasil) .....	2
Pablo Navarro (Colombia) .....	2
Sixto Peralta (Argentina) .....	2
Cristian Reynaldo (Bolivia) .....	2
Jean Paul Sara-Lafoss (Perú) .....	2
Mauricio Villanueva (Chile) .....	2 (1)

**Nota:** Se consignan entre parentesis los goles convertidos de penal./**Note:** Between brackets, goals converted by penalty kicks.

### BRASIL.....1

Marco Antonio (5', de penal)

### URUGUAY.....0

Jugado el 16 de mayo. Estadio Nacional, Lima. Juez: Angel Sánchez, de Argentina.

**BRASIL:** Julio César; Eduardo (x), Juan, Bel, Fabio Rodrigues; Carlos Alberto (xx), Rocha, Dias, Kleber; Marco Antonio (xxx), Fabio Nascimento (xxxx). Suplentes: Yamada, Gaia, Igor. DT: Toninho Barroso.

(x) Expulsado a los 14'.

(xx) Expulsado a los 16'.

(xxx) Reemp. por Renato, a los 68'.

(xxxx) Reemp. por Djimi a los 65'.

**URUGUAY:** Carini; Delgado (x), Cabrera, Carreño, Pellegrin; Morales (xx) Varela (xxx), Carlos Díaz, Sarkissian; Biscayzacu, Regueiro (xxxx). Suplentes: Aldo Fernández, Lucas. DT: Víctor Púa.

(x) Reemp. por Denegri a los 68'.

(xx) Expulsado a los 75'.

(xxx) Reemp. por Rariz a los 64'.

(xxxx) Reemp. por Zalayeta a los 57'.

**Detalle:** 10' Julio César (B) detuvo un penal a Biscayzacu (U).

### BRASIL.....10

Marco Antonio (3', 37' de penal, 45', 86' y 90'); Kleber (6'); Dias (9'); Fabio Nascimento (43' y 74'); Djimi (55').

### CHILE.....1

Contreras (48')

Jugado el 19 de mayo. Estadio Nacional, Lima. Juez: Saúl Feldman, de Uruguay.

**BRASIL:** Julio César; Djimi, Juan, Bel (x), Fabio Rodrigues; Rocha, Helder, Dias (xx), Kleber (xxx); Marco Antonio, Fabio Nascimento. Suplentes: Yamada, André. DT: Toninho Barroso.

(x) Reemp. por Gaia a los 83'.

(xx) Reemp. por Renato, a los 45'.

(xxx) Reemp. por Igor a los 45'.

**CHILE:** Garate; Reynero, Mena, Luna (x), Rojas Vera (xx); Moraga, Marroquín, Montes (xxx), Villanueva; Moya, Contreras. Suplentes: Torres, Iván Campos. DT: Vladimir Bigorra.

(x) Reemp. por Ormazábal, a los 46'.

(xx) Reemp. por Rojas Espinoza a los 71'.

(xxx) Reemp. por González a los 66'.

### BRASIL.....1

Marco Antonio (55')

### ARGENTINA.....0

Jugado el 21 de mayo. Estadio Nacional, Lima. Juez: Oscar Ruiz, de Colombia.

**BRASIL:** Julio César; Djimi, Juan, Bel, Fabio Rodrigues; Rocha, Helder, Dias, Kleber; Marco Antonio, Fabio Nascimento (x). Suplentes: Yamada, Eduardo, Gaia, Renato. DT: Toninho Barroso.

(x) Reemplazado por Igor, a los 45

**ARGENTINA:** Daniel Islas; Torres, Trotta, Elfand, Martino; Duscher, Avila, Cambiaso (x), La Paglia; Peralta (xx), Gatti (xxx). Suplentes: Carlos López, Tieri. DT: José Pekerman.

(x) Reemplazado por Calabria a los 68'.

(xx) Reemplazado por Ruiz Díaz a los 46'.

(xxx) Reemplazado por Leva a los 82'.

## FASE FINAL

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
BRASIL	3	3	—	—	12	1	9
ARGENTINA	3	1	1	1	3	2	4
URUGUAY	3	—	2	1	4	5	2
CHILE	3	—	1	2	4	15	1

Clasificados para el Mundial: BRASIL y ARGENTINA.



# Hotel Guarani



*Located in down-town Asunción, in the business and financial district, and only 10 miles from the airport, it meets the requirements of an international clientele. Fully remodelled, it offers its clients the discreetly elegant service of its specialized staff.*

*Localizado en el centro de Asunción en el área comercial y financiera y a tan sólo 10 kilómetros del aeropuerto, satisface todas las exigencias de una clientela de nivel internacional. Totalmente remodelado, ofrece a sus clientes el elegante y discreto servicio de un staff especializado.*

## SPECIAL FEATURES

*168 guest rooms including 1 Presidential Suite, 2 Super Suites and 25 Corner suites each with private balcony overlooking the heart of Asunción. Rooms with extra large sommier beds, private bath, refrigerator, colour TV, parabolic antenna, FM background*

*music, telephone, wall to wall carpeting, central air conditioning, conference facilities for up to 800 participants, bars, restaurant and club, special services, entertainment and, for your amusement, the elegant "Asunción" Casino.*

## CARACTERISTICAS ESPECIALES

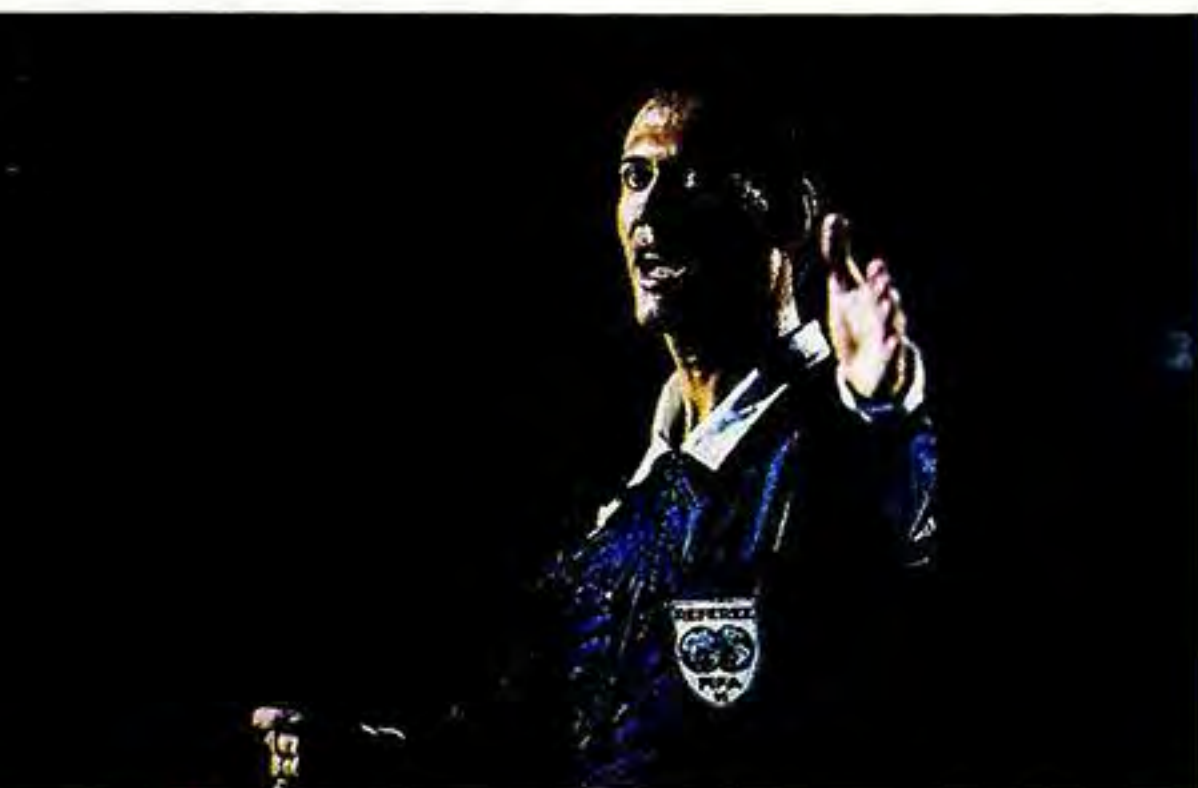
*168 habitaciones, incluyendo una suite presidencial, 2 suites especiales y 25 suites con balcones desde donde se puede observar mejor la ciudad. Las habitaciones están dotadas de cómodas camas "sommier", baño privado, heladera, televisor color, ante-*

*na parabólica, música funcional, teléfono, alfombra de pared a pared y aire acondicionado central, instalaciones para conferencias para 800 personas, bares, restaurante y club, servicios especiales, entretenimientos, etc. Y para su entretenimiento el elegante "Casino" de Asunción.*

**Reservations/Reservas**  
**Call/Llamar: 491 131 through/al 139**  
**Télex 277 PY (Guarani)**  
**Fax 443 647.**



# IMÁGENES/HIGHLIGHTS



▲ El gesto enérgico del juez brasileño Wilson Souza es un reflejo de lo que fueron los arbitrajes: inflexibles, como debe ser./The determined gesture of Brazilian referee Wilson Souza clearly reflects what refereeing was like: relentless as it should be.



▲ El trofeo Sub-17, que se disputa desde 1985./The U-17 Trophy, which has been in dispute since 1985.



▲ José Néstor Pekerman, entrenador argentino, un joven inteligente y con experiencia en juveniles: una gran aparición./José Néstor Pekerman, Argentine coach, a clever young man, an expert in juvenile tournaments: a spectacular revelation.



▲ Bruno Calabria, atacante argentino e hijo de Ricardo Calabria, ex árbitro internacional por ese país./Bruno Calabria, Argentine attacker, son of Ricardo Calabria, former international referee of that country.

Uruguay 3 - Chile 3. Bella escena en la que se impone Pablo Denegri (11), excelente cabeceador celeste./Uruguay 3 - Chile 3. Beautiful scene in which Pablo Denegri (11) takes the lead. Superb light-blue header.





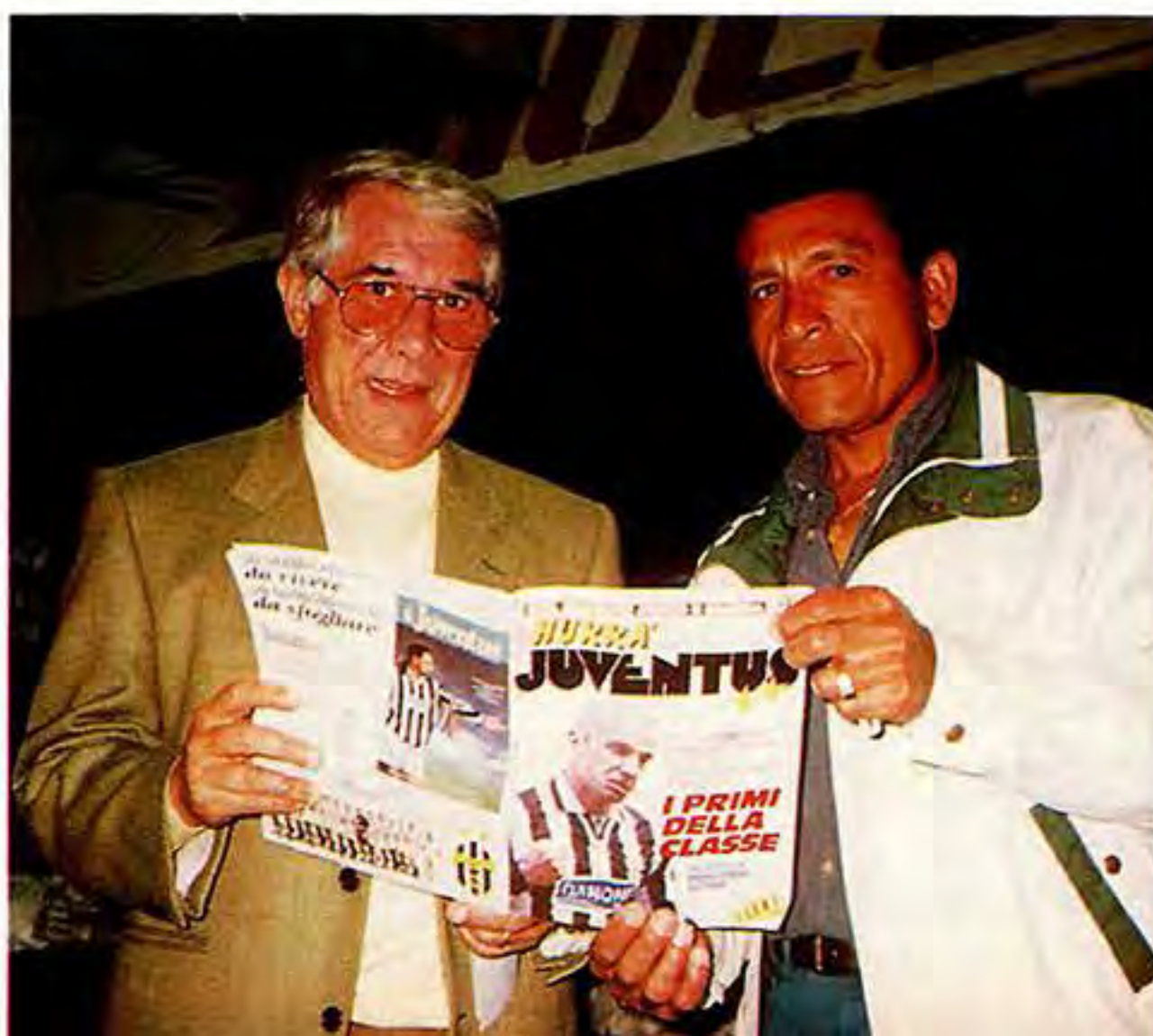


◀ Fabio Nascimento anota el quinto gol de Brasil en la goleada de 10 a 1 sobre Chile./Fabio Nascimento scores Brazil's fifth goal in the 10-1 victory over Chile.

La Comisión de Arbitros de la CONMEBOL en la cena previa a la final./CONMEBOL's Referees' Committee at the dinner-party previous to the final. Roberto Goicoechea, Carlos Alarcón, Don Abilio D'Almeida y Juan Cardellino.



◀ Diego Trotta, capitán y gran figura de Argentina, exhibe el trofeo Fair Play ganado por su equipo al mejor comportamiento. Fue un certamen de extraordinaria corrección en líneas generales. /Diego Trotta, Argentina's captain and essential player, exhibits the Fair Play Trophy, awarded to his team for best behaviour. It was an extremely correct tournament, in general.



◀ Encuentro de dos grandes del fútbol: Enrique Omar Sívori, quien asistió al Sub-17 representando al Juventus, de Italia, y Héctor Chumpitaz, 111 veces internacional peruano./Meeting of two football aces: Enrique Omar Sívori, who attended the U-17 as Italian Juventus' representative and Héctor Chumpitaz, 111 times a Peruvian international player.



# COPA LIBERTADORES 1995

Se reanudará en cuartos de final, tres días después de finalizada la Copa América. El 30 de agosto habrá un campeón.  
It shall be resumed at the quarterfinals, three days after the America Cup ends. There shall be a champion on August 30.

La 36a. edición de la apasionante Copa Libertadores de América se reanudará el 26 de julio, en la instancia de los cuartos de final. Debido a que entre los clasificados hay equipos de la misma asociación, éstos deben eliminarse entre sí. Por lo tanto, brasileños, argentinos y colombianos se medirán entre ellos. A su vez, es casi un hecho que los equipos de Sporting Cristal (Perú) y Emelec (Ecuador) jueguen sus dos encuentros en países neutrales.

De los ocho que han arribado a cuartos de final, cuatro han ganado una vez la Copa (River Plate, Vélez Sarsfield, Atlético Nacional de Medellín y Gremio). Los otros cuatro buscarán su primera consagración. Como está conformado el cuadro y de acuerdo al sorteo de la condición de local, la final se disputará en Argentina o en Colombia. Si es en el primero de estos países, será en Buenos Aires, en cambio si es en el segundo, podría disputarse en Medellín o en Bogotá.



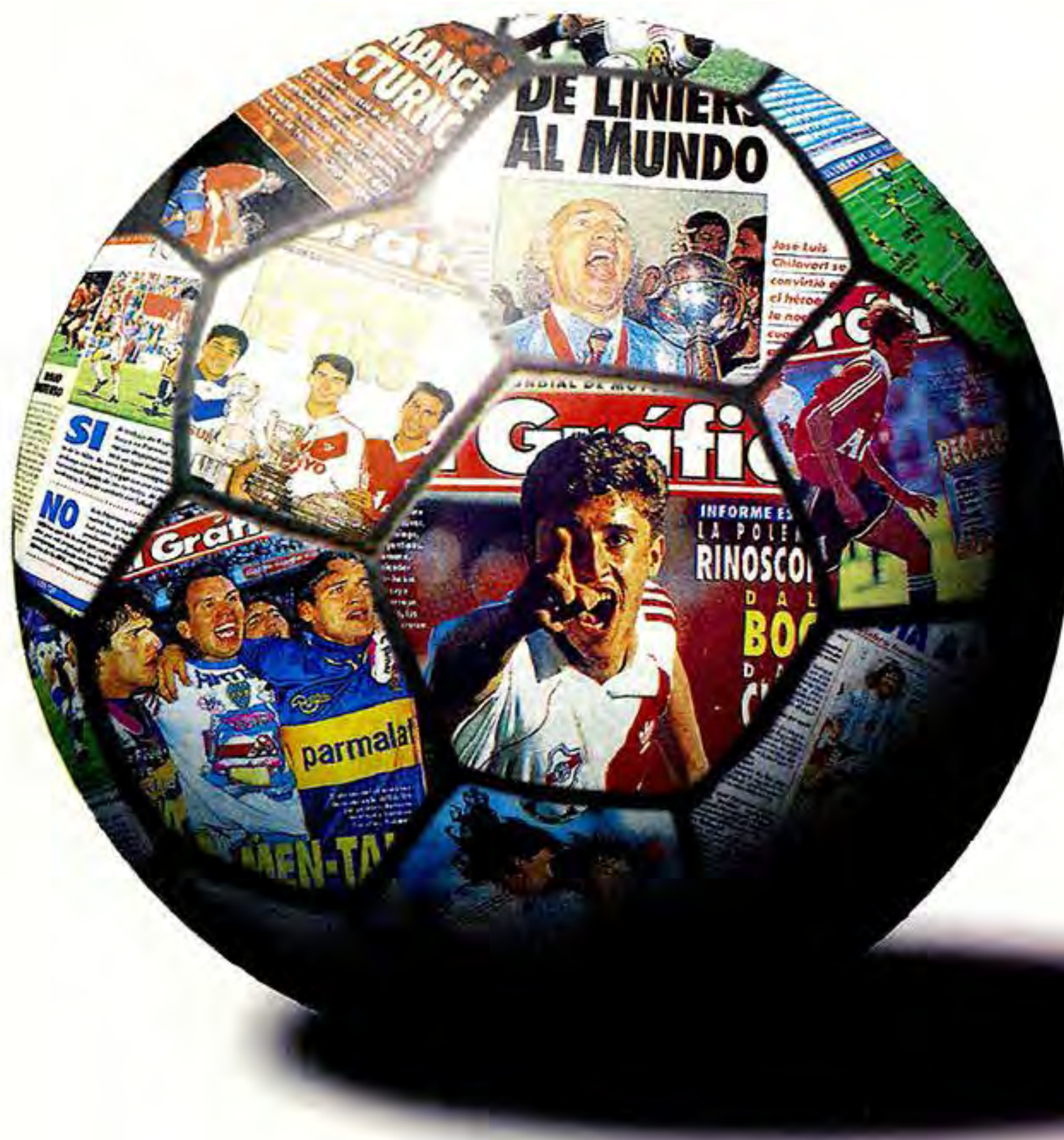
The 36th. edition of the Libertadores de America Cup shall be resumed at quarterfinals on July 26 next. Due to the fact that among those qualified, there are teams belonging to the same association, they must first eliminate one another. Hence, Brazilians, Argentinians and Colombians shall measure forces with their fellow countrymen. On the other hand, there is little doubt that Sporting Cristal (Perú) and Emelec (Ecuador) will play their two encounters on neutral ground.

Of the eight sides that have made the quarterfinals, four have attained the Cup once (River Plate, Vélez Sarsfield, Atlético Nacional de Medellín and Gremio). The other four's aim is to achieve their first title. Taking the fixture into account and according to the draw that determined their condition as home teams, the final will be staged either in Argentina or Colombia. Should it be held in the first, the venue shall be Buenos Aires, otherwise it may either be Medellín or Bogotá.

## CUADRO DE DESARROLLO / GAME SCHEDULE

Grupos	Asociaciones Nacionales	1ª Fase Equipos 8/2 al 20/4	Clasificados por Grupo 1ª Fase	2ª Fase 26/4 y 3/5	Cuartos de final 26/7 y 2/8	Semifinales 9 y 16/8	Finales 23 y 30/8
I	ARGENTINA	1º RIVER PLATE	1º RIVER PLATE	RIVER PLATE (3-1)	RIVER PLATE	S 1	F 1
	URUGUAY	2º INDEPENDIENTE	2º PEÑAROL	UNIV. CATOLICA (2-1)	VELEZ SARSFIELD		
II	PARAGUAY	1º CERRO PORTEÑO	1º CERRO PORTEÑO	CERRO PORTEÑO (2-0) (4-5)	MILLONARIOS	S 2	CAMPEON
	VENEZUELA	2º OLIMPIA	2º OLIMPIA	EMELEC (2-0)	ATL. NACIONAL		
III	COLOMBIA	1º CARACAS F.C.	3º CARACAS	ALIANZA LIMA (1-1)	PALMEIRAS	S 3	F 2
	CHILE	2º TRUJILLANOS	1º MILLONARIOS	PALMEIRAS (3-0)	GREMIO		
IV	BRASIL	1º ATL. NACIONAL	2º ATL. NACIONAL	BOLIVAR (1-0)	EMELEC	S 4	
	ECUADOR	2º MILLONARIOS	3º UNIV. CATOLICA	SPORTING CRISTAL (6-3)	SPORTING CRISTAL		
V	BOLIVIA	1º UNIV. DE CHILE	1º PALMEIRAS	CARACAS (2-2)			
	PERU	2º UNIV. CATOLICA	2º GREMIO	PEÑAROL (1-3)			
			3º EMELEC	ATL. NACIONAL (3-1)			
				GREMIO (2-0)			
				OLIMPIA (0-3)			
				INDEPENDIENTE (0-3)			
				VELEZ SARSFIELD (2-2)			





**El Gráfico**

**LA REVISTA ARGENTINA DE MAYOR PRESTIGIO MUNDIAL.  
THE MOST PRESTIGIOUS ARGENTINE MAGAZINE IN THE WORLD.**

AZOPARDO 579 (1307) - BUENOS AIRES - ARGENTINA - TEL. (54-1) 342-8842 - FAX (54-1) 342-2297.



# 90 AÑOS DE GLORIA

El 1º de enero de 1995, el Club Atlético Independiente, de Argentina, celebró su 90º aniversario. Qué mejor homenaje que evocar esos noventa años a través de sus figuras cumbre, futbolistas que triunfaron en el mundo y son símbolo de la institución porque surgieron de ella y por sus hazañas con la camiseta roja.

On January 1, 1995 "Club Atlético Independiente", of Argentina, celebrated its 90th. anniversary. Can we find any better tribute to render it homage than to bring back to memory the main happenings of that 90-year term through its top figures, football-players famous worldwide, the very symbols of the institution since they sprang from it and were renowned for their feats wearing the red shirt?



Raimundo Orsi (1920-1928). Puntero hábil, veloz y goleador. Crack en la Selección Argentina, ídolo y campeón mundial en Italia 1934. Ganador de cinco scudettos con Juventus.

Raimundo Orsi (1920-1928). Skilful, quick wing and scorer. A crack in Argentina, idol and world champion in Italy 1934. Winner of five scudettos with Juventus.



Antonio Sastre (1930-1942). Un monstruo del fútbol, considerado el futbolista argentino más completo de todos los tiempos. Idolo total y tricampeón con San Pablo, en Brasil.

Antonio Sastre (1930-1942). A soccer monster, considered the most resourceful Argentine footballer of all times. A true idol and three-time champion with São Paulo, in Brazil.



▶ Arsenio Erico (1934-1947). Llegó joven de Paraguay y hasta hoy es el máximo goleador del fútbol argentino. Un artista, un malabarista, un jugador absolutamente irrepetible.

Arsenio Erico (1934-1947). He came from Paraguay at an early age and up to the present day is the top scorer of Argentine football. An artist, a juggler, an unparalleled player.



# 90 YEARS OF GLORY



▶ Daniel Bertoni (1973-1977). Delantero explosivo, completo, con técnica, potencia y gol. Campeón mundial en Argentina '78, posteriormente actuó varios años en España e Italia. Daniel Bertoni (1973-1977). Explosive forward endowed with every skill, technique, puissance and goal. World Cup Champion in Argentina '78. Afterwards, he played for several years in Spain and Italy.



▶ Ricardo Bochini (1972-1991). Genio del fútbol. Extraordinariamente cerebral y agresivo, ganador de 13 títulos en Independiente. El máximo ídolo de la historia del club. Ricardo Bochini (1972-1991). A football genius. Amazingly witty, rational and aggressive, winner of 13 tournaments with Independiente. Top idol in the club's history.



▶ Jorge Burruchaga (1981-1985 y 1995). Jugador polifuncional, inteligente, práctico y con gol. Autor del gol del triunfo de Argentina frente a Alemania en la final de México '86. Jorge Burruchaga (1981-1985 and 1995). Versatile, clever, practical and a scorer. He scored the Argentine goal of triumph in the game against Germany in Mexico '86.



▲ Vicente De la Mata (1937-1950). Un mago del dribbling, poseedor de una habilidad fantástica y con sentido de gol. Varias veces campeón de América con la Selección Argentina.

Vicente De la Mata (1937-1950). A magician in dribbling, endowed with a fantastic skill and a sixth sense for scoring. Champion several times in America with the Argentine National Team.

▲ Ernesto Grillo (1949-1957). Delantero espectacular por habilidad y coraje. Gran goleador. Estrella en la Selección Argentina, deslumbró más tarde en el Milan, de Italia.

Ernesto Grillo (1949-1957). Spectacular forward famous for his skill and courage. Top scorer. Star of the Argentine National Team, he captivated everyone later on at Milan, in Italy.





# ¡ALIANZA L

La víspera de la final del Sudamericano Sub-17, en Lima, se disputó el gran clásico del fútbol peruano, que data de 1928. Imposible estar allí y no presenciarlo. Universitario marchaba primero y Alianza lo escoltaba a un punto. Resultó una fiesta del fútbol, con tribunas llenas, y un encuentro inolvidable: ¡Alianza 6 - Universitario 3!

The great Peruvian derby, dating from 1928, was played the day before the U-17 South American final, in Lima. It was impossible to be there and not to attend this encounter. Universitario was first and Alianza Lima escorted it one point behind. It was a real football festival, with crowded stands and an unforgettable match: Alianza 6 - Universitario 3!

▲ El argentino Marcelo Sozzani, de Alianza, va a los pies del fogoso Martín Rodríguez, volante de la "U". Se jugó con todo. / Argentine Marcelo Sozzani, of Alianza, aims at the feet of fiery Martín Rodríguez, "U" midfielder. They put everything they had in the game.



◀ Otra vez Martín Rodríguez. Aquí con Paulo Hinostroza, autor de un gol excepcional. Hubo lleno total en el estadio de Alianza Lima. / Martín Rodríguez again. Here with Paulo Hinostroza, who scored an exceptional goal. Alianza Lima's Stadium was crowded.

▶ Roberto Martínez, cerebro de la "U" y autor de un gol. Tuvo todo el color de un gran clásico y un resultado totalmente fuera de lo común. / Roberto Martínez, "U" 's brain, scorer of one goal. The game was a real derby with a totally unusual result.



▶ Excepcional fotografía de Ricardo Alfieri en la que Waldir Sáenz y Kanko Rodríguez celebran el sexto gol de Alianza eufóricamente. / Exceptional photo taken by Ricardo Alfieri in which Waldir Sáenz and Kanko Rodríguez celebrate Alianza's sixth goal with euphoria.



# MA - UNIVERSITARIO!





# PARAGUAY CONDECORÓ AL DR. NICOLÁS LEOZ

## PARAGUAY DECORATED DR. NICOLÁS LEOZ



El ingeniero Juan Carlos Wasmosy, Presidente de la República del Paraguay, condecora a Nicolás Leoz, en la ceremonia realizada en el Palacio de López, en Asunción, el 15 de mayo último. Detrás, el ex Presidente uruguayo Luis Lacalle. / Engineer Juan Carlos Wasmosy, President of the Republic of Paraguay, decorates Nicolás Leoz at the ceremony held at the López Palace, in Asunción, on May 15th. last. Behind them, former Uruguayan President Luis Lacalle.

**M**omentos de gran emoción vivió el presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol, Dr. Nicolás Leoz, cuando el gobierno de su país, Paraguay, lo distinguió con la Orden Nacional al Mérito en el Grado de Gran Oficial "en reconocimiento a sus méritos personales y a los significativos servicios que presta a la República desde su actividad", como reza el considerando presidencial.

"En esta hora de recuperación de los valores morales e intelectuales en que debe basarse la democracia, nada más oportuno que destacar el ejemplo de quienes con su conducta y la fuerza de su espíritu gravitan decisivamente en la vida de la patria", expresó el Presidente Wasmosy, ante numerosas personalidades, ministros y el cuerpo diplomático.

**T**he president of the South American Football Confederation, Dr. Nicolás Leoz, lived through a most thrilling moment when the Government of his country, Paraguay, rendered him homage by granting him the National Order to Merit with the Degree of Great Officer "in acknowledgment of his personal merits and the significant services rendered to the Republic from his activity", as the presidential bill reads.

"At this time of recovery of the moral and intellectual values upon which democracy must be founded, nothing can be more appropriate than to point out the example of those who with their behaviour and strength of spirit, exercise a decisive influence upon the life of our country", said President Wasmosy, before a large number of important people, Secretaries of State and the Diplomatic Corps.

El Dr. Nicolás Leoz con su esposa, María Clemencia Pérez, durante el feliz acto. / Dr. Nicolás Leoz with his wife, María Clemencia Pérez, at the joyful ceremony.



Eduardo Deluca, Jesús Asiaín, Rubén Matteauda, Galo Roggiero, Julio Grondona, Oscar Harrison y Rafael Esquivel acompañan al titular de la CONMEBOL tras recibir la honra. / Eduardo Deluca, Jesús Asiaín, Rubén Matteauda, Galo Roggiero, Julio Grondona, Oscar Harrison and Rafael Esquivel accompany CONMEBOL's president after his receiving the award.

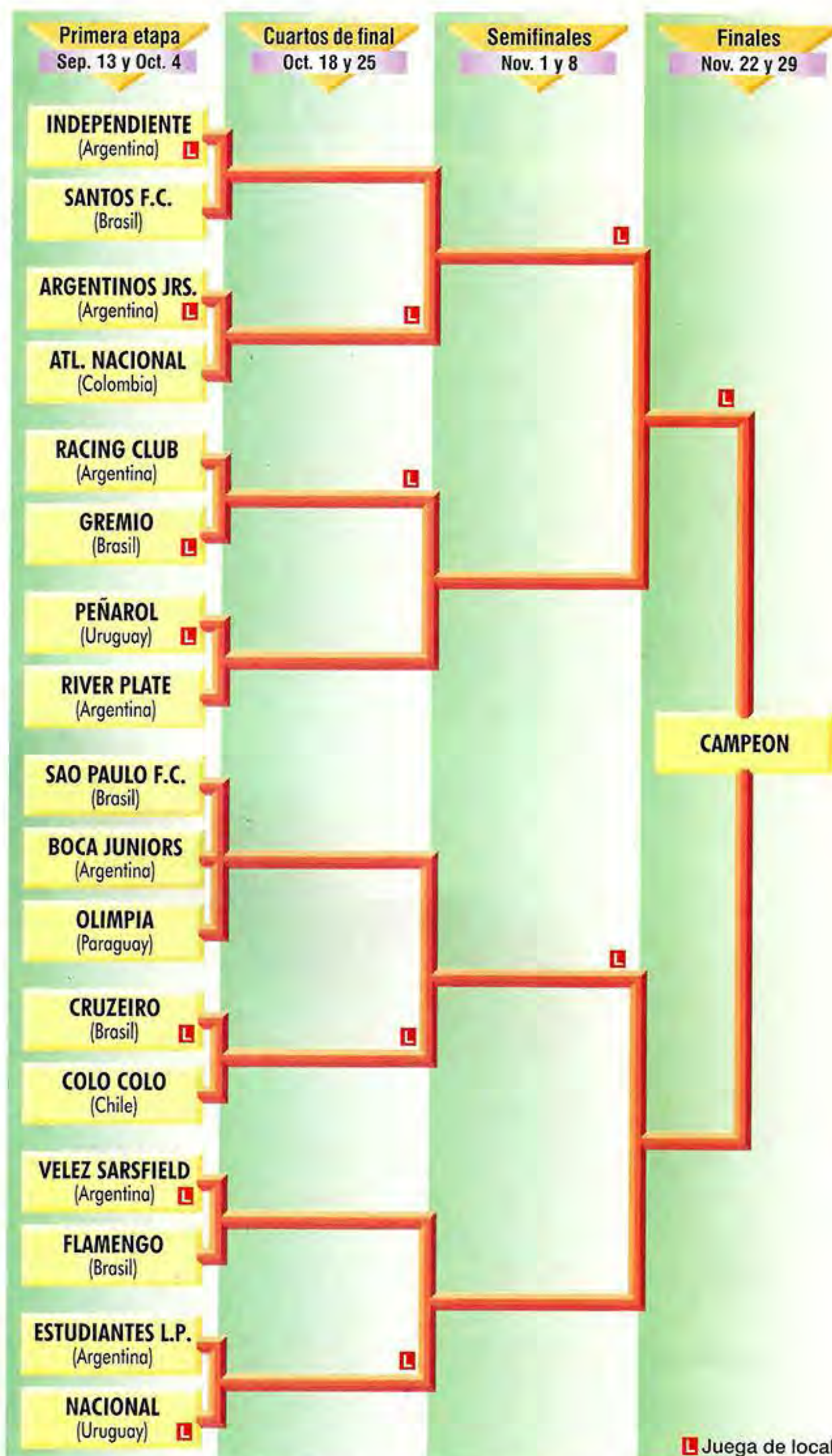


# SUPERCOPA 1995 / 1995 SUPERCUP

El 16 de mayo fue sorteado en Asunción el programa de partidos de la 8va. edición de la Copa "João Havelange", denominada comúnmente Supercopa. Al ingresar Vélez Sarsfield, por primera vez participarán 17 conjuntos. La competencia comenzará el 13 de agosto y finalizará el 29 de noviembre. La novedad es que, en la primera fase, una llave incluirá tres equipos en lugar de dos. De los tres (Sao Paulo FC, Boca Juniors y Olimpia), uno avanzará a la ronda siguiente.

Participarán 7 equipos de Argentina, 5 de Brasil, 2 de Uruguay, 1 de Colombia, 1 de Paraguay y 1 de Chile.

The draw of the game schedule for the 8th. edition of the "João Havelange" Cup, commonly known as the Supercup, was held in Asunción, on May 16, last. With Vélez Sarsfield's participation, this time, there will be 17 teams to compete. The tournament will begin on August 13 to finish on November 29. The novelty introduced on this occasion being that, in the first phase, one group will include three teams instead of two. Of those three (São Paulo FC, Boca Juniors and Olimpia), one will move forward to the next round. The participants will be 7 squads from Argentina, 5 from Brazil, 2 from Uruguay, 1 from Colombia, 1 from Paraguay and 1 from Chile.



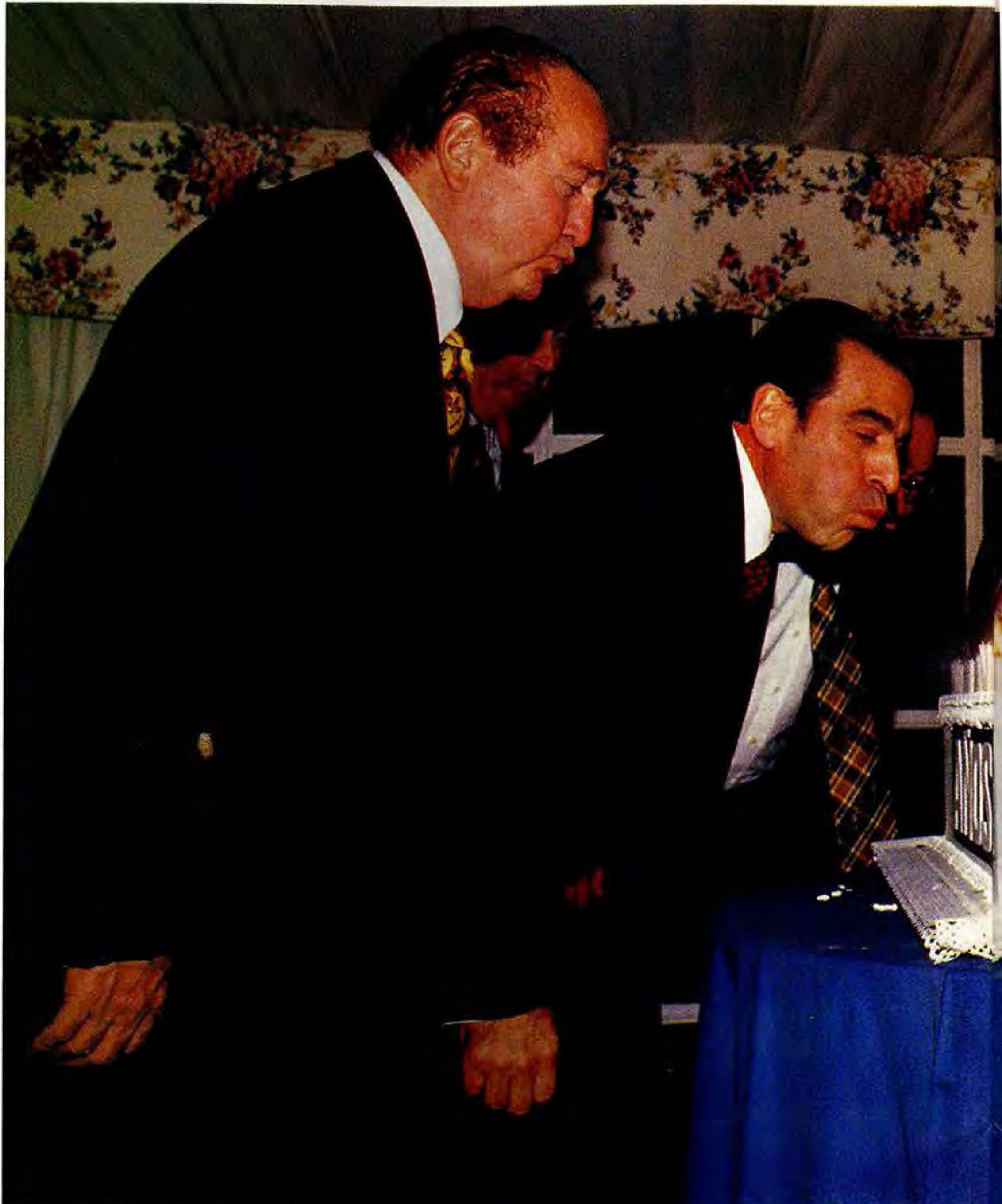
El grupo de tres conformado por Sao Paulo, Boca Juniors y Olimpia, donde clasificará un equipo para la segunda etapa, se disputará de la siguiente forma: 30 de agosto: Olimpia vs. Boca Juniors; 13 de septiembre: Sao Paulo vs. Boca Juniors; 20 de septiembre: Olimpia vs. Sao Paulo; 27 de septiembre: Boca Juniors vs. Olimpia; 4 de octubre: Boca Juniors vs. Sao Paulo y 11 de octubre: Sao Paulo vs. Olimpia. Los clubes mencionados en primer término oficiarán de local.



# EL CENTENARIO DEL FÚTBOL CHILENO

Con una fantástica reunión de gala, la Federación de Fútbol de Chile conmemoró los cien años de su fundación, la cual fue realzada con la presencia del Presidente de la República, Dr. Eduardo Frei.

The Chilean Football Federation celebrated the Centennial of its foundation with a fantastic gala-party, attended by the President of the Republic, Dr. Eduardo Frei.



Nicolás Leoz, el Presidente Frei, Julio Grondona, Ricardo Abumohor y el Ministro Carlos Figueroa apagan las velitas del



**JUNIO - 1995**

# **THE CHILEAN FOOTBALL'S CENTENNIAL**



s 100 años./Nicolás Leoz, President Frei, Julio Grondona, Ricardo Abumohor and Minister Figueroa, blow the candles celebrating the 100 years.





▲ El momento tocante de la noche: la ejecución del himno nacional de Chile. En la mesa cabecera, entonan sus estrofas el Ing. Ricardo Abumohor, la Sra. Martita Larraechea de Frei, su esposo el Dr. Eduardo Frei y la Sra. Alicia de Abumohor. El banquete estuvo a tono con lo significativo del aniversario./

The moving moment of the evening: Chile's National Anthem is played. At the head-table, Eng. Ricardo Abumohor, Mrs. Martita Larraechea de Frei, her husband Dr. Eduardo Frei and Mrs. Alicia de Abumohor are singing. The banquet was in full accordance with the significance of the anniversary.

Un banquete de gala enmarcó el acto central con el que la Federación de Fútbol de Chile celebró su centésimo aniversario, acaecido el 19 de junio último. Ochocientos invitados, entre los que se encontraban el Presidente de la Nación, Dr. Eduardo Frei, autoridades civiles, militares y eclesiásticas, dirigentes del fútbol de América y todos los que forman parte de la historia y del presente del fútbol chileno.

Ricardo Abumohor, titular de la Federación de Chile, presidió los actos del jubileo, en el que se incluyeron diversos acontecimientos, como la presentación de un libro que resume los cien años, un torneo cuadrangular entre las selecciones de Nueva Zelanda, Turquía, Chile y Paraguay (este último fue el campeón), y el lanzamiento de un sello de correos conmemorativo.

La primigenia Football Association of Chile fue fundada el 19 de junio de 1895 en un bar de Valparaíso, el principal puerto chileno, por donde ingresó el fútbol a estas tierras. Se trata, pues, de la segun-



Peter Dragicevic, nuevo presidente del club Colo Colo, saluda a Eduardo Deluca. Con ellos, Nicolás Delfino y Galo Roggiero, titular de la Federación Ecuatoriana. / Peter Dragicevic, Colo Colo club new president, greets Eduardo Deluca. Nicolás Delfino and Galo Roggiero, head of the Ecuadorian Federation, with them.





◀ El hombre del centenario: Ricardo Abumohor. Poderoso empresario, exitoso hombre de familia, respetado dirigente de fútbol. Surgido de

las filas del club Palestino, ha seguido la huella de su padre./ The man of the Centennial: Eduardo Abumohor. Powerful business-

man, successful family man, respected football leader. Springing from the Palestino club, he has followed along his father's footsteps.



▲ Dos ex glorias: Carlos Caszely, ídolo de Colo Colo, y Alberto Foullieux, cerebro de Universidad Católica./ Two glories of bygone days: Carlos Caszely, Colo Colo's idol and Alberto Foullieux, talented figure of Universidad Católica.

da asociación de América en antigüedad. Antes sólo existía la de Argentina.

Siendo el fútbol el deporte más popular de Chile, puede decirse que todo el país se adhirió a la celebración del Centenario, comenzando por el Presidente de la Nación. Viejos cracks como Sergio Livingstone -hoy afamado periodista deportivo-, Elías Figueroa, Carlos Caszely, los integrantes del recordado equipo del Mundial de 1962, ilustres dirigentes, hombres de prensa, entrenadores, estuvieron presentes en la fiesta que, en cierto modo los homenajea a todos.

El ingeniero Ricardo Abumohor y su padre, Nicolás, eximio dirigente que también presidiera la Federación de Chile, fueron distinguidos por la Confederación Sudamericana de Fútbol en la persona del Dr. Nicolás Leoz. A su vez, la Federación local galardonó a cinco personalidades que enriquecieron su historia: el recordado ex presidente de la Federación y ex vicepresidente de la FIFA, Juan Goñi; el célebre zaguero Elías Figueroa, de descollante actuación en su país, Uruguay y



◀ El reconocimiento para el jugador cumbre de Chile en todas las épocas: Elías Figueroa. Crack y señor./ Recognition of Chile's most prestigious player of all times: Elías Figueroa. Crack and gentleman.



## EL CENTENARIO DEL FÚTBOL CHILENO / THE CHILEAN FOOTBALL'S CENTENNIAL

Brasil; *Fernando Riera*, entrenador del equipo que conquistó el tercer puesto en el Mundial '62; *Julio Martínez*, uno de los más prestigiosos periodistas deportivos del medio, y *Sergio Livingstone*, figura consular en el arco de la Universidad Católica y de la Selección en los años cuarenta.

**A** formal dinner-party was the main ceremony held by the Chilean Football Federation to celebrate its hundredth anniversary, on June 19, last. Eight hundred guests attended the celebration. The President of the Republic, Dr. Eduardo Frei, civil, military and church representatives, football leaders of America and everybody else forming part of the past and present history of Chilean soccer were present on the occasion.

Ricardo Abumohor, head of the Chilean Federation, presided the different ceremonies, which included such events as the presentation of a book summarizing the hundred years elapsed, a quadrangular tournament among the National Teams of New Zealand, Turkey, Chile and Paraguay (the last one attained the Championship), and the printing of a commemorative stamp.

The early Football Association of Chile was founded on June 19, 1895 at a Valparaíso pub, in the main Chilean port, wherefrom our sport entered these lands. Hence, this is the second association in America in seniority, the first being that of Argentina.

As football is Chile's most popular sport, it may well be said that the whole country joined in the celebration of the Centennial, starting with the President of the Nation. Old cracks such as Sergio Livingstone -nowadays a famous sports journalist-, Elías Figueroa, Carlos Caszely, the players of the remembered 1962 World Cup Team, distinguished leaders, media representatives, coaches, were present on the occasion, that, in a certain way, was a homage to them all.

Dr. Nicolás Leoz, in the name of the South American Football Confederation, rendered homage to Eng. Ricardo Abumohor and his father, Nicolás, illustrious leader who also presided the Chilean Federation. The local Federation also distinguished five personalities who enriched its history, namely, the remembered former president of the Federation and FIFA vice-president *Juan Goñi*; the famous back *Elías Figueroa*, with an outstanding performance in his country, Uruguay and Brazil; *Fernando Riera*, coach of the team that was third in World Cup '62; *Julio Martínez*, one of the most prestigious sports journalists, and *Sergio Livingstone*, main goalkeeper of Universidad Católica and the Chilean National Team of the forties.



▲ Vista panorámica de la cena, realizada en el Palacio Cousiño, espectacular castillo del siglo pasado. Todos aquellos vinculados de alguna u otra forma al fútbol chileno estuvieron presentes. / Panoramic view of the dinner-party, at the Cousiño Palace, spectacular castle of the 19th. century. Everybody related to Chilean football in one way or another attended the celebration.



▲ Distendida charla entre Ricardo Abumohor, el Presidente Frei, Nicolás Leoz y Julio Grondona. El Dr. Frei es confeso simpatizante de Universidad de Chile, último campeón de ese país. / Pleasant conversation among Ricardo Abumohor, President Frei, Nicolás Leoz and Julio Grondona. Dr. Frei admitted that he was a fan of Universidad de Chile, latest champion of that country.





▲ Comité Ejecutivo de la Federación de Fútbol de Chile. Arriba:/Executive Committee of the Chilean Federation. Above: Pablo Hoffman, Carlos Campos, César Vacaro, Antonio Martínez, Alfredo Asfura. Abajo/Below: Luis Oyaneder, Darío Calderón, Ricardo Abumohor, Mario Tornero.

▲ Nicolás Abumohor, ex titular de la Federación y padre del actual presidente. Un dirigente ejemplar./Nicolás Abumohor, former head of the Federation and father of its present president. An unparalleled leader.

La distinción para el gran Sergio Livingstone, el notable arquero chileno y prestigioso hombre de prensa./ The award for the great Sergio Livingstone, outstanding Chilean goalkeeper and most prestigious journalist.





# 100 AÑOS EN IMÁGENES



▲ El título internacional que el fútbol chileno esperaba: Colo Colo campeón de la Copa Libertadores 1991. / The international title Chilean football expected: Colo Colo, Champion of the 1991 Libertadores Cup.

Carlos Caszely, notable delantero de Colo Colo y la Selección Chilena. Hábil, agresivo, inteligente y goleador. / Carlos Caszely, spectacular forward of Colo Colo and the Chilean National Team. Skilful, aggressive, clever and top scorer.



El Estadio Nacional, Elías Figueroa, Sergio Livingstone, el equipo del '62, Caszely, Colo Colo campeón de América, Carlos Dittborn, la delantera del Sudamericano del '55, Jorge Robledo, el 4-1 a Brasil en el '56, Iván Zamorano... Apenas algunos recuerdos, los que surgen más nítidos de estos primeros cien años del fútbol de Chile y que reviven en estas imágenes. / The National Stadium, Elías Figueroa, Sergio Livingstone, the '62 team, Caszely, Colo Colo champion of America, Carlos Dittborn, forward line of the '55 South American, Jorge Robledo, the 4-1 victory over Brazil in 1956, Ivan Zamorano... Scarcely some memories, those appearing more clearly in this Chilean soccer centenary, kindled anew in the following images.





# 100 YEARS IN IMAGES



◀ Mundial '62, la mejor actuación de Chile en toda su historia: tercero. Arriba/World Cup '62, Chile's best performance in all its history. Above: Carlos Contreras, Raúl Sánchez, Eladio Rojas, Misael Escuti, Manuel Rodríguez, Luis Eyzaguirre. Abajo/Below: Jaime Ramírez, Jorge Toro, Hororino Landa, Armando Tobar, Leonel Sánchez.

Iván Zamorano, el fenomenal goleador del Real Madrid. Ya es el jugador más célebre de Chile a nivel internacional. / Iván Zamorano, Real Madrid spectacular striker. He is already the most famous Chilean player at an international level.



◀ Hormazábal, Meléndez, Jorge Robledo, Muñoz y Ramírez. Delantera de la Copa América 1955: 19 goles en 5 partidos. / Hormazábal, Meléndez, Jorge Robledo, Muñoz and Ramírez. Forward line of the 1955 America Cup: 19 goals scored in 5 games.

Luis Valenzuela, gran dirigente, presidió la Confederación Sudamericana durante 16 años, de 1939 a 1955. / Luis Valenzuela, great leader, president of the South American Confederation for 16 years, from 1939 to 1955.

◀ Carlos Dittborn, también presidente de la CONMEBOL y factotum del Mundial Chile '62. Su frase célebre: "Porque nada tenemos, todo lo haremos". Y cumplió. / Carlos Dittborn, also CONMEBOL President and factotum of World Cup Chile '62. His famous motto: "Because we have nothing, we shall do it all". And he fulfilled his promise.







▲ Final de la Copa América 1979, Chile frente a Paraguay. Se apresta a rechazar Elías Figueroa, uno de los más grandes zagueros del continente. Técnico, atlético, elegante, ganador. / Fi-

nal of the 1979 America Cup, Chile plays against Paraguay. Elías Figueroa, one of the continent's great backs, athletic, elegant, master of technique and winner, gets ready to reject the attack.



▲ Copa América 1955. Chile 5 - Perú 4. Es el primer gol, lo palpa su autor, Jorge Robledo, chileno, que, criado en Inglaterra, triunfó en el Newcastle y luego fue campeón con Colo Colo. / 1955

America Cup. Chile 5 - Perú 4. First goal scored. The scorer, Jorge Robledo, expectant. A Chilean, raised in England, he triumphed in Newcastle and was later on champion with Colo Colo.



▲ Montevideo, Sudamericano de 1956. Chile acaba de lograr una de las victorias más festejadas de su historia: 4-1 sobre Brasil. Jugadores y dirigentes cantan el himno en el camarín. / Montevideo,

1956 South American Championship. Chile has just attained one of the most celebrated victories of its history, 4-1 over Brazil. Players and leaders sing the National Anthem in the dressing-rooms.



▲ Chile 1941, de gran actuación en la Copa América de ese año disputada en su país. Arriba/Chile 1941, with a great performance in the America Cup of that year, staged in its country. Above: Humberto Roa,

Héctor Trejo, Roberto Cabrera, Sergio Livingstone, Máximo Garay (DT/Coach), Segundo Flores, Luis Vidal. Abajo/Below: Enrique Sorrel, Alfonso Domínguez, Raúl Toro, David Ruiz, Raúl Pérez.

Sergio Livingstone, el gran arquero chileno de todas las épocas. Era de Universidad Católica. Luego se dedicó al periodismo deportivo.

vo. / Sergio Livingstone, the best goalkeeper of all times. He belonged to Universidad Católica. Afterwards, he took up sports journalism.

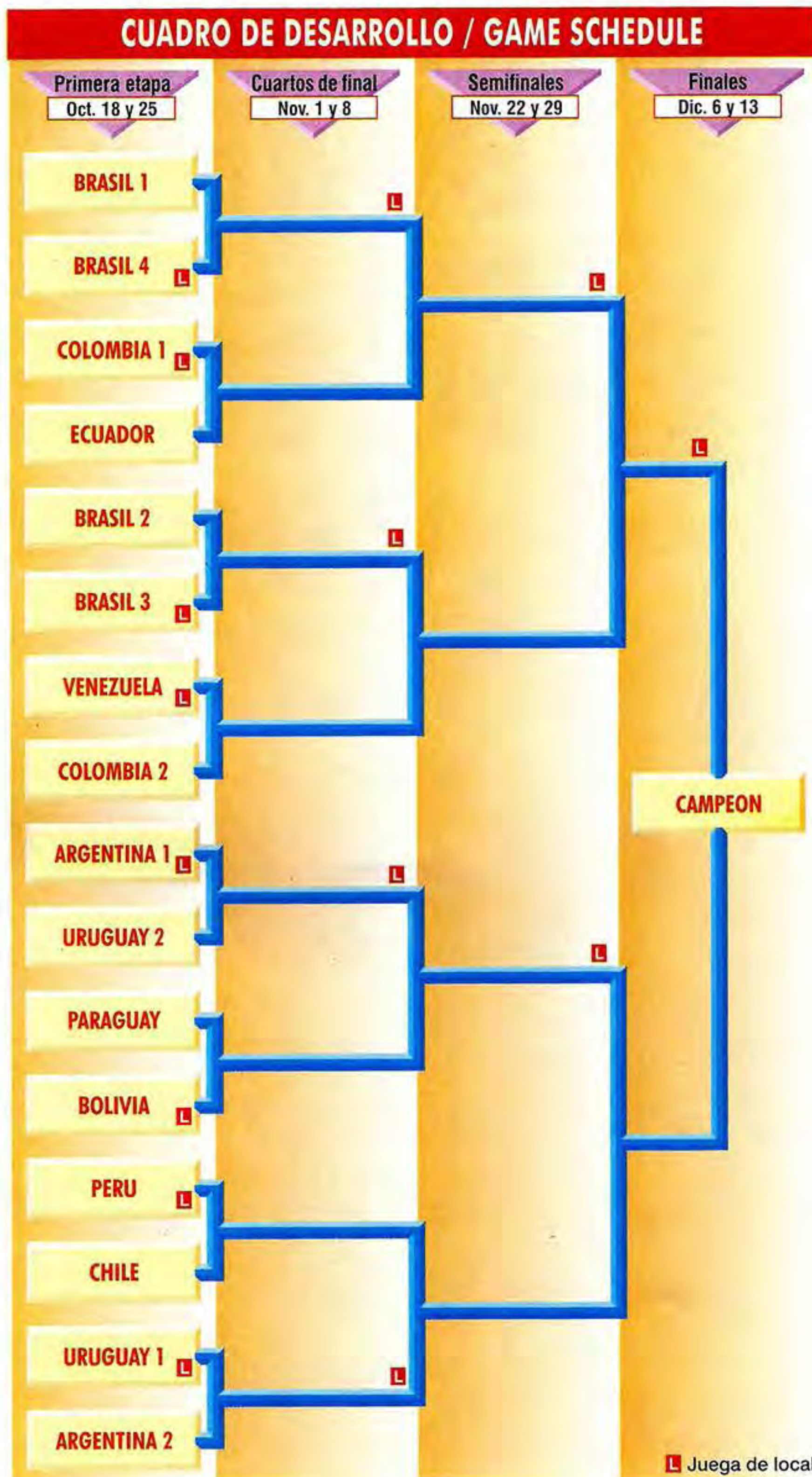




# COPA CONMEBOL 1995 / 1995 CONMEBOL CUP

También se sorteó el 16 de mayo último la 4ta. edición de la Copa Conmebol, la cual presenta dos novedades de importancia. La primera es que a partir de esta edición no podrán intervenir en ella los equipos que deban jugar el mismo año en la Copa Libertadores o en la Supercopa. En consecuencia Sao Paulo FC, último campeón, no podrá intentar el bicampeonato. La segunda es que Argentina declinó una de sus plazas y desde ahora tendrá dos. La restante le fue concedida a Colombia en mérito al avance futbolístico de ese país. La Copa comenzará el 18 de octubre y finalizará el 13 de diciembre.

The draw of the 4th. edition of the Conmebol Cup also took place on May 16, last, with the introduction of two important novelties in the tournament. The first determines that all teams playing the Libertadores or the Supercup the same year shall not be allowed to participate in it as from the present edition. Hence, Sao Paulo FC, the latest champion, will have no possibility of being twice champion. The second is that Argentina gave up one of its places and from now on will have only two. The vacant place was allotted to Colombia for its evident advance in our sport. The Cup will begin on October 18 to finish on December 13.





Venció en la final a Inglaterra 3-1 y obtuvo  
la Copa Stanley Rous

# BRASIL DESLUMBRÓ EN WEMBLEY

It had a 3-1 victory over England in the final and won  
the Stanley Rous Cup

## BRAZIL DAZZLED WEMBLEY







Luego de un sensacional triunfo de 3-1 sobre Inglaterra en el célebre estadio de Wembley, la Selección de Brasil conquistó la Copa "Stanley Rous", patrocinada por la empresa Umbro, en la que también intervinieron los equipos de Suecia y de Japón.

Ante 67.318 espectadores, Brasil dio una demostración de fútbol veloz, ofensivo y artístico, que llenó de entusiasmo al más exigente de los aficionados. El presidente de la FIFA, Dr. Joao Havelange, y el Rey Pelé, actual Ministro de Deportes del Brasil, asistieron al cotejo final y saludaron a los campeones. Pelé, emocionado por la exhibición de sus compatriotas, los abrazó uno por uno.

Brasil debutó venciendo a Suecia 1-0 con gol del endiablado puntero Edmundo. Luego derrotó a Japón 3-0 con dos tantos de Zinho y uno de Roberto Carlos. Por último, el 11 de junio, desató todo su potencial en el mencionado 3-1 frente a los locales. El volante Juninho, del Sao Paulo, fue la gran figura y anotó el primer gol. El juvenil Ronaldo y Edmundo marcaron los restantes.

Mario Zagalo, notable conductor de Brasil, formó un equipo joven, mezclando a futbolistas que actúan en su país con otros que están en Europa y Japón. El equipo base formó con Zetti, Jorginho, Aldair, Marcio Santos y Roberto Carlos; Cesar Sampaio, Dunga, Zinho y Juninho; Ronaldo y Edmundo.

After a terrific 3-1 victory over England at the famous Wembley Stadium, Brazil's National Team conquered the "Stanley Rous" Cup, sponsored by the firm Umbro. Sweden's and Japan's squads also participated.

Before an attendance of 67,318 spectators, Brazil offered a praiseworthy performance of quick, offensive and artistic soccer, that filled with enthusiasm even the most demanding fans. FIFA President, Dr. Joao Havelange, and King Pelé, present Sports Minister of Brazil, attended the final and greeted the champions. Pelé, deeply stirred by his young countrymen's exhibition, gave each of them a hearty embrace.

Brazil made its debut with a 1-0 victory over Sweden, with a goal scored by its devilish wing Edmundo. Then it had a 3-0 victory over Japan, with two goals by Zinho and one by Roberto Carlos. Finally, on June 11, it evinced all its puissance in the aforementioned 3-1, confronting the home team. Midfielder Juninho, of Sao Paulo, was the outstanding figure scoring the first goal. Young Ronaldo and Edmundo scored the others.

Mario Zagalo, Brazil's remarkable coach, managed to give shape to a young team, mixing footballers playing in his country with others in Europe and Japan. The basic team included Zetti, Jorginho, Aldair, Marcio Santos and R. Carlos; C. Sampaio, Dunga, Zinho and Juninho; Ronaldo and Edmundo.

▲ Dunga a los pies del inglés David Batty. Brasil dio otra demostración de la calidad del fútbol sudamericano. / Dunga at the feet of Englishman David Batty. Brazil gave ample proof of the quality of South American soccer.

◀ Dunga muestra la Copa, Ronaldo, Marcio Santos, Cafú y Zinho saludan agradecidos al público que los ovaciona. / Dunga shows the Cup, Ronaldo, Marcio Santos, Cafú and Zinho greet thankfully the public cheering them.

▶ Edmundo festeja su gol y Juninho lo busca para festejar. Brasil presentó un equipo nuevo, joven y explosivo. / Edmundo celebrates his goal and Juninho tries to join him in the celebration. Brazil presented a new, young and explosive team.





# ADOLFO PEDERNERA



El "Maestro" Pedernera en sus años de esplendor, en River Plate, de Argentina.  
"Master" Pedernera in his prime years at River Plate, of Argentina.

**E**l viernes 13 de mayo falleció en Buenos Aires, a los 76 años, Adolfo Pedernera, un astro del fútbol sudamericano, amado en dos países —Argentina y Colombia—, admirado en todos. Un inesperado paro cardíaco, cuando aún era director general de las divisiones inferiores de River Plate, puso fin a la vida de este auténtico fenómeno del fútbol. La Segunda Guerra Mundial, que paralizó las competencias internacionales, impidió que el gran público del mundo lo admirara.

Debutó a los 16 años en la Primera División de River Plate y fue un atacante excepcionalmente técnico y cerebral, conductor de la célebre delantera apodada "La Máquina" e integrada por Muñoz, Moreno, Pedernera, Labruna y Loustau. Cuatro veces campeón en la Argentina, marchó en 1948 a Colombia, donde lideró la famosa época de Eldorado. Allí obtuvo otros tres títulos con el "Ballet Azul" de Millonarios, siendo técnico y futbolista. También alcanzó gran éxito como entrenador. Por sus grandes cualidades humanas era considerado un verdadero patriarca.

**O**n Friday, May 13, Adolfo Pedernera, star of South American football, worshipped in two countries, Argentina and Colombia, and admired everywhere, passed away in Buenos Aires, at the age of 76. An unexpected heart failure when he was still working as general director of River Plate's junior divisions, put an end to the life of this genuine football crack. World War II that forced all international competitions to stop, prevented him from being admired by the world at large.

He made his debut in River Plate's First Division at 16 years of age and was a very smart attacker of unparalleled technique, the leader of the famous forward line known as "The Machine" made up by Muñoz, Moreno, Pedernera, Labruna and Loustau. Four times champion in Argentina, he went to Colombia in 1948, where he was the leader of the famous Eldorado era. He attained three more titles there with the "Blue Ballet" of Millonarios, as trainer and player. He was also quite successful as coach. Due to his excellent humane qualities he was considered a real patriarch.



# DIEGO LUCERO



Diego Lucero en su atelier, junto a sus recuerdos, rodeado de su arte.  
Diego Lucero in his workshop, with his souvenirs, surrounded by his art.

**A** once días de cumplir 94 años, falleció el 3 de junio, en la ciudad de La Plata, Argentina, el genial escritor y periodista uruguayo Luis Sciutto, popularmente conocido como Diego Lucero, cuando se aprestaba a viajar a Montevideo a cubrir una vez más las incidencias de la Copa América.

Multifacético, Lucero fue futbolista de Nacional de Montevideo y la Selección Uruguaya, pero una lesión de rodilla lo marginó joven de las canchas y se dedicó al periodismo deportivo, en el que ya incursionaba. Allí dio comienzo a una carrera fantástica en la que cautivó con su estilo gracioso y popular. Fundador de radios y periódicos, escritor, escultor y pintor, charlista delicioso, corresponsal de guerra, la vida de Diego Lucero ha sido toda una gran aventura. Es el único hombre que presenció –y cubrió periodísticamente– los 15 mundiales de fútbol, por lo cual fue condecorado por la FIFA. Desde hacía 52 años estaba radicado en la Argentina, donde realizó gran parte de su carrera. Era el tipo de personaje que parece inmortal.

**E**leven days before turning 94, the gifted Uruguayan writer and journalist, Luis Sciutto, more commonly known as Diego Lucero, passed away on June 3rd. in the city of La Plata, Argentina, when he was getting ready to travel to Montevideo, to cover the occurrences of the America Cup once again.

A versatile personality, Lucero was a player of Nacional of Montevideo and the Uruguayan National Team, but a knee injury drew him out of the pitches at an early age and he devoted himself to the sports journalism, he was already interested in. He set foot upon a fantastic career in which he captivated his readers with his witty and popular style. Founder of broadcasting stations and journals, writer, sculptor and painter, alluring lecturer, war correspondent, Lucero's life has been one great adventure. He has been the only man who attended and covered all 15 Football World Cups, for which reason he received FIFA's award. He was a resident of Argentina for the last 52 years, where he carried out a large part of his work. He was the kind of man who seemed to be immortal.



**El secretario general de la OEA,  
César Gaviria, en la CONMEBOL**

# UN ILUSTRE VISITANTE

**E**l pasado 16 de junio visitó la sede de la Confederación Sudamericana de Fútbol el secretario general de la Organización de los Estados Americanos (OEA), doctor César Gaviria, hasta hace unos meses presidente de la República de Colombia.

En la oportunidad, el Dr. Nicolás Leoz agradeció la presencia amistosa del joven estadista y le impuso con el Gran Collar Extraordinario de la Orden del Honor al Mérito del Fútbol Sudamericano. El Dr. Gaviria, un entusiasta del deporte, contribuyó durante su gestión al frente del país, al progreso constante del fútbol colombiano. Hoy, desde la organización americana, alienta la unión y la convivencia de los pueblos mediante manifestaciones como el deporte.

Durante la amable visita del secretario general de la OEA, estuvieron presentes también autoridades deportivas y representantes diplomáticos acreditados ante el gobierno de Paraguay.

**César Gaviria, OAS Secretary General,  
in CONMEBOL**

# AN ILLUSTRIOUS VISITOR

**O**n June 16, last, the Secretary General of the Organization of American States (OAS), Dr. César Gaviria, until a few months ago, President of the Republic of Colombia, visited the head-offices of the South American Football Confederation.

On this occasion, Dr. Nicolás Leoz thanked the friendly presence of the young statesman and decorated him with the Extraordinary Great Collar of the Order of Honour to South American Football Merit. Dr. Gaviria, an enthusiast of our sport, gave full endorsement to the permanent advance of Colombian soccer, during his term of office. At present, he encourages the union and co-existence of different peoples through such expressions as sport.

During the friendly visit paid by the Secretary General of OAS, other sports authorities and diplomatic representatives accredited before Paraguay's Government were also present.



El Dr. César Gaviria Trujillo.

Durante la visita del secretario general de la OEA, vemos, desde la izquierda, al representante paraguayo en esa organización, Carlos Montanaro; el embajador colombiano en Paraguay, Miguel Antonio Gómez Padilla; los doctores Gaviria y Leoz; el Esc. Oscar Harrison, presidente de la Liga Paraguaya de Fútbol, y el embajador peruano, Alejandro León Pozos.

During the visit of OAS Secretary General, we see, from the left, the Paraguayan representative before said Organization, Carlos Montanaro, the Colombian Ambassador in Paraguay, Miguel Antonio Gómez Padilla, Drs. Gaviria and Leoz, Notary Oscar Harrison, president of the Paraguayan Football League, and the Peruvian Ambassador Alejandro León Pozos.





# JAL - PRONTOS PARA SERVI- -LO EM TODO O MUNDO!



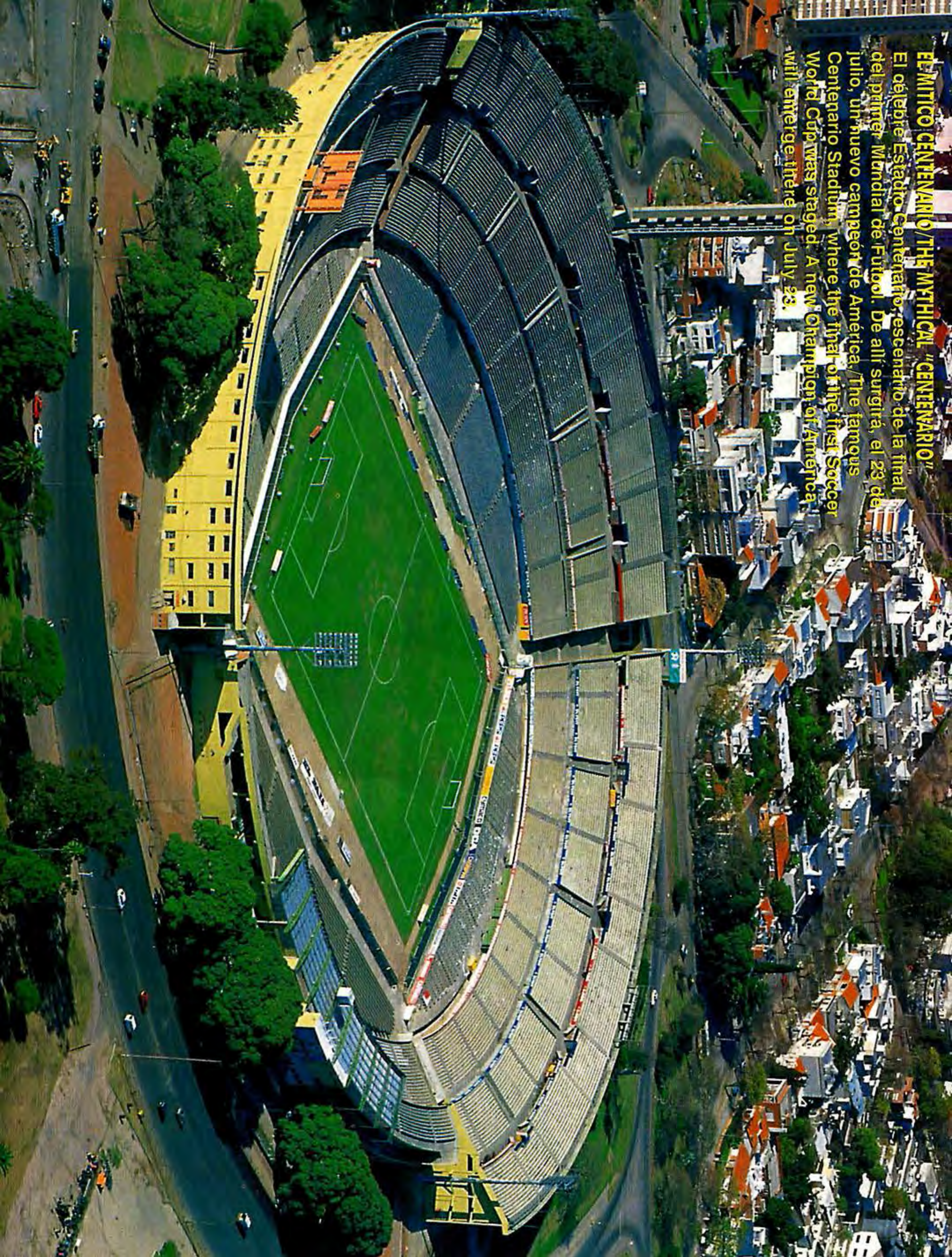
**JAL**  
Japan Airlines

UM MUNDO DE CONFORTO.



## EL MITICO CENTENARIO / THE MYTHICAL "CENTENARIO"

El célebre Estadio Centenario, escenario de la final del primer Mundial de Fútbol. De allí surgirá, el 23 de julio, un nuevo campeón de América. The famous Centenario Stadium, where the final of the first Soccer World Cup was staged. A new Champion of América will emerge there on July 23.





**TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM**  
**MICHAEL SERRA**

**DIGITALIZAÇÃO**  
**GIANCARLO ZAPELLONI**

**ARQUIVO HISTÓRICO DO**  
**SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE**  
**2021**



**ONDE A MOEDA CAI DE PÉ**





ONDE A MOEDA CAI DE PÉ